

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

28 MAI 1991

PROJET DE LOI

modifiant le Code électoral

PROPOSITION DE LOI

modifiant l'article 17
du Code électoral

PROPOSITION DE LOI

modifiant l'article 12
du Code électoral

PROPOSITION DE LOI

portant modification de l'article 1^{er}
et de l'article 10 du Code électoral

PROPOSITION DE LOI

modifiant le Code électoral

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
L'INTERIEUR, DES AFFAIRES GENERALES,
DE L'EDUCATION ET DE LA FONCTION
PUBLIQUE (1)

PAR M. SARENS

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a consacré à l'examen de ce
projet et des propositions de loi jointes (article 17, 3

(1) Composition de la Commission : voir p. 2.

Voir :

- 1597 - 90 / 91 :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Amendement.
- N° 3 : Corrigendum.
- N° 4 : Amendements.

- 199 - 1988 :

- N° 1 : Proposition de loi de M. Perdieu.

- 488 - 1988 :

- N° 1 : Proposition de loi de M. Bertouille.

- 1089 - 89 / 90 :

- N° 1 : Proposition de loi de M. Eerdekens.

- 1178 - 89 / 90 :

- N° 1 : Proposition de loi de M. Vermeiren.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

28 MEI 1991

WETSONTWERP

tot wijziging van het Kieswetboek

WETSVOORSTEL

tot wijziging van artikel 17
van het Kieswetboek

WETSVOORSTEL

tot wijziging van artikel 12
van het Kieswetboek

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de artikelen 1 en 10
van het Kieswetboek

WETSVOORSTEL

tot wijziging van het Kieswetboek

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN, DE ALGEMENE ZAKEN, DE
OPVOEDING EN HET
OPENBAAR AMBT (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER SARENS

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft twee vergaderingen gewijd
aan het onderzoek van onderhavig wetsontwerp en

(1) Samenstelling van de Commissie : zie blz. 2.

Zie :

- 1597 - 90 / 91 :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 : Amendement.
- N° 3 : Corrigendum.
- N° 4 : Amendementen.

- 199 - 1988 :

- N° 1 : Wetsvoorstel van de heer Perdieu.

- 488 - 1988 :

- N° 1 : Wetsvoorstel van de heer Bertouille.

- 1089 - 89 / 90 :

- N° 1 : Wetsvoorstel van de heer Eerdekens.

- 1178 - 89 / 90 :

- N° 1 : Wetsvoorstel van de heer Vermeiren.

du Règlement) deux réunions, à savoir les 8 et 22 mai 1991.

I. — EXPOSE INTRODUCTIF DU MINISTRE DE L'INTERIEUR, DE LA MODERNISATION DES SERVICES PUBLICS ET DES INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES NATIONALES

A) Le projet de loi présenté à la commission à un caractère essentiellement technique

Le Gouvernement a estimé plus opportun de reporter toute proposition à incidence politique après que des options définitives auront été prises dans le cadre de la troisième phase de la réforme de l'Etat. Ainsi, aucune disposition du projet ne vise de quelque manière la composition des arrondissements et des cantons électoraux, le système d'apparement ni le vote des Belges résidant à l'étranger.

— Les modifications proposées sont motivées par les circonstances suivantes :

1° la révision de l'article 47 de la Constitution :

dans sa formulation nouvelle, cet article ne prévoit plus la condition de résidence de six mois dans une commune belge pour y être inscrit comme électeur. Cette nouvelle situation entraîne — et le Ministre s'en expliquera en détail — une série d'adaptations quant à la liste des électeurs et aux réclamations et aux recours des citoyens;

2° le souci de plus en plus marqué depuis un certain nombre d'années d'une meilleure protection de la vie privée :

on ne peut ignorer plus longtemps l'usage qui est fait des listes d'électeurs à des fins tout à fait étrangères à celles pour lesquelles ces listes sont légalement dressées;

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Bossuyt.

A. — Titulaires :

C.V.P. MM. Bosmans (F.), Marchand, Sarens, Vankeirsbilck, Van Looy.
P.S. MM. Dufour, Happart, Harmegnies (M.), Henry, Tasset.
S.P. MM. Bossuyt, Peeters, Timmermans.
P.V.V. MM. Beysen, Cortois, Vanhoutte.
P.R.L. MM. Bertouille, Pivin.
P.S.C. MM. Detremmerie, Jérôme.
V.U. Mme Brepoels, M. Vanhorenbeek.
Ecolo/ M. Daras.
Agalev

B. — Suppléants :

MM. Ansoms, Beerden, Cauwenberghs, De Clerck, Van Peel, Van Wambeke.
MM. Defosset, De Raet, Eerdeken, Harmegnies (Y.), Mme Jacobs, M. Léonard (J.-M.).
MM. Baldewijns, Bartholomeeusen, Hancké, Vanvelthoven.
MM. Deswaene, Devolder, Taelman, Van Mechelen.
MM. De Decker, Klein, Nols.
MM. Charlier (Ph.), Lebrun, Michel (J.).
MM. Coveliers, Gabriëls, Van Vaeerenbergh.
MM. De Vlieghe, Van Durme.

de eraan toegevoegde wetsvoorstellen (artikel 17, 3 van het Reglement) : respectievelijk op 8 en 22 mei 1991.

I. — INLEIDING VAN DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN, VAN DE MODERNISERING VAN DE OPENBARE DIENSTEN EN VAN DE NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN CULTURELE INSTELLINGEN

A) Het in de commissie ingediende wetsontwerp is in wezen technisch van aard

De Regering heeft het raadzamer geacht alle voorstellen met een politieke weerslag uit te stellen totdat in het raam van de derde fase van de Staatshervorming definitieve keuzen zijn gemaakt. Dientengevolge heeft geen van de bepalingen van het wetsontwerp betrekking op de samenstelling van de kiesarrondissementen en kieskantons, de lijstenverbinding of het stemrecht van de in het buitenland verblijvende Belgen.

— Aan de voorgestelde wijzigingen liggen de volgende omstandigheden ten grondslag :

1° de herziening van artikel 47 van de Grondwet :

in de nieuwe tekst van dit artikel wordt niet langer vereist dat men gedurende ten minste zes maanden in een Belgische gemeente moet hebben verbleven om er als kiezer te worden ingeschreven. Zoals de Minister verder in detail zal toelichten, heeft deze nieuwigheid tot gevolg dat een aantal bepalingen inzake de kiezerslijsten en de voor de burger openstaande procedures van bezwaar en beroep moeten worden aangepast;

2° het in de afgelopen jaren steeds sterker geworden streven naar verbetering van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer :

het kan niet langer worden ontkend dat de kiezerslijsten worden gebruikt voor geheel andere doeleinden dan die waarvoor ze wettelijk zijn opgesteld;

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Bossuyt.

A. — Vaste leden :

C.V.P. HH. Bosmans (F.), Marchand, Sarens, Vankeirsbilck, Van Looy.
P.S. HH. Dufour, Happart, Harmegnies (M.), Henry, Tasset.
S.P. HH. Bossuyt, Peeters, Timmermans.
P.V.V. HH. Beysen, Cortois, Vanhoutte.
P.R.L. HH. Bertouille, Pivin.
P.S.C. HH. Detremmerie, Jérôme.
V.U. Mevr. Brepoels, H. Vanhorenbeek.
Ecolo/ H. Daras.
Agalev

B. — Plaatsvervangers :

HH. Ansoms, Beerden, Cauwenberghs, De Clerck, Van Peel, Van Wambeke.
HH. Defosset, De Raet, Eerdeken, Harmegnies (Y.), Mevr. Jacobs, H. Léonard (J.-M.).
HH. Baldewijns, Bartholomeeusen, Hancké, Vanvelthoven.
HH. Deswaene, Devolder, Taelman, Van Mechelen.
HH. De Decker, Klein, Nols.
HH. Charlier (Ph.), Lebrun, Michel (J.).
HH. Coveliers, Gabriëls, Van Vaeerenbergh.
HH. De Vlieghe, Van Durme.

3° *la situation nouvelle créée depuis la fusion des communes au niveau des commissaires d'arrondissement :*

la compétence territoriale de ceux-ci s'efface de plus en plus pour une compétence fonctionnelle, évolution consacrée d'ailleurs par l'article 139bis de la loi provinciale qui considère le commissaire d'arrondissement comme un adjoint du gouverneur de province;

4° *la constatation que plusieurs dispositions du Code actuel sont inadéquates, incomplètes ou confuses :* cette situation résulte le plus souvent des adaptations nombreuses et circonstanciées, intervenues depuis 1894.

*
* *

B) La révision de l'article 47 de la Constitution

La condition de résidence de six mois n'existait déjà plus dans la loi électorale communale. Sa suppression pour les élections législatives et provinciales se justifiait.

La situation nouvelle évitera que de nombreux électeurs doivent exprimer leur vote dans une autre commune que celle où ils résident effectivement.

Accessoirement, elle permettra à des citoyens revenant de l'étranger de participer au vote sans devoir justifier de cette contrainte de six mois de résidence.

Mais cette situation implique des adaptations au niveau de l'établissement de la liste des électeurs et de la procédure de réclamation et de recours en matière d'électorat.

Le Ministre juge utile à cet égard de procéder à un court historique.

Avant 1976, la liste électorale était établie par commune à date fixe et pour une durée de deux ans. Si une élection intervenait dans cette période de deux ans qui suivait la date d'établissement de la liste, seules pouvaient participer au vote les personnes reprises sur cette liste.

Un tel procédé avait l'avantage de fixer pour une durée de deux ans les électeurs appelés à participer à une élection, sauf cas exceptionnels.

Il présentait l'inconvénient que les citoyens qui ne remplissaient pas la condition d'âge, de résidence ou de nationalité au moment de l'établissement de la liste mais qui remplissaient une de ces conditions au jour de l'élection n'étaient pas électeurs. De même, le nombre de déplacements d'électeurs s'accroissait au fur et à mesure que la date de l'élection s'éloignait,

3° *de nieuwe situatie die ten aanzien van de arrondissementscommissarissen sedert de fusie van gemeenten is ontstaan :*

de territoriale bevoegdheid van de arrondissementscommissarissen maakt steeds vaker plaats voor een functionele bevoegdheid. Dat beginsel is overigens verankerd in artikel 139bis van de provinciewet, dat de arrondissementscommissaris als een adjunct van de provinciegouverneur beschouwt;

4° *de vaststelling dat verscheidene bepalingen van het huidige Kieswetboek onbruikbaar, onvolledig of vaag zijn.* Dat is meestal het gevolg van de talrijke en gelegenheidsaanpassingen die sedert 1894 zijn aangebracht.

*
* *

B) De herziening van artikel 47 van de Grondwet

De voorwaarde van verblijf in de gemeente gedurende ten minste zes maanden was al niet meer in de gemeentekieswet vervat. De opheffing van deze voorwaarde in het kader van de parlements- en provincieraadsverkiezingen is dus verantwoord.

Met deze nieuwigheid wordt voorkomen dat vele kiezers hun stem moeten uitbrengen in een andere gemeente dan die waar zij verblijven.

In tweede instantie biedt zij burgers die terugkeren uit het buitenland, de mogelijkheid om aan de stemming deel te nemen zonder aan dat vereiste van zes maanden verblijf te moeten voldoen.

Dat heeft evenwel tot gevolg dat het opstellen van de kiezerslijsten en de procedures van bezwaar en beroep inzake kiesrecht enigszins anders moeten verlopen.

De Minister acht het in dat verband nuttig een kort historisch overzicht te geven.

Vóór 1976 werd de kiezerslijst in elke gemeente en op een vast tijdstip opgemaakt. Ze gold voor twee jaar. Indien tijdens die periode van twee jaar na opstelling van de lijst verkiezingen plaatsvonden, konden alleen de op die lijst vermelde kiezers aan de stemming deelnemen.

Een dergelijke procedure bood het voordeel dat voor een periode van twee jaar vaststond wie voor deelneming aan een stemming werd opgeroepen, een aantal uitzonderingsgevallen buiten beschouwing gelaten.

De keerzijde van de medaille was evenwel dat de burgers die op het ogenblik dat de lijst werd opgesteld niet, maar op de dag van de verkiezingen wel aan de voorwaarden inzake leeftijd, verblijf of nationaliteit voldeden, niet als kiezer werden beschouwd. Naarmate de datum van de verkiezingen — binnen het tijdsbestek van twee jaar — verder af lag van de

dans la période de deux ans, de la date d'établissement de la liste.

En 1976, pour remédier à ces inconvénients, il fut décidé d'établir une liste d'électeurs chaque année, sur base des personnes inscrites dans un registre des électeurs et à une date liée à celle de la date de l'élection ordinaire. Si une élection anticipée survenait, des listes complémentaires de radiation et d'inscription devaient être établies.

Cette réforme a introduit une conception tout à fait nouvelle de la qualité d'électeur.

Cette qualité devient mouvante en fonction de la date de l'élection, alors que précédemment, cette qualité était fixée pour deux ans.

En d'autres termes, dans le système actuel, un citoyen ne peut justifier de son inscription comme électeur, que si la date de l'élection est fixée. Le fait d'être repris dans le registre des électeurs ne constitue plus qu'une présomption d'être électeur dans l'hypothèse où une liste d'électeurs devrait être définitivement dressée en vue d'une élection précise, le jour de la consultation du registre.

Il en résulte que l'opportunité d'introduire une réclamation ou un recours ne s'indique vraiment qu'à partir du moment où la date de l'élection est connue. Or, dans la procédure de réclamation ou de recours actuelle, il n'a pas entièrement été tenu compte de cette nouvelle situation de telle sorte que les délais prévus dans cette procédure peuvent aboutir à ce que le droit à l'électorat ne soit reconnu qu'après l'élection.

La réforme de 1976, qui prévoyait la gestion manuelle d'un registre des électeurs par retranscription des registres de population, se trouvait déjà à l'époque être à contre-courant de l'utilisation de l'informatique pour l'établissement de la liste des électeurs à partir directement des registres de population. Cette utilisation de l'informatique n'a fait que s'accroître de telle sorte qu'il n'existe plus pratiquement de communes qui n'y font pas appel, principalement via le Registre national.

Il en est finalement résulté que bien peu de communes ont continué à tenir à jour un registre des électeurs et beaucoup moins d'entre elles encore, sinon aucune, ont recours aux listes complémentaires prévues par le Code.

C'est la raison pour laquelle le présent projet aménage le Code électoral dans le sens suivant :

- la tenue d'un registre des électeurs est supprimée;

- l'établissement systématique d'une liste annuelle des électeurs est également supprimée;

- une liste des électeurs est établie dès que la date des élections est fixée. S'il s'agit d'une élection ordinaire, la liste est arrêtée le 80^{ème} jour qui précède la date de l'élection. S'il s'agit d'une élection anticipée,

datum waarop de lijst was opgesteld, steeg het aantal kiezers dat zich diende te verplaatsen om hun stem uit te brengen.

In 1976 werden deze nadelen verholpen. Men besloot elk jaar een kiezerslijst op te stellen, rekening houdend met de personen die in een kiezersregister waren ingeschreven op een dag die afhing van de datum waarop de verkiezingen normaal waren gepland. Bij vervroegde verkiezingen dienden aanvullende lijsten met schrappingen en toevoegingen te worden opgemaakt.

Deze hervorming heeft een geheel nieuwe opvatting van de hoedanigheid van kiezer ingang doen vinden.

Die hoedanigheid wisselt sindsdien immers naar gelang van de datum van de verkiezingen, terwijl ze voordien voor twee jaar vaststond.

Dat betekent met andere woorden dat een burger in de huidige regeling pas kan aantonen dat hij als kiezer is ingeschreven indien de datum van de verkiezingen vastligt. Het feit dat hij in het kiezersregister is opgenomen, is niet meer dan een vermoeden dat hij, in de veronderstelling dat met het oog op een welbepaalde verkiezing een definitieve kiezerslijst moet worden opgesteld, inderdaad kiezer is op de dag dat het register wordt geraadpleegd.

Daaruit volgt dat de mogelijkheid om bezwaar of beroep in te stellen eigenlijk pas kan bestaan zodra de datum van de verkiezing bekend is. De huidige procedures van bezwaar en beroep hebben met die nieuwe toestand evenwel onvoldoende rekening gehouden, met als gevolg dat de voor die procedures geldende termijnen er soms toe kunnen leiden dat het kiesrecht pas na de verkiezingen wordt erkend.

De hervorming van 1976 bepaalde dat het kiezersregister werd bijgehouden door de wijzigingen in het bevolkingsregister met de hand over te schrijven. Ook toen al ging men daarmee in tegen de trend om de kiezerslijsten met behulp van de informatica rechtstreeks uit de bevolkingsregisters te selecteren. De informatica heeft sindsdien alleen maar meer ingang gevonden; er zijn dan ook nog weinig gemeenten die er, vooral via het Rijksregister, geen gebruik van maken.

Uiteindelijk bleken maar weinig gemeenten nog langer een kiezersregister bij te houden en nog minder gemeenten, om niet te zeggen geen enkele, maakten nog de door het Wetboek voorgeschreven aanvullende lijsten op.

Dit ontwerp past het Kieswetboek derhalve aan als volgt :

- het bijhouden van een kiezersregister wordt afgeschaft;

- het systematisch opmaken van een jaarlijkse kiezerslijst wordt eveneens afgeschaft;

- een kiezerslijst wordt opgemaakt zodra de verkiezingsdatum is bepaald. Bij een gewone verkiezing wordt de lijst afgesloten op de 80^{ste} dag vóór de verkiezingsdatum; bij een vervroegde verkiezing op de

pée, la liste est dressée à la date de l'arrêté royal fixant la date de l'élection;

— le délai de réclamation court à partir de la date à laquelle la liste est arrêtée jusqu'au 12^{ème} jour qui précède l'élection;

— les délais de la procédure ont été prévus de telle sorte que la décision définitive soit prise avant le jour de l'élection;

— par analogie avec les recours en matière d'éligibilité, l'arrêt rendu par la Cour d'appel est définitif et n'est plus susceptible d'un pourvoi en Cassation;

— dans le cadre de la législation sur les registres de population, tout citoyen pourra vérifier à partir de ces registres, à tout moment, s'il réunit les conditions pour être électeur.

Pour être complet, il faut ajouter que l'utilisation de l'informatique a permis l'élimination de nombreux oublis et erreurs matérielles résultant d'une mauvaise retranscription dans le registre des électeurs des informations provenant des registres de population.

Le Ministre est d'avis que les mesures proposées à l'examen assurent au citoyen les garanties nécessaires pour qu'il puisse exercer sa fonction d'électeur, en même temps qu'elles simplifient et mettent à l'heure du temps la procédure d'établissement des listes d'électeurs.

C) Protection de la vie privée

Le Ministre déclare également avoir été frappé des distorsions qui existent en matière d'accès aux informations personnelles tenues par les autorités publiques.

D'un côté, la législation sur le Registre national exclut les organismes privés de tout accès aux informations détenues par ce service. En outre, les autorisations aux autorités ou organismes publics ou aux organismes qui remplissent une mission d'intérêt général ne sont accordées le plus souvent que sur base d'un avis circonstancié de la commission consultative de la protection de la vie privée.

D'un autre côté, la délivrance d'informations des registres de population est laissée à l'appréciation des collèges des bourgmestre et échevins.

Enfin, en matière électorale, les listes sont vendues à tout qui en paie le prix.

Or, il s'agit des mêmes informations. Le Ministre considère que chaque fichier doit se voir légalement définir une finalité propre et que l'accès aux informations doit être conforme à cette finalité.

Il a déjà pris une initiative en ce sens pour ce qui concerne les registres de population, dans le cadre d'un projet de loi examiné actuellement par le Parlement (Doc. Sénat n° 1150/1).

En matière électorale, il convient également de restreindre l'accès aux listes des électeurs.

datum van het koninklijk besluit dat de verkiezingsdatum bepaalt;

— de termijn waarbinnen bezwaar kan worden aangetekend loopt vanaf de datum waarop de lijst werd afgesloten tot de 12^e dag vóór de verkiezingen;

— de proceduretermijnen werden dusdanig bepaald dat de definitieve beslissing vóór de verkiezingsdag moet worden genomen;

— naar analogie van het beroep inzake verkiesbaarheid wordt het arrest van het hof van beroep definitief en kan er geen beroep in Cassatie worden ingesteld;

— in het raam van de wetgeving op de bevolkingsregisters kan elke burger op grond van die registers te allen tijde nagaan of hij de voorwaarden vervult om kiezer te zijn.

Volledigheidshalve wens ik eraan toe te voegen dat de informatica het mogelijk heeft gemaakt tal van vergetelheden en materiële fouten weg te werken die voortvloeien uit het fout overschrijven in het keizersregister van gegevens uit de bevolkingsregisters.

De maatregelen die worden voorgelegd h'v'en de Minister derhalve aan de burger de vereiste waarborgen te geven om zijn opdracht als kiezer te volbrengen, en tegelijk de wijze waarop de kiezerslijsten worden opgemaakt, te vereenvoudigen en te moderniseren.

C) Bescherming van de persoonlijke levenssfeer

Voorts verklaart de Minister dat het hem is opgevallen hoe moeilijk de toegang is tot de persoonlijke gegevens die de overheid opslaat.

Enerzijds ontzegt de wet op het Rijksregister de particuliere instellingen elke toegang tot de gegevens die deze dienst in zijn bezit heeft. Voorts wordt meestal alleen op grond van een omstandig advies van de Raadgevende Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer toestemming gegeven aan de overheid of de openbare instellingen, of aan de instellingen die een opdracht van algemeen belang vervullen.

Anderzijds wordt het verstrekken van inlichtingen uit de bevolkingsregisters aan het oordeel van de colleges van burgemeester en schepenen overgelaten.

In kieszaken ten slotte worden de lijsten verkocht aan al wie er de prijs voor betaalt.

Welnu, het gaat om dezelfde inlichtingen. Mijns inziens moet het specifieke doel van ieder bestand wettelijk worden omlijnd en behoort de toegang tot die inlichtingen met dat doel te stroken.

In het raam van een thans in het Parlement aan de orde zijnde wetsontwerp heeft hij in dat verband reeds een initiatief genomen wat de bevolkingsregisters betreft (Stuk Senaat n° 1150/1).

Nog altijd in kieszaken moet de toegang tot de kiezerslijsten worden beperkt.

Il a été tenu compte dans le projet des préoccupations des formations politiques et des candidats qui doivent pouvoir disposer d'informations sur le corps électoral dans le but d'organiser leur campagne électorale. Il semble indiqué qu'aucune autre finalité ne doive être reconnue aux listes d'électeurs, si ce n'est évidemment la possibilité pour un électeur d'en consulter le contenu.

Le Ministre estime également que les informations reprises dans les listes d'électeurs et dans les convocations électorales doivent être limitées aux finalités de celles-ci. C'est la raison pour laquelle certaines informations n'y sont plus prévues (profession).

D) Commissaire d'arrondissement

Le Ministre renvoie à l'exposé des motifs qu'il estime suffisamment explicite. La substitution au commissaire d'arrondissement du gouverneur de province ou de son délégué doit notamment faciliter, si dans l'avenir une telle initiative est prise, le regroupement des arrondissements électoraux.

E) Adaptations diverses

Le Ministre entend se borner à citer ici les adaptations techniques diverses que contient le projet :

- regroupement des dispositions portant sur le même objet (conditions d'électorat, imputation des dépenses);
- suppression des dispositions explicites de la Constitution (avis du Conseil d'Etat) (conditions d'éligibilité);
- intégration dans le Code de la loi du 15 mai 1949 (élections provinciales simultanées);
- suppression de la notion de candidat isolé (obligation de 3 suppléants);
- indication du prénom des candidats (analogie avec l'élection communale);
- couverture des risques d'accident des membres des bureaux électoraux;
- clarification de situations particulières (décès d'un candidat avant l'élection ou d'un élu après l'élection);
- suppression de l'envoi des listes, par des autorités ou organismes publics, des personnes susceptibles de faire partie des bureaux électoraux.

Il signale toutefois que le Parlement devra se déterminer sur l'option à choisir en ce qui concerne la couverture des risques en matière d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux, soit la proposition de prise d'assurance telle que proposée ici, soit l'indemnisation des accidents dans le cadre de la législation sur les accidents de travail. Sa préférence va pour des raisons d'efficacité, à la couverture des risques par une assurance.

In het ontwerp is rekening gehouden met de wensen van de politieke formaties en van de kandidaten die, voor de organisatie van een kiescampagne, over inlichtingen omtrent het kiezerskorps moeten kunnen beschikken. Het is aangewezen dat de kiezerslijsten geen ander oogmerk hebben tenzij uiteraard de mogelijkheid voor een kiezer om de inhoud ervan te raadplegen.

Voorts is de Minister de mening toegedaan dat de in de kiezerslijsten en in de oproepingen van de kiezers opgenomen inlichtingen beperkt moeten blijven tot het doel van die inlichtingen. Daarom komen bepaalde inlichtingen er niet in voor (beroep).

D) Arrondissementscommissaris

De Minister verwijst naar de memorie van toelichting die hij duidelijk genoeg acht. Als er in de toekomst een dergelijk initiatief genomen wordt, moet de vervanging van de arrondissementscommissaris door de provinciegouverneur of door zijn afgevaardigde onder meer de hergroepering van de arrondissementen vergemakkelijken.

E) Diverse aanpassingen

De Minister zal zich beperken tot een opsomming van de diverse technische aanpassingen waarin het ontwerp voorziet :

- groepering van de bepalingen betreffende hetzelfde onderwerp (kiesrechtcriteria, aanrekening van de uitgaven);
- weglating van de uitdrukkelijke bepalingen van de Grondwet (advies van de Raad van State) (verkiesbaarheidsvoorwaarden);
- opname in het Wetboek van de wet van 15 mei 1949 (gelijktijdige provincieraadsverkiezingen);
- weglating van het begrip alleenstaand kandidaat (verplichting van 3 opvolgers);
- vermelding van de voornaam van de kandidaten (zoals bij de gemeenteraadsverkiezingen);
- dekking van de ongevalrisico's waaraan de leden van de stembureaus blootstaan;
- opheldering omtrent bijzondere situaties (overlijden van een kandidaat vóór de verkiezingen, van een verkozen na de verkiezingen);
- afschaffing van de verzending, door openbare overheden of instellingen, van de lijsten van personen die in aanmerking komen om deel uit te maken van de stembureaus.

Hij wijst er evenwel op dat het Parlement inzake de dekking van de risico's op het gebied van ongevallen die de leden van de stembureaus kunnen overkomen, een keuze zal moeten doen tussen, hetzij het voorstel om, zoals hier gesuggereerd wordt, een verzekering af te sluiten, hetzij de schadeloosstelling in het raam van de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen. Om redenen van doeltreffendheid geeft hij de voorkeur aan een verzekering tot dekking van de risico's.

F) Conclusions

Le Ministre fait valoir que ces adaptations techniques lui paraissent être un préalable nécessaire à une révision beaucoup plus fondamentale, qui devrait intervenir dans le cadre de la 3^{ème} phase de la réforme de l'Etat.

Son souhait est que ce projet puisse être adopté avant les vacances de manière à ce qu'il puisse entrer en vigueur pour les prochaines élections législatives. La préparation de ces élections implique en outre pour son administration l'élaboration de directives pour les autorités communales et pour les différents bureaux électoraux.

Le Ministre espère que ce projet, vu ses aspects essentiellement techniques, pourra être examiné en toute sérénité. Comme il l'a déjà signalé, le Gouvernement n'a pas voulu y introduire de dispositions qui pourraient être considérées comme ayant un caractère politique.

L'approbation de ce projet par le Parlement impliquera des adaptations aux autres lois électorales étant donné les nombreuses références au Code électoral que ces lois contiennent.

L'administration a fait l'inventaire de ces adaptations, qui feront l'objet de projets de loi distincts de manière à en faciliter l'examen.

Le Ministre pense d'ailleurs qu'il conviendra un jour d'entreprendre une coordination importante de la législation électorale. Une telle coordination lui paraît toutefois prématurée actuellement, dans la mesure où nos institutions subiront, à plus ou moins long terme, des adaptations sensibles.

Il croit devoir également informer la Commission qu'un projet de loi est actuellement examiné par le Conseil d'Etat en vue de réaliser, lors des prochaines élections législatives, un essai de vote automatisé dans les cantons de Waarschoot et de Verlaine.

II. — DISCUSSION GENERALE

Un premier intervenant fait remarquer que le projet à l'examen est d'ordre essentiellement technique et n'est donc pas de nature à engendrer une véritable discussion politique. Il ajoute que c'est la conjoncture politique actuelle qui a limité ledit projet à des aspects purement techniques.

En effet, les travaux de la Commission parlementaire mixte pour la réforme des institutions laissent augurer d'une révision beaucoup plus fondamentale de la législation électorale, qui devait alors être mise en rapport avec la troisième phase de la réforme de l'Etat. C'est dans ce même contexte qu'on envisageait le regroupement ou la refonte de certains arrondissements électoraux, ce qui semble devoir rester désormais un vœu pieux. Même les adaptations réduites, dont tout le monde se plait à reconnaître

F) Conclusies

De Minister verklaart tot slot dat die technische aanpassingen hem een conditio sine qua non lijken voor een meer fundamentele herziening in het raam van de derde fase van de Staatshervorming.

Het is zijn wens dat dit ontwerp vóór het reces wordt goedgekeurd opdat het bij de aanstaande parlementsverkiezingen in werking kan treden. De voorbereiding van die verkiezingen impliceert bovendien dat zijn diensten richtlijnen opstellen ten behoeve van de gemeentelijke instanties en van de verschillende stembureaus.

De Minister hoopt dat dit ontwerp, gelet op de hoofdzakelijk technische aspecten ervan, in een serene sfeer zal kunnen worden behandeld. Zoals hij reeds aangestipt heeft, heeft de Regering er geen bepalingen in willen opnemen die als van politieke aard kunnen worden beschouwd.

De goedkeuring van dit ontwerp door het Parlement houdt aanpassingen van de andere kieswetten in zich, gelet op de talrijke verwijzingen van die wetten naar het Kieswetboek.

De diensten van de Minister hebben een inventaris van die aanpassingen opgemaakt en afzonderlijke wetsontwerpen zullen de behandeling ervan vergemakkelijken.

De Minister meent ten andere dat er vroeg of laat een algemene coördinatie van de kieswetgeving moet komen. Een dergelijke coördinatie lijkt hem thans evenwel voorbarig aangezien onze instellingen op korte of lange termijn merkelijke wijzigingen zullen ondergaan.

Bovendien meent hij de Commissie te moeten meedelen dat er bij de Raad van State momenteel een wetsontwerp ter tafel ligt om bij de eerstkomende parlementsverkiezingen de geautomatiseerde stemming in de kantons Waarschoot en Verlaine uit te testen.

II. — ALGEMENE BESPREKING

Een eerste spreker wijst erop dat het ter bespreking liggende wetsontwerp in hoofdzaak technisch van aard is en dus niet meteen aanleiding tot een echte politieke discussie zal geven. Hij stipt voorts aan dat de huidige politieke omstandigheden ertoe geleid hebben dat het wetsontwerp tot louter technische aspecten beperkt is gebleven.

De werkzaamheden van de gemengde parlementaire commissie voor de hervorming van de instellingen lieten vermoeden dat de kieswetgeving veel grondiger zou worden gewijzigd en dat die wijziging vervolgens met de derde fase van de Staatshervorming in verband zou worden gebracht. Tegen dezelfde achtergrond werd overwogen een aantal kiesarrondissementen samen te voegen of te herzien. Kennelijk zal dit alles bij een vrome wens moeten blijven. Zelfs de beperkte aanpassingen waarvan ie-

tre l'utilité et l'évidence, se révèlent maintenant impossibles. Diverses initiatives parlementaires en ce sens ont d'ailleurs connu un sort funeste.

Le membre renvoie également à la note de politique générale — Intérieur et Fonction publique — du Ministre reprise dans le Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1990 (Doc. n° 4/26-916/1-88/89-p. 31) :

« La législation électorale doit elle aussi être modernisée d'urgence. Sont nécessaires d'une part des modifications techniques et d'autre part des modifications quant au contenu. Il est toutefois évident qu'un certain nombre de ces modifications doivent être liées à l'exécution de la troisième phase de l'actuelle réforme de l'Etat. Il en est de même dans une moindre mesure pour la loi provinciale. »

L'orateur relève encore qu'au fil du temps, les déclarations du Ministre à ce même propos sont devenues plus nuancées. Elles reflètent sans doute les hésitations gouvernementales autour de la mise en œuvre de la troisième phase qui, quoique d'aucuns en disent, ne sera même pas partiellement réalisée et est donc à ranger aux oubliettes.

Le Ministre doit donc se résoudre à proposer uniquement des adaptations techniques, certes pertinentes, au Code électoral mais qui illustrent son impuissance à mener à bien la réforme plus vaste qu'il avait annoncée.

*
* *

Le Ministre fait remarquer que le raisonnement du préopinant n'est certes pas inintelligent mais bien plutôt inexact. Lors de la discussion budgétaire évoquée ci-dessus, il avait, en effet, annoncé qu'il fallait, d'une part, des adaptations d'ordre technique à la législation électorale et d'autre part, envisager des modifications aux arrondissements électoraux, qui ont un lien évident avec la troisième phase.

Le présent projet reprend les adaptations techniques précitées, qui ont été proposées voilà plus d'un an par l'administration mais qui ont connu entre-temps un cheminement parfois laborieux. Il date donc de la période antérieure aux discussions sur l'éventuelle réalisation de la troisième phase et devrait ainsi pouvoir aboutir indépendamment de celle-ci. Le Ministre constate que le lien qu'établit le premier orateur avec la troisième phase est évident mais que les conclusions qu'il en tire sont erronées.

Il ajoute d'ailleurs qu'il est prêt à revoir les limites des arrondissements électoraux, même sans troisième phase. Il précise, à ce propos, que c'est davantage la fatalité que la nécessité qui a mis cette problématique en rapport avec la réforme de l'Etat.

dereen het nut en de vanzelfsprekendheid erkent, blijken niet haalbaar. Verschillende parlementaire initiatieven in die zin hebben overigens een triest lot ondergaan.

Bovendien verwijst spreker naar een algemene beleidsnota — Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt — van de Minister, die is weergegeven in de Algemene Uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1990 (Stuk n° 4/26-916/1-88/89, blz. 31) :

« Ook de kieswetgeving is dringend aan vernieuwing toe. Er zijn enerzijds technische en anderzijds zijn er ook inhoudelijke vernieuwingen noodzakelijk. Het is echter evident dat een aantal van deze vernieuwingen moeten gekoppeld worden aan de uitvoering van de derde fase van de huidige Staatshervorming. Hetzelfde geldt, in mindere mate, voor de provinciewet. »

Voorts brengt spreker onder de aandacht dat de terzake door de Minister afgelegde verklaringen mettertijd genuanceerder zijn geworden. Ongetwijfeld is dat het gevolg van de aarzelende houding van de Regering inzake de tenuitvoerlegging van de derde fase die, in tegenstelling tot wat sommigen verklaren, niet eens ten dele gerealiseerd zal worden en dus in het vergeetboek zal geraken.

Bijgevolg moet de Minister zich bij zijn voorstellen beperken tot louter technische — zij het dan relevante — wijzigingen van het Kieswetboek. Een en ander weerspiegelt zijn onmacht om de door hem aangekondigde ruimere hervorming tot stand te brengen.

*
* *

De Minister verklaart dat de vorige spreker een weliswaar doorwrocht maar onjuist vertoog heeft gehouden. Tijdens het bovengenoemde begrotingsdebat had hij namelijk aangekondigd dat het Kieswetboek een aantal technische aanpassingen diende te ondergaan en dat de wijziging van een aantal kiesarrondissements moest worden overwogen. Dit laatste hield duidelijk verband met de derde fase.

De hierboven genoemde technische aanpassingen werden reeds meer dan een jaar geleden door het departement voorgesteld, hebben sedertdien een vaak moeilijke weg afgelegd en zijn nu in het wetsontwerp overgenomen. Deze wijzigingen dateren dus van een periode die aan de discussie inzake de eventuele totstandbrenging van de derde fase is voorafgegaan, en hadden los daarvan hun beslag kunnen krijgen. De Minister stelt dan ook vast dat het door de eerste spreker gelegde verband voor de hand ligt, maar dat de conclusies die hij daaruit trekt verkeerd zijn.

Hij voegt daaraan overigens toe dat hij bereid is de grenzen van de kiesarrondissements te herzien, zelfs al wordt de derde fase niet verwezenlijkt. Dienaangaande beklemtoont hij dat het verband tussen dit probleem en de Staatshervorming niet zozeer noodzakelijk als wel onvermijdelijk was.

Le Ministre fait valoir que tous les interlocuteurs qu'il rencontre sont acquis à l'idée d'une réforme des arrondissements électoraux mais que personne n'est à même de faire aboutir cette idée au sein de son propre parti. Des intérêts locaux personnels empêchent toujours cette opération qui, à terme, se révèle pourtant inéluctable.

A titre personnel, le Ministre se déclare favorable à l'instauration de circonscriptions électorales provinciales et ultérieurement de trois circonscriptions (flamande, wallonne, bruxelloise), à l'instar de ce qui se fait déjà pour les élections européennes. Cette dernière solution offrirait l'avantage de mettre fin aux spéculations liées au passage de certains candidats dans d'autres arrondissements électoraux.

Le Ministre rappelle qu'en tout état de cause, la troisième phase de la réforme de l'Etat devra se réaliser, puisqu'il faudra immanquablement en arriver à une élection directe des Assemblées régionales et communautaires. C'est dans ce cadre qu'on devra également envisager le redécoupage des arrondissements électoraux actuels, puisque celle-ci se révèle actuellement impossible à cause de calculs individuels.

*
* *

L'orateur suivant se félicite, au nom de son groupe, de la nature des dispositions contenues dans le projet, puisqu'elles semblent devoir remédier à des situations actuelles posant problème ou dépassées dans les faits.

Le membre se réjouit également qu'on refusera désormais aux firmes privées l'accès aux listes électorales et surtout leur utilisation à des fins commerciales. Ces listes ne pourront plus être communiquées qu'aux partis politiques concernés et aux candidats. Qu'en sera-t-il des possibilités d'utilisation pour ces candidats, qu'ils soient effectifs ou suppléants ?

Le même intervenant évoque également le problème du coût des listes électorales, qui varie parfois très sensiblement pour des communes d'une semblable importance. Il plaide en faveur d'une uniformisation de ces coûts pour les utilisateurs par voie de circulaire ou d'arrêté ministériel.

Enfin, le membre relève encore que les problèmes évoqués par deux propositions de loi jointes au présent projet (proposition n° 199/1-1988 de M. Perdieu et proposition n° 1089/1-89/90 de M. Eerdeken) sont rencontrés par des dispositions de ce même projet.

Toutefois, il entend aussi attirer l'attention sur la situation des Belges résidant à l'étranger et non domiciliés en Belgique.

L'orateur rappelle, à ce propos, qu'une telle domiciliation dans leur pays d'origine est obligatoire pour les ressortissants français, anglais et américains. Comme cette obligation n'existe pas pour les Belges,

De Minister wijst erop dat een ieder met wie hij gesproken heeft, verklaart voorstander van de herziening van de indeling van de kiesarrondissementen te zijn, maar dat niemand in staat is om die idee binnen zijn partij te doen aanvaarden. Plaatselijke belangen van persoonlijke aard staan dit op lange termijn nochtans onontkoombare ingrijpen nog altijd in de weg.

De Minister verklaart dat hij zelf voorstander is van de instelling van provinciale kiesomschrijvingen en naderhand, net zoals bij de Europese verkiezingen, van drie kiesomschrijvingen (een Vlaams, een Waals en een Brussels). Deze laatste oplossing biedt het voordeel dat niet langer kan worden gespeculeerd omtrent de overgang van sommige kandidaten naar andere kiesarrondissementen.

De Minister brengt in herinnering dat de derde fase van de Staatshervorming hoe dan ook tot stand moet komen, aangezien rechtstreekse verkiezingen voor de Gewest- en Gemeenschapsraden noodzakelijk zijn. De herziening van de huidige indeling van de kiesarrondissementen, die momenteel ten gevolge van persoonlijke berekeningen niet haalbaar is, moet in dezelfde context worden overwogen.

*
* *

De volgende spreker verheugt zich namens zijn fractie over het wetsontwerp, dat een oplossing voor bestaande problemen en achterhaalde toestanden blijkt te bieden.

Spreker acht het tevens verheugend dat particuliere bedrijven voortaan geen toegang tot de kiezerslijsten meer zullen krijgen en dat deze lijsten niet langer voor commerciële doeleinden zullen kunnen worden gebruikt. Ze zullen nog alleen aan de betrokken politieke partijen en aan de kandidaten mogen worden medegedeeld. Welk gebruik kunnen de kandidaat-titularissen en de opvolgers daarvan maken ?

Dezelfde spreker heeft het tevens over het probleem van de kostprijs van de kiezerslijsten die in gemeenten van vergelijkbaar belang soms aanzienlijk kan verschillen. Hij pleit voor een uniformisering van de aan de gebruikers aangerekende kosten door middel van een ministeriële omzendbrief of een ministerieel besluit.

Tot slot stipt het lid nog aan dat de problemen die in twee bij dit ontwerp gevoegde wetsvoorstellen aan bod komen (voorstel n° 199/1-1988 van de heer Perdieu en voorstel n° 1089/1-1989/1990 van de heer Eerdeken) door hetzelfde ontwerp opgelost worden.

Hij wenst evenwel ook de aandacht te vestigen op de toestand van de Belgen die in het buitenland verblijven en hun woonplaats niet in België hebben.

In dat verband verwijst spreker naar het feit dat de Franse, Britse en Amerikaanse staatsburgers verplicht worden om een woonplaats in het land van herkomst te hebben. Aangezien de Belgen niet ver-

ceux-ci ignorent souvent qu'une domiciliation leur permettrait de voter par procuration, lors des élections.

Il serait donc intéressant d'envisager, éventuellement dans le cadre de ce projet, la façon dont ces personnes pourraient exercer leur droit de vote. Cette mesure vaudrait moins pour les expatriés de longue date que pour, par exemple, des coopérants, munis d'un contrat à durée relativement limitée, qui ont un intérêt évident à suivre l'évolution de la vie politique dans leur pays d'origine. Le but premier du Code électoral ne doit-il d'ailleurs pas être de permettre à tous les Belges de voter ?

*
* *

Le Ministre confirme que les dispositions relatives à la communication des listes électorales sont à mettre en parallèle avec d'autres contenues dans l'avant-projet de loi sur la protection de la vie privée, où l'on se tient au principe de la finalité des registres et des fichiers.

Ainsi, la finalité générale des listes électorales est de ne servir que pour les élections. A côté de cela, elles ont deux finalités spécifiques :

- le contrôle sur l'éligibilité;
- la possibilité de contact avec l'électorat pour les différents candidats.

Pour garantir cette seconde finalité, il y aura lieu d'adapter, dans le cadre d'un arrêté royal, la future nouvelle législation relative aux registres de population et aux cartes d'identité (Doc. Sénat n° 1150/1), afin de permettre l'utilisation de ces listes en période électorale.

Désormais, les firmes privées ne pourront donc plus faire usage de ces listes. Néanmoins, dans le cadre du projet de loi concernant les registres de population, il est prévu de permettre, dans certaines circonstances, l'utilisation d'une partie des données du Registre national à des fins scientifiques, caritatives, etc. et ce, après avis de la Commission consultative de la vie privée.

Le Ministre confirme, d'autre part, que le prix demandé pour les listes d'électeurs peut effectivement varier d'une commune à l'autre. Il doit s'agir en principe du prix coûtant, qui est fonction à la fois du mode de reproduction et du nombre d'habitants de la commune. Dans cette matière, il appartient toutefois aux Régions d'exercer un contrôle, dans le cadre de leur mission de tutelle. Le Ministre déclare qu'il est prêt à inviter les Régions à ce faire.

Pour ce qui concerne le vote des Belges établis à l'étranger, le Ministre fait observer qu'il a délibérément évité de reprendre ce sujet politique et polémique

plight worden zulks te doen, weten zij vaak niet dat zij dank zij een domiciliëring bij volmacht kunnen stemmen bij verkiezingen.

Het ware dus aangewezen, eventueel in het raam van dit ontwerp, om na te gaan hoe die mensen hun stemrecht kunnen uitoefenen. Die maatregel zou minder belang hebben voor wie al lang is geëmigreerd, in tegenstelling met bijvoorbeeld ontwikkelingshulpers die een overeenkomst van relatief beperkte duur hebben gesloten en die er vanzelfsprekend belang bij hebben om de ontwikkeling van het politieke leven in hun land van herkomst te volgen. Is het overigens niet het hoofddoel van het Kieswetboek om alle Belgen de kans te geven hun stem uit te brengen ?

*
* *

De Minister bevestigt dat de bepalingen aangaande de mededeling van de kiezerslijsten in verband moeten worden gebracht met andere bepalingen van het voorontwerp van wet op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en die betrekking hebben op het beginsel van de bestemming van registers en bestanden.

Kiezerslijsten hebben aldus één algemeen oogmerk, zij zijn met name een hulpmiddel bij de verkiezingen. Daarnaast hebben ze twee specifieke doelen :

- de controle van de verkiesbaarheid;
- de mogelijkheid die aan de verschillende kandidaten wordt geboden om in contact te komen met de kiezers.

Om dat laatste te garanderen, moet de toekomstige nieuwe wetgeving betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten (Stuk Senaat n° 1150/1) bij koninklijk besluit worden aangepast, zodat die lijsten in verkiezingsperiodes kunnen worden gebruikt.

Voortaan mogen particuliere ondernemingen derhalve niet meer over die lijsten beschikken. In het raam van het wetsontwerp betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten wordt niettemin gesteld dat in bepaalde omstandigheden een deel van de gegevens van het Rijksregister gebruikt mag worden voor wetenschappelijke, caritatieve en andere doeleinden, na advies van de Raadgevende Commissie voor de persoonlijke levenssfeer.

Voorts bevestigt de Minister dat de voor de kiezerslijsten aangerekende prijs inderdaad kan verschillen naar gelang van de gemeente. In principe moet het om de kostprijs gaan, die bepaald wordt door de wijze waarop het stuk wordt vermenigvuldigd alsmede door het aantal inwoners van de gemeente. In dat verband moeten de Gewesten evenwel als onderdeel van hun toezichthoudende opdracht controle uitoefenen. De Minister verklaart dat hij bereid is om de Gewesten te vragen zulks te doen.

Aangaande het stemmen van de in het buitenland gevestigde Belgen, merkt de Minister op dat hij dit politiek en polemisch thema met opzet niet in een

que dans un projet qui est tout à fait technique. Les récentes adaptations apportées à la Constitution permettent d'ailleurs d'aborder désormais la problématique.

Toutefois, le Ministre se déclare peu favorable au système des procurations, qui, à ses yeux, doit être limité autant que possible.

Il est, en outre, indispensable de mettre le droit de vote des Belges à l'étranger en rapport avec l'obligation de vote qui est imposée normalement à tous les Belges. En effet, on risque alors d'introduire dans notre législation une disposition selon laquelle le droit de vote n'est pas obligatoire pour certaines catégories de Belges.

Si, par contre, on rend cette obligation absolue, il faut se rendre compte qu'une telle opération sera onéreuse et particulièrement difficile à organiser. Une expérience en ce sens a en fait déjà été tentée, lors des dernières élections européennes, mais elle s'est révélée relativement catastrophique, eu égard notamment au petit nombre de personnes qui ont utilisé cette possibilité de vote.

*
* * *

L'intervenant précédent réaborde le problème de l'utilisation des listes d'électeurs par les candidats. Quel est le délai de cette utilisation, alors que l'on sait qu'au lendemain d'une élection, un élu commence, pour ainsi dire, déjà une nouvelle campagne électorale.

Le Ministre précise que cette utilisation n'est pas limitée à une période, mais à des fins déterminées. Il ajoute que ces listes, qui étaient produites chaque année, ne le seront plus qu'en vue des élections.

Le même intervenant évoque la question des procurations. Il précise que dans le cadre minimaliste créé actuellement, ce système ne le gêne pas. Il n'en allait pas de même auparavant, lorsque les abus liés à l'utilisation de procurations « collectives » étaient évidents. Ces risques étant désormais écartés, le vote par procuration constitue peut-être une des pistes à suivre pour permettre le vote des Belges établis à l'étranger.

Le Ministre rappelle que le projet ne touche pas au système actuel des procurations. Il hésite toutefois à l'étendre aux Belges à l'étranger, qui ne sont pas domiciliés chez nous.

Le membre fait encore valoir que l'inscription auprès de son consulat ou de son ambassade devrait peut-être pouvoir constituer une forme de condition de domiciliation étendue, dérogation par rapport à la nécessité d'une résidence effective pour exercer le droit de vote.

*
* * *

louter technisch ontwerp heeft opgenomen. De recente aanpassingen van de Grondwet maken het voortaan overigens mogelijk om het probleem aan te pakken.

De Minister wijst er evenwel op dat hij geen warm voorstander is van de volmachtregeling, die volgens hem zoveel mogelijk beperkt moet blijven.

Overigens moet het stemrecht van de Belgen in het buitenland in verband worden gebracht met de stemplicht, die normaal gesproken voor alle Belgen geldt. In onze wetgeving dreigt men anders immers een bepaling in te voegen krachtens welke het stemrecht voor bepaalde categorieën van Belgen niet verplicht is.

Mocht het daarentegen een absolute verplichting worden, dan moet men zich er rekenschap van geven dat zulks een dure en zeer moeilijk te organiseren operatie zal worden. Bij de jongste Europese verkiezingen werd al een proef in die zin gedaan; ze is betrekkelijk rampzalig uitgevallen, mede doordat maar een klein aantal mensen gebruik heeft gemaakt van die mogelijkheid om te stemmen.

*
* * *

De vorige spreker snijdt opnieuw het probleem van het gebruik van de kiezerslijsten door kandidaten aan. Welke termijn geldt voor dat gebruik, als men weet dat een verkozenen na een verkiezing als het ware al met een nieuwe verkiezingscampagne begint?

De Minister preciseert dat het gebruik niet beperkt is in de tijd, doch wel tot bepaalde doeleinden wordt gelimiteerd. Hij voegt eraan toe dat het opstellen van die lijsten, wat vroeger elk jaar gebeurde, alleen nog net vóór de verkiezingen zal plaatsvinden.

Dezelfde spreker heeft het over de kwestie van de volmachten. Hij wijst erop dat een en ander hem in het raam van de thans bestaande minimalistische regeling niet stoort, in tegenstelling tot vroeger toen de misbruiken bij « collectieve » volmacht overduidelijk waren. Aangezien dat risico voortaan uitgesloten is, kan het stemmen per volmacht wellicht een van de aangewezen mogelijkheden zijn om de in het buitenland gevestigde Belgen de kans te geven om te stemmen.

De Minister herinnert eraan dat het ontwerp de huidige regeling van de volmacht niet wijzigt. Hij is echter terughoudend om ze tot de Belgen in het buitenland uit te breiden, indien ze over geen woonplaats in België beschikken.

Het lid merkt voorts op dat de inschrijving bij een consulaat of bij een ambassade misschien een uitgebreide vorm van domiciliëeringsvoorwaarde zou kunnen zijn, dus een afwijking van de noodzaak van een effectieve verblijfplaats om het stemrecht te mogen uitoefenen.

*
* * *

Un membre souhaiterait poser quelques questions de clarification à propos des dispositions à l'examen. Il rappelle que l'on ne prévoit plus, suite à la révision de l'article 47 de la Constitution, la condition de résidence de six mois dans une commune belge pour y être inscrit comme électeur.

La liste des électeurs doit donc être arrêtée le quatre-vingtième jour précédant celui de l'élection ou à la date de l'arrêté royal fixant la date de cette même élection. Cela signifie-t-il donc concrètement que l'électeur doit habiter la commune le quatre-vingtième jour précédant celui de l'élection ou à la date de l'arrêté royal précité pour pouvoir y exercer son droit de vote ?

L'intervenant cite ensuite un passage de l'exposé introductif du Ministre (voir ci-dessus) relatif au rôle du commissaire d'arrondissement et qui lui semble quelque peu sibyllin :

« La substitution du gouverneur de province ou de son délégué doit notamment faciliter, si dans l'avenir une telle initiative est prise, le regroupement des arrondissements électoraux. »

Jusqu'à présent, le commissaire d'arrondissement est chargé de contrôler auprès des administrations communales la composition des listes et des registres électoraux. Cette tâche sera-t-elle désormais confiée à un autre fonctionnaire ?

Enfin, l'orateur souhaiterait obtenir des renseignements supplémentaires quant à la façon dont sont imputées aux administrations locales les dépenses liées aux élections provinciales et législatives.

*
* *

En réponse à la dernière question du membre, le *Ministre* précise que le projet ne modifie rien aux dépenses imputables aux communes pour l'organisation de ces élections. Il ajoute que c'est l'Etat qui prendra en charge les primes d'assurance destinées à couvrir les dommages dont sont susceptibles d'être victimes les membres des bureaux électoraux.

Pour ce qui concerne le rôle du commissaire d'arrondissement, le Ministre indique que depuis 1987 celui-ci a été adjoint au gouverneur. Ce dernier peut lui confier des missions qui dépassent les limites de son arrondissement. En fait, il serait indiqué de changer la dénomination de cette fonction mais personne ne semble y tenir particulièrement.

Toutefois, le gouverneur peut charger le commissaire d'arrondissement de contrôler les listes d'électeurs, que ce soit dans son propre arrondissement ou dans d'autres arrondissements de la province. Cette tâche peut également être dévolue à un autre fonctionnaire.

Een lid vraagt om enige toelichting over de aan de orde zijnde bepalingen. Hij herinnert eraan dat, als gevolg van de herziening van artikel 47 van de Grondwet, de voorwaarde dat men zes maanden in een Belgische gemeente moet hebben verbleven om er als kiezer te mogen worden ingeschreven, niet langer gesteld wordt.

De kiezerslijst moet dus worden vastgesteld op de tachtigste dag die voorafgaat aan de datum van de verkiezingen of op de dag van het koninklijk besluit dat de datum van die verkiezingen vaststelt. Betekent zulks concreet dat de kiezer op de tachtigste dag die aan de verkiezing voorafgaat of eventueel op de datum van het bedoelde koninklijk besluit in de gemeente moet wonen om er zijn stemrecht te mogen uitoefenen ?

Spreker haalt vervolgens een passage aan uit de inleiding van de Minister (zie hoger) in verband met de rol van de arrondissementscommissaris, welke passage hem enigszins duister lijkt te zijn :

« Als er in de toekomst een dergelijk initiatief genomen wordt, moet de vervanging van de arrondissementscommissaris door de provinciegouverneur of door zijn afgevaardigde onder meer de hergroepering van de kiesarrondissementen vergemakkelijken ».

Tot nu toe is de arrondissementscommissaris ermee belast bij de gemeentebesturen toe te zien op de samenstelling van de kiezerslijsten en van de kiezersregisters. Zal die taak voortaan aan een andere ambtenaar worden opgedragen ?

Ten slotte wenst spreker aanvullende inlichtingen over de wijze waarop de uitgaven in verband met de provincieraadsverkiezingen en de parlementsverkiezingen aan de plaatselijke besturen worden aangerekend.

*
* *

In antwoord op de laatste vraag van het lid verklaart de *Minister* dat het ontwerp niets verandert aan de uitgaven die aan de gemeenten kunnen worden aangerekend voor de organisatie van die verkiezingen. Hij voegt eraan toe dat de Staat de verzekeringspremies ter dekking van de schade waarvan de leden van de kiesbureaus het slachtoffer kunnen zijn, voor zijn rekening neemt.

Wat de rol van de arrondissementscommissaris betreft, merkt de Minister op dat deze sedert 1987 toegevoegd is aan de gouverneur. De gouverneur kan hem opdrachten toevertrouwen die de grenzen van zijn arrondissement overschrijden. Het zou eigenlijk raadzaam zijn de naam van dat ambt te veranderen, maar daar schijnt niemand veel prijs op te stellen.

De gouverneur kan de arrondissementscommissaris evenwel belasten met de controle op de kiezerslijsten en zulks zowel in zijn eigen arrondissement als in andere arrondissementen van de provincie, maar die taak kan ook aan een andere ambtenaar worden opgedragen.

En conclusion, le Ministre fait encore observer que la liste des électeurs reprend les citoyens qui, à la date où elle doit être dressée (80^{ème} jour avant les élections ou, en cas d'élections anticipées, à la date de l'arrêté royal portant dissolution des Chambres), remplissent les conditions de l'électorat. Cela signifie que si l'électeur déménage entre la date d'établissement de la liste et celle de l'élection, il doit aller voter dans la commune dans laquelle il était repris au registre de la population, à la date à laquelle la liste a été dressée.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1^{er}

Un membre fait observer que le § 2 de l'article stipule que pour être électeur, les conditions visées au § 1^{er}, 1° et 3°, doivent être remplies à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée.

Au § 3, on prévoit que les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste est arrêtée et celle des élections, cessent de satisfaire à l'une ou l'autre de ces conditions sont rayés de la liste des électeurs.

Quel est l'intérêt de cette double mention, puisque le résultat est que si elles ne remplissent pas ces conditions à la date des élections, ces personnes ne figurent plus sur la liste des électeurs ?

Le Ministre fait observer que le fait d'être inscrit sur la liste des électeurs, à la date où celle-ci est arrêtée, ne signifie pas que l'on pourra nécessairement voter. Il suffit ainsi que l'on soit entretemps déchu de sa nationalité ou de ses droits électoraux. Celui qui ne remplit plus ces conditions dans l'intervalle sera donc bien rayé des listes.

Le même intervenant se demande pourquoi toutes ces conditions ne sont pas mises sur le même pied. En effet, l'on semble faire un premier paquet avec le 1° et le 3° du § 1^{er} et un second avec le 2° et le 4° de ce même paragraphe.

Le Ministre précise qu'il y a lieu de maintenir une distinction, puisque, au niveau de l'âge (2°), si l'on n'est pas inscrit sur la liste des électeurs, on ne le sera en aucune façon ultérieurement.

Les conditions reprises au 1° et au 3° sont des constatations. Pour le 4°, il faut avoir encouru une condamnation particulière. Il s'agit d'une autre façon de perdre son droit d'électeur.

*
* *

L'article 1^{er} est adopté par 14 voix et une abstention.

Tot besluit van zijn betoog merkt de Minister nog op dat op de kiezerslijst de burgers vermeld staan die, op de datum waarop de lijst moet worden opgemaakt (tachtigste dag vóór de verkiezingen of, in geval van vervroegde verkiezingen, de datum van het koninklijk besluit houdende ontbinding van de Kamers), aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden voldoen. Dit betekent dat, als een kiezer verhuist tussen de datum waarop de lijst wordt opgemaakt en de datum van de verkiezing, hij moet gaan stemmen in de gemeente waar hij op de datum waarop de lijst is opgemaakt, in het bevolkingsregister stond ingeschreven.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Een lid merkt op dat § 2 van het artikel bepaalt dat om parlamentskiezer te zijn de in § 1, 1° en 3°, vermelde voorwaarden moeten vervuld zijn op de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten.

In § 3 wordt bepaald dat de kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten en de dag van de verkiezingen niet langer aan een of andere van die voorwaarden voldoen, een of andere van de kiezerslijst worden geschrapt.

Waarom die dubbele vermelding ? Wanneer die personen op de dag van de verkiezingen niet aan die voorwaarden voldoen, zijn zij immers automatisch niet meer op de kiezerslijst ingeschreven.

De Minister merkt op dat het feit dat men ingeschreven is op de kiezerslijst op de datum waarop deze wordt afgesloten, niet noodzakelijk hoeft de betekenen dat men mag stemmen. Het kan bijvoorbeeld gebeuren dat men inmiddels zijn nationaliteit heeft verloren of van het kiesrecht vervallen is verklaard. Wie inmiddels niet langer aan die voorwaarden voldoet, wordt dus wel degelijk van de lijsten geschrapt.

Dezelfde spreker vraagt zich af waarom al die voorwaarden niet gelijkelijk worden behandeld. Het lijkt er immers op dat de punten 1° en 3° van § 1 een eerste pakket vormen, de punten 2° en 4° van diezelfde paragraaf een tweede.

De Minister preciseert dat een onderscheid moet blijven bestaan omdat, wanneer men omwille van het leeftijdscriterium (2°) niet in de kiezerslijst is ingeschreven, dat in geen geval later kan gebeuren.

De onder het 1° en 3° vermelde voorwaarden zijn vaststellingen. Luidens het 4° mag men geen bijzondere veroordeling hebben opgelopen. Het is een andere manier om het kiesrecht te verliezen.

*
* *

Artikel 1 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 2 à 6

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 7

Un membre relève qu'aux termes de cet article, le collège des bourgmestres et échevins doit arrêter la liste des électeurs le quatre-vingtième jour qui précède celui de l'élection.

Dans le cas prévu à l'article 106, la liste des électeurs sera arrêtée à la date de l'arrêté royal fixant la date de l'élection. Qu'en est-il en cas de dissolution de droit des Chambres, suite à une déclaration de révision de la Constitution ?

Le Ministre indique qu'ici aussi la liste des électeurs devra être arrêtée à la date de l'arrêté royal portant dissolution des conseils provinciaux, convocation des collèges électoraux pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, et convocation de ces assemblées.

L'article 7 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 8 à 11

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 12

Un membre constate que dans cet article, il est fait appel à la notion de « parti politique ». A son avis, il n'existe qu'une seule définition de cette notion, à savoir celle qui figure dans la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques. Or, il a été dit explicitement que cette définition ne valait que pour cette seule législation.

Même si dans la pratique on ne risque de rencontrer que très peu de problèmes, n'est-il pas imprudent de faire appel à cette notion ? Plus délicate est la question de savoir qui peut s'exprimer ou qui peut retirer la liste électorale au nom de ce parti politique.

Le Ministre objecte qu'il existe des renvois à la notion de « parti politique » dans d'autres lois existantes. Il en veut pour preuve qu'elle figurait déjà dans l'article 17 du Code électoral, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984.

Un problème risque toutefois de se poser en cas de constitution d'un cartel pour le dépôt d'une liste. Si chacun des partis qui en font partie demande une

Art. 2 tot 6

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt. Ze worden aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 7

Een lid merkt op dat het college van burgemeester en schepenen krachtens dit artikel de kiezerslijst moet afsluiten op de tachtigste dag die voorafgaat aan de dag van de verkiezing.

In het geval bepaald in artikel 106 zal de kiezerslijst worden vastgesteld op de datum van het koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van de verkiezing. Wat gebeurt er wanneer de Kamers van rechtswege worden ontbonden na een verklaring tot herziening van de Grondwet ?

De Minister stelt dat ook in dit geval de kiezerslijst moet worden afgesloten op de datum van het koninklijk besluit tot ontbinding van de provincieraden, tot samenroeping van de kiescolleges voor de Wetgevende Kamers en de provincieraden en tot samenroeping van die assemblées.

Artikel 7 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 8 tot 11

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt. Ze worden aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 12

Een lid stelt vast dat in dit artikel het begrip « politieke partij » gehanteerd wordt. Hij vindt dat er voor dat begrip slechts één definitie bestaat, met name die welke in de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen wordt gegeven. Er werd indertijd echter uitdrukkelijk gesteld dat die definitie alleen voor die wet zou gelden.

Is het niet onvoorzichtig om dat begrip te hantieren, al zal het in de praktijk slechts weinig moeilijkheden veroorzaken ? De vraag wie namens een politieke partij mag optreden en wie de kiezerslijst mag afhaken ligt moeilijker.

De Minister antwoordt dat andere bestaande wetten evengoed naar het begrip « politieke partij » verwijzen. Hij geeft het voorbeeld van het huidige artikel 17 van het Kieswetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en van 11 december 1984.

Er kan evenwel een probleem rijzen wanneer een kartel wordt gevormd met het oog op de indiening van één lijst. Indien elk van de kartelpartijen een

liste des électeurs, il appartiendra à la commune d'arbitrer les différends.

Dans ce cas, l'esprit de loi veut qu'on ne donne ces listes qu'à des partis politiques. On prouve son existence en tant que parti en déposant une liste de candidats.

En cas de cartel précité, le Ministre serait plutôt enclin à remettre cette liste des électeurs à chaque parti qui prétend composer la liste des candidats, le but final étant que cette liste n'arrive pas sur le marché.

En tout état de cause, un parti qui n'a pas déposé de liste ne peut retirer une liste des électeurs auprès de la commune.

Un orateur suivant relève que les listes électorales ne peuvent plus être remises qu'aux seules personnes agissant au nom d'un parti politique. Il approuve entièrement cette mesure. Cette disposition empêche-t-elle désormais l'usage commercial des listes des électeurs, alors qu'actuellement les communes reçoivent régulièrement des demandes en ce sens ?

Le Ministre réaffirme que cet usage commercial des listes est désormais interdit. Une administration communale pourra cependant décider de mettre certaines données du registre de la population à la disposition de certains organismes, sur base d'une réglementation adoptée par le conseil communal et tenant compte notamment du respect de la vie privée et de la juste rémunération des coûts de revient.

Le Ministre fait encore remarquer que le membre du conseil ou du collège ou le candidat qui ferait usage à des fins autres qu'électorales de la liste des électeurs s'expose à des sanctions pénales (article 44 du projet) en cas de plainte individuelle. L'accès à ces données sera donc finalement beaucoup moins facile qu'auparavant.

Un autre membre se déclare tout à fait favorable à ce qu'on mette fin aux abus actuels en la matière. Il demeure toutefois sceptique face à l'interprétation fort restrictive que donne le Ministre au niveau des « bénéficiaires » des listes électorales. Celles-ci seront donc réservées aux partis qui déposent une liste.

Il existe cependant des partis politiques anciens et reconnus qui ne vont pas déposer nécessairement une liste à une élection législative. Qu'en est-il alors de leur accès à ces données ?

Le même intervenant relève également que le § 1^{er} de l'article 12 du projet contient des dispositions quelque peu contradictoires. En effet, son alinéa 1^{er} stipule que la liste des électeurs peut être mise à disposition dès qu'elle a été établie et pour autant qu'elle ait fait l'objet d'une demande en règle.

L'alinéa 2 de ce même paragraphe précise cependant qu'un parti ne l'obtient que pour autant qu'il dépose une liste de candidats, que ce soit à la Chambre ou au Sénat. Or, la date du dépôt de ces listes est fixée au 23^{ème} jour avant les élections.

kiezerslijst aanvraagt, moet de gemeente in geval van betwisting bemiddelend optreden.

Volgens de geest van de wet mogen die lijsten in dat geval alleen aan politieke partijen worden afgegeven. De indiening van een kandidatenlijst vormt het bewijs dat de partij bestaat.

In het bovenvermelde geval van een kartel kiest de Minister er veeleer voor om die kiezerslijst te overhandigen aan elke partij die beweert kandidaten te leveren; de bedoeling is tenslotte dat die lijst niet openbaar wordt gemaakt.

Een partij die geen lijst heeft ingediend, mag van de gemeente hoe dan ook geen kiezerslijst ontvangen.

Een volgende spreker wijst er op dat de kiezerslijsten nog alleen kunnen worden overhandigd aan personen die namens een politieke partij optreden. Hij is het met die maatregel volkomen eens. Maar voorkomt die maatregel voortaan dat een commercieel gebruik van de kiezerslijsten wordt gemaakt, want de gemeenten ontvangen vandaag geregeld aanvragen in die zin ?

De Minister bevestigt andermaal dat een commercieel gebruik van die lijsten voortaan verboden is. Een gemeentebestuur zal evenwel kunnen beslissen dat sommige gegevens uit het bevolkingsregister ter beschikking van bepaalde instellingen worden gesteld, op grond van een regeling die de gemeenteraad heeft aangenomen en mede rekening houdend met de eerbiediging van de persoonlijke levenssfeer en met een billijke kostenvergoeding.

Voorts merkt de Minister op dat het lid van het college of de raad of de kandidaat die de kiezerslijsten gebruikt voor andere dan verkiezingsdoeleinden zich aan straffen blootstelt (artikel 44 van het ontwerp) ingeval iemand een klacht indient. De toegang tot die gegevens zal dus uiteindelijk veel moeilijker zijn dan voorheen.

Een ander lid is er het er volkomen mee eens dat een einde wordt gemaakt aan de vandaag bestaande misbruiken terzake. Hij maakt echter voorbehoud voor wat betreft de zeer beperkende visie van de Minister in verband met degenen aan wie een kiezerslijst ter beschikking kan worden gesteld. Die lijsten zullen dus worden gereserveerd voor de partijen die over een kandidatenlijst beschikken.

Er zijn nochtans van oudsher bestaande en erkende politieke partijen die bij parlementsverkiezingen niet noodzakelijk een kandidatenlijst indienen. Krijgen die dan ook toegang tot die gegevens ?

Dezelfde spreker stipt nog aan dat § 1 van artikel 12 van het ontwerp enigszins tegenstrijdige bepalingen bevat. Zo bepaalt het eerste lid dat de kiezerslijst ter beschikking kan worden gesteld zodra ze is opgesteld en voor zover daartoe een behoorlijke aanvraag is ingediend.

Het tweede lid van diezelfde paragraaf preciseert evenwel dat een partij die lijst alleen verkrijgt voor zover ze een kandidatenlijst voor de Kamer of voor de Senaat indient. De indiening van die kandidatenlijsten is vastgesteld op de 23^{ste} dag vóór de verkiezingen.

Le Ministre concède qu'il existe effectivement une contradiction dans les dispositions évoquées par le préopinant. Le but est cependant de mettre cette liste le plus tôt possible à la disposition des partis. Dans ce contexte, la date du 23^{ème} jour avant les élections se révèle effectivement quelque peu tardive.

Après que la *Commission* ait procédé à un échange de vues sur cette question, le *Gouvernement* dépose un amendement n° 5 (Doc. n° 1597/4) rédigé comme suit :

« Apporter les modifications suivantes à l'article 17 proposé :

1. Remplacer l'alinéa 1^{er} du § 1^{er} par ce qui suit :

L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent en nom d'un parti politique, qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le trente-troisième jour précédant celui de l'élection et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats à la Chambre ou au Sénat ».

2. Au § 1^{er}, la dernière phrase de l'alinéa 2 est supprimée.

3. Au § 1^{er}, un nouvel alinéa est ajouté, libellé comme suit :

« Si le parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis. »

4. Au § 2, alinéa 1^{er}, 5^e ligne du texte français, lire « elle » au lieu de « il ». »

Le Ministre précise que le but de cet amendement est que les partis s'engagent à présenter une liste et que c'est par rapport à cet engagement que l'on peut leur délivrer la liste des électeurs. S'ils renoncent par la suite à présenter des candidats, ils ne peuvent plus faire usage de cette liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales.

L'administration communale doit donc délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès qu'elle est établie, aux partis qui en font la demande par lettre recommandée dans les délais prescrits et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats à la Chambre ou au Sénat.

Un membre se déclare favorable à la solution préconisée par l'amendement, dans la mesure où elle place tous les partis sur un pied d'égalité.

Un autre intervenant fait valoir qu'il arrive qu'un parti politique ne se présente qu'aux seules élections provinciales. Dans l'état actuel des choses, celui-ci ne pourra donc retirer de liste électorale. N'y a-t-il également pas lieu de lui laisser cette possibilité ?

Le Ministre confirme que l'article 12 du projet ne permet pas à ce parti de retirer auprès de l'administration communale une liste des électeurs. Il ajoute

De Minister geeft toe dat er inderdaad een contradictie zit in de door de vorige spreker aangehaalde bepalingen. Het is evenwel de bedoeling dat de partijen zo snel mogelijk over die lijsten kunnen beschikken. De 23^{ste} dag vóór de verkiezingen is dan ook wel wat laat.

Nadat de *Commissie* over die aangelegenheid van gedachten heeft gewisseld, dient de *Regering* een amendement n° 5 (Stuk n° 1597/4) in, luidend als volgt :

« In het voorgestelde artikel 17 de volgende wijzigingen aanbrengen :

1. Het eerste lid van § 1 vervangen door wat volgt :

« Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden, daartoe uiterlijk de drieëndertigste dag vóór die van de verkiezingen bij aangekend schrijven een aanvraag aan de burgemeester richten, en die er zich schriftelijk toe verbinden een kandidatenlijst voor de Kamer of voor de Senaat voor te dragen. »

2. In § 1, tweede lid, de laatste zin weglaten.

3. § 1 met het volgende lid aanvullen :

« Indien een politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt kan zij, van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197bis vastgestelde strafsancties. »

4. In § 2, eerste lid, op de vijfde regel van de Franse tekst, het woord « il » vervangen door het woord « elle ». »

Volgens de *Minister* heeft dit amendement tot doel dat de partijen zich ertoe verbinden een kandidatenlijst in te dienen. Als ze die verbintenis hebben aangegaan, kan hen een kiezerslijst worden bezorgd. Zien ze er vervolgens toch van af een kandidatenlijst in te dienen, dan mogen ze die kiezerslijst niet langer gebruiken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden.

Zodra de kiezerslijst is opgemaakt, moet het gemeentebestuur exemplaren ervan bezorgen aan de partijen die daar binnen de voorgeschreven termijn bij aangetekende brief om verzoeken en zich schriftelijk ertoe verbinden een kandidatenlijst voor de Kamer of de Senaat in te dienen.

Een lid kan zich vinden in de door het amendement voorgestelde oplossing, aangezien ze alle partijen op voet van gelijkheid behandelt.

Een andere spreker wijst erop dat het soms gebeurt dat een politieke partij alleen kandidaat is voor de provincieraadsverkiezingen. Zoals de zaken nu staan, zou die partij geen kiezerslijst kunnen opvragen. Moet haar die mogelijkheid evenwel niet worden geboden ?

De *Minister* bevestigt dat artikel 12 van het ontwerp die partij niet toestaat bij het gemeentebestuur een kiezerslijst af te halen. Hij kondigt aan dat die

qu'afin d'éviter toute discordance à ce sujet, cette préoccupation sera rencontrée dans un projet de loi séparé, qui sera déposé ultérieurement. Il faudra adapter tant la loi électorale provinciale que communale. Le Ministre ajoute qu'en tout état de cause, l'ensemble de la législation électorale devrait pouvoir à l'avenir faire l'objet d'une bonne coordination.

*
* *

L'amendement n° 5 est adopté par 12 voix et trois abstentions.

L'article 12 ainsi modifié est adopté par 12 voix et trois abstentions.

Art. 13

Cet article vise à remplacer les articles 18 à 49 du Code électoral réglant la procédure relative aux réclamations et aux recours en matière d'électorat, par les articles 18 à 39(*nouveaux*).

Ces nouveaux articles du Code électoral ne donnent lieu à aucune observation.

La Commission marque toutefois son accord sur le remplacement, à l'article 23 proposé, par analogie avec l'article 22, du mot « réclamant » par le mot « verzoeker » dans le texte néerlandais et du mot « réclamant » par le mot « requérant » dans le texte français.

*
* *

Les articles 18 à 39(*nouveaux*) du Code électoral et, par conséquent, l'article 13 du projet à l'examen, sont adoptés par 15 voix et une abstention.

Artt. 14 à 20

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés par 15 voix et une abstention.

Art. 21

Dans leur amendement n° 2 (Doc. n° 1597/4), MM. Beysen et Vanhoutte proposent de ramener de 40 à 21 ans l'âge requis pour pouvoir être désigné comme assesseur d'un bureau de vote.

Un des auteurs estime que l'âge minimum de 40 ans, qui est requis pour exercer la fonction éphémère d'assesseur, fonction qui consiste essentiellement à accomplir un travail matériel, est anormalement élevé lorsqu'on le compare à l'âge auquel on est

zaak in een afzonderlijk, later in te dienen wetsontwerp zal worden geregeld, zodat elke tegenstrijdigheid wordt opgeheven. Daartoe zullen zowel de provinciekieswet als de gemeentekieswet moeten worden aangepast. De Minister voegt eraan toe dat de gehele kieswetgeving hoe dan ook degelijk zal moeten worden gecoördineerd.

*
* *

Amendement n° 5 wordt aangenomen met 12 stemmen en 3 onthoudingen.

Het aldus gewijzigde artikel 12 wordt aangenomen met 12 stemmen en 3 onthoudingen.

Art. 13

Onderhavig artikel strekt ertoe de artikelen 18 tot 49 van het Kieswetboek, houdende de procedure betreffende bezwaren en beroepen inzake kiesbevoegdheid, te vervangen door de artikelen 18 tot 39 (*nieuw*).

Deze nieuwe artikelen van het Kieswetboek geven geen aanleiding tot verdere bespreking.

De Commissie is het er weliswaar mee eens om in het voorgestelde artikel 23, naar analogie met artikel 22, in de Nederlandse tekst het woord « réclamant » te vervangen door het woord « verzoeker » en in de Franse tekst het woord « réclamant » door het woord « requérant ».

*
* *

De artikelen 18 tot 39 (*nieuw*) van het Kieswetboek en diensgevolge artikel 13 van het onderhavige wetsontwerp worden aangenomen met 15 stemmen en 1 onthouding.

Artt. 14 tot 20

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking en worden aangenomen met 15 stemmen en 1 onthouding.

Art. 21

Bij amendement n° 2 van de heren Beysen en Vanhoutte (Stuk n° 1597/4) wordt voorgesteld om de leeftijd van 40 jaar, vereist om als bijzitter in een stembureau te kunnen worden aangeduid, te verlagen tot de leeftijd van 21 jaar.

Volgens één van de auteurs van dit amendement, lijkt die hoge minimumleeftijdsgrens van 40 jaar vrij onlogisch voor het uitoefenen van de eenmalige functie van bijzitter, die hoofdzakelijk materieel werk omvat. Zulks is zeker het geval bij vergelijking met

censé posséder une maturité suffisante pour administrer une commune. Il rappelle en outre que l'âge de la majorité civile est fixé à 18 ans (loi du 19 janvier 1990).

La modification proposée pourrait par ailleurs également remédier aux difficultés en matière de recrutement d'assesseurs.

Cet amendement, qui reprend la proposition de loi jointe modifiant le Code électoral, déposée par M. Vermeiren (Doc. n° 1178/1), propose dès lors de modifier l'article 95, § 9, du Code électoral.

Votre rapporteur demande pourquoi l'amendement tend à ramener à 21 ans l'âge requis pour exercer la fonction d'assesseur. Ne serait-il pas préférable d'abaisser cette limite d'âge à 18 ans ? C'est en effet à partir de cet âge que l'on peut participer aux élections et même être nommé bourgmestre.

L'amendement n° 4 de *votre rapporteur* (Doc. n° 1597/4) tend dès lors à supprimer les mots « ayant, le jour de l'élection, au moins quarante ans et » à l'article 95, § 9, du Code électoral.

Les assesseurs et leurs suppléants pourront ainsi être désignés parmi les électeurs les moins âgés de la section.

L'intervenant suivant ne voit aucune objection à ce que l'on abaisse l'âge requis pour pouvoir être désigné comme assesseur, mais il attire l'attention de la Commission sur le fait qu'il y a à peine une dizaine d'années, l'âge requis pour être assesseur a été porté de trente à quarante ans.

Le Ministre de l'Intérieur confirme ce dernier point.

Deux raisons avaient été invoquées à l'époque pour justifier cette modification de la loi :

— éviter que des femmes enceintes ou venant d'accoucher doivent siéger comme assesseur;

— le fait que les personnes de plus de 40 ans ont en général un domicile plus stable, ce qui est moins souvent le cas dans la catégorie d'âge de 25 à 35 ans, de sorte que le risque n'était pas illusoire que soient désignées comme assesseurs des personnes de 30 ans qui venaient à peine de déménager.

Le Ministre reconnaît que ces raisons ne pourraient être invoquées aujourd'hui pour s'opposer à un abaissement de l'âge, au cas où la majorité des membres de la commission le souhaiteraient.

D'une part, le travail matériel d'un assesseur n'est pas lourd au point de justifier d'en exclure les femmes enceintes. S'il existe vraiment un motif fondé pour ne pas devoir siéger, les intéressées peuvent toujours produire un certificat médical.

D'autre part, le nouveau système et les nouveaux délais d'établissement des listes d'électeurs réduisent sensiblement la pertinence du deuxième argument.

Le Ministre souhaite cependant que l'on s'en tienne au critère selon lequel ce sont les électeurs les plus

de l'âge auquel on est devenu électeur, qui sont les plus aptes à exercer la fonction d'assesseur. Daarenboven is ook de burgerlijke meerderjarigheid vastgesteld op 18 jaar (wet van 19 januari 1990).

Misschien is de voorgestelde wijziging tevens van aard de recruiteringsmoeilijkheden inzake bijzitters te verhelpen.

Dit amendement, dat het aan de bespreking toegevoegde wetsvoorstel tot wijziging van het Kieswetboek, ingediend door de heer Vermeiren (Stuk n° 1178/1) herneemt, stelt derhalve een wijziging van artikel 95, § 9, van het Kieswetboek voor.

Uw rapporteur stelt zich de vraag waarom in het amendement een leeftijdsverlaging tot 21 jaar wordt voorgesteld. Is een verlaging tot 18 jaar niet meer aangewezen ? Men kan immers vanaf 18 jaar zijn stem uitbrengen bij de verkiezingen en zelfs vanaf dezelfde leeftijd tot burgemeester worden benoemd.

Het amendement n° 4 van *uw rapporteur* (Stuk n° 1597/4) strekt er dan ook toe in artikel 95, § 9, van het Kieswetboek de woorden « op de dag van de stemming ten minste veertig jaar oud zijn en » weg te laten.

Op die manier zullen de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters uit de jongste kiezers van iedere stemafdeling worden aangewezen.

De volgende spreker kan zich akkoord verklaren met een leeftijdsverlaging om in aanmerking te komen als bijzitter. Toch trekt hij er de aandacht van de Commissie op dat nauwelijks een tiental jaren geleden de leeftijd om als bijzitter te kunnen worden aangeduid, werd verhoogd van dertig tot veertig jaar.

Dit laatste wordt door de *Minister van Binnenlandse Zaken* bevestigd.

Voor deze wetswijziging werden indertijd twee redenen aangehaald :

— verhinderen dat zwangere vrouwen of vrouwen met pasgeboren kinderen zitting zouden moeten nemen als bijzitter;

— de vaststelling dat vanaf de leeftijd van 40 jaar een zekere stabiliteit inzake woonplaats intreedt; dit is minder het geval voor de personen in de leeftijdscategorie tussen 25 en 35 jaar, zodat het niet denkbeeldig werd geacht dat vele aangeduide bijzitters van 30 jaar nog maar pas zouden blijken verhuisd te zijn.

De Minister geeft toe dat deze redenen niet van aard zijn om thans tegen een leeftijdsverlaging te pleiten, indien een meerderheid van de commissieleden dit toch zou wensen.

Eenzijds is het materieel werk van bijzitter niet dusdanig zwaar dat zwangere vrouwen zouden moeten worden uitgesloten; indien ze werkelijk gegronde redenen hebben om niet te moeten zetelen, kunnen ze nog steeds een medisch attest voorleggen.

Anderzijds vormt het nieuwe systeem en de nieuwe termijnen inzake het opmaken van de kiezerslijsten een waarborg dat ook aan het tweede argument minder gewicht moet worden toegekend.

Toch wenst de Minister dat men zou vasthouden aan het criterium dat het de jongste kiezers boven

jeunes parmi ceux ayant atteint un certain âge, qui sont désignés comme assesseur.

D'aucuns ont en effet déjà préconisé d'accorder au président du bureau de vote une totale liberté de choix en matière de désignation des assesseurs, quel que soit leur âge.

Un tel système présenterait toutefois un double inconvénient :

— les présidents ne recevraient plus, comme c'est le cas à présent, une liste de 12 candidats assesseurs, de sorte qu'ils n'auraient plus aucun point de repère pour faire leur choix;

— les présidents désigneraient probablement toujours les mêmes personnes, ce qui serait contraire à l'esprit des dispositions du Code électoral, qui tendent en effet à introduire une alternance dans la désignation des assesseurs.

Le Ministre propose toutefois, afin d'éviter que tous les assesseurs ne soient âgés que de 18 ou 19 ans, de fixer un âge minimum requis plus élevé que celui proposé dans l'amendement de M. Sarens.

A la suite de cette discussion, MM. Beysen et Van houtte présentent un sous-amendement n° 7 (Doc. n° 1597/4) à l'amendement n° 2, visant à ramener de quarante à trente ans la limite d'âge requise pour les assesseurs et leurs suppléants.

*
* *

L'amendement n° 4 de votre rapporteur est retiré.

Le sous-amendement n° 7 de MM. Beysen et Van houtte à l'amendement n° 2 est adopté à l'unanimité.

L'amendement n° 2 de MM. Beysen et Van houtte, tel qu'il a été sous-amendé, est adopté à l'unanimité.

L'article 21, ainsi modifié, est adopté par 15 voix et une abstention.

Artt. 22 à 24

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés par 15 voix et une abstention.

Art. 25

Le Gouvernement présente un amendement n° 3 (Doc. n° 1597/4) à cet article.

Le Ministre précise que cet amendement tend à mettre, en ce qui concerne les délais, l'article 107 du Code électoral en concordance avec les articles 18 et 19 proposés (voir article 13 du projet à l'examen).

*
* *

een bepaalde leeftijd zijn die als bijzitters worden aangeduid.

Sommigen hebben immers reeds gepleit voor een volledig vrije keuze van de voorzitter van het stembureau inzake de aanduiding van de bijzitters, ongeacht hun leeftijd.

Zulk systeem zou evenwel een dubbel nadeel in zich dragen :

— de voorzitters zouden, zoals thans het geval is, geen lijsten met 12 kandidaat-bijzitters meer aangeboden krijgen, zodat hen bij hun keuze elke houvast ontbreekt;

— waarschijnlijk zouden steeds dezelfde personen door de voorzitters worden aangeduid, hetgeen niet strookt met de geest van de bepalingen van het Kieswetboek; daar wordt immers gestreefd naar een afwisseling wat de aangeduide bijzitters betreft.

Om echter te vermijden dat alle bijzitters slechts 18 of 19 jaar oud zouden zijn, stelt de Minister voor de leeftijdsvereiste hoger te stellen dan in het amendement van de heer Sarens.

Tengevolge van deze bespreking stellen de heren Beysen en Van houtte subamendement n° 7 (Stuk n° 1597/4) op amendement n° 2 voor, ertoe strekkende de leeftijdsvereiste voor bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van veertig (huidige wetgeving) op dertig jaar te brengen.

*
* *

Amendement n° 4 van uw rapporteur wordt ingetrokken.

Subamendement n° 7 van de heren Beysen en Van houtte op amendement n° 2 wordt eenparig aangenomen.

Amendement n° 2 van de heren Beysen en Van houtte, zoals het werd gesubamendeerd, wordt eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigde artikel 21 wordt aangenomen met 15 stemmen en 1 onthouding.

Artt. 22 tot 24

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking en worden aangenomen met 15 stemmen en 1 onthouding.

Art. 25

Op dit artikel werd door de Regering amendement n° 3 (Stuk n° 1597/4) ingediend.

De Minister verduidelijkt dat dit amendement er enkel toe strekt om, qua termijnen, artikel 107 van het Kieswetboek in overeenstemming te brengen met de voorgestelde artikelen 18 en 19 van het Kieswetboek (zie artikel 13 van onderhavig ontwerp).

*
* *

L'amendement n° 3 du Gouvernement est adopté par 14 voix et une abstention.

L'article 25, ainsi modifié, est également adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 26

L'amendement n° 6 du Gouvernement (Doc. n° 1597/4) tend à insérer, dans le Titre III, Chapitre III (*nouveau*) relatif à l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, du Titre III du Code électoral, un article 107octies prévoyant que l'article 17 s'applique par analogie aux élections provinciales.

Le Ministre estime que cet amendement répond aux préoccupations formulées par un membre lors de l'examen de l'article 12 (voir supra). Cet article a trait à la délivrance des listes d'électeurs lors des élections législatives.

*
* *

L'amendement n° 6 du Gouvernement est adopté par 14 voix et une abstention.

L'article 26, ainsi modifié, est également adopté par 14 voix et une abstention.

Artt. 27 à 43

Ces articles ne donnent lieu à aucune discussion et sont adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 44

Trois membres abordent successivement trois problèmes.

1) Cet article prévoit les sanctions pénales qui seront appliquées en cas de violation de l'article 17 du Code électoral relatif à la délivrance et à l'usage abusif des listes d'électeurs.

Si l'article 197bis proposé du Code électoral prévoit les exceptions « en qualité de coauteur » et « en qualité de complice », il ne prévoit pas l'exception « circonstances atténuantes ».

Or, une telle exception est prévue dans la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques (*Moniteur belge* du 21 avril 1984), dont l'article 13, dernier alinéa, est libellé comme suit :

« S'il existe des circonstances atténuantes, les peines d'emprisonnement et d'amende pourront respectivement être réduites sans qu'elles puissent être inférieures aux peines de police. »

Amendement n° 3 van de Regering wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Het aldus gewijzigde artikel 25 wordt eveneens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 26

Amendement n° 6 van de Regering (Stuk n° 1597/4) strekt ertoe in het Kieswetboek (Titel III, Hoofdstuk III(*nieuw*) betreffende de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen) een artikel 107octies in te voegen, dat artikel 17 van hetzelfde Wetboek van overeenkomstige toepassing verklaart op de provincieraadsverkiezingen.

Volgens *de Minister* is dit amendement van aard om tegemoet te komen aan de bekommernissen die door een lid werden geuit bij de bespreking van artikel 12 (zie hoger). Dit artikel betrof de verspreiding van kiezerslijsten ter gelegenheid van de parlementsverkiezingen.

*
* *

Amendement n° 6 van de Regering wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Het aldus gewijzigde artikel 26 wordt eveneens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Artt. 27 tot 43

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking en worden aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 44

Door *drie verschillende leden* worden drie problemen opgeworpen.

1) Dit artikel voorziet de strafrechtelijke sancties bij schending van artikel 17 van het Kieswetboek met betrekking tot de afgifte en het gebruik van kiezerslijsten.

In het voorgestelde artikel 197bis van het Kieswetboek worden wel de excepties « mededader-schap » en « medeplichtigheid » voorzien, doch niet de exceptie « verzachtende omstandigheden ».

Zulks is nochtans wel het geval in de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen (*Belgisch Staatsblad* van 21 april 1984), waarvan artikel 13, laatste lid, luidt als volgt :

« Als er verzachtende omstandigheden bestaan, zullen de gevangenisstraffen en de boeten respectievelijk verminderd worden zonder dat zij minder mogen zijn dan de politiestraffen. »

N'eût-il pas été souhaitable de prévoir une disposition comparable dans cet article ? L'article 197bis relève en effet lui aussi du droit pénal.

Le Ministre répond qu'il n'est question nulle part dans le Code électoral, de circonstances atténuantes.

L'article à l'examen a en outre été soumis pour avis au Ministre de la Justice qui n'a formulé aucune observation à son sujet.

Il n'est par conséquent pas souhaitable d'amender cet article et d'innover dans ce domaine.

*
* *

2) La délivrance ou l'usage illicites des listes d'électeurs sont d'une manière générale punissables.

Suivant la lettre de la loi, il en va par conséquent de même en ce qui concerne les listes plus anciennes, dont la valeur d'actualité peut être sérieusement mise en doute.

Cela n'est-il pas excessif compte tenu de la lourdeur des peines qui peuvent être prononcées ?

Le Ministre estime qu'en ce qui concerne l'article à l'examen, on doit interpréter les mots « la liste des électeurs » comme étant la dernière liste établie, c'est-à-dire celle qui est en vigueur.

Un autre membre s'oppose toutefois à cette interprétation. On ne peut permettre à nouveau que certaines firmes privées détournent les listes d'électeurs de leur finalité initiale afin d'inonder les citoyens de publicité, de manière souvent agressive.

*
* *

3) L'article 17, § 2, proposé, du Code électoral (article 12 du projet à l'examen) renvoie aux sanctions pénales édictées à l'article 197bis.

Le § 1^{er} qui concerne la délivrance de la copie de la liste des électeurs aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique, ne prévoit pas de disposition similaire, quoiqu'il s'agisse d'une situation analogue. Cela ne devrait-il pas être corrigé ?

Le Ministre répond qu'il a été tenu compte de cette remarque judicieuse dans l'amendement n° 5 à l'article 12 (voir ci-dessus), qui a été adopté.

*
* *

L'article 44 est adopté par 14 voix et une abstention.

Ware het niet aangewezen in dit artikel een gelijkaardige bepaling te voorzien ? Artikel 197bis behoort immers eveneens tot het bijzonder strafrecht.

De Minister antwoordt dat in het Kieswetboek tot dusverre nergens van verzachtende omstandigheden sprake is.

Daarenboven werd onderhavig artikel ter advies voorgelegd aan de Minister van Justitie, die er geen opmerkingen over maakte.

Het is derhalve niet aangewezen dit artikel te amenderen en terzake innoverend op te treden.

*
* *

2) De ongeoorloofde afgifte of het ongeoorloofde gebruik van de kiezerslijsten wordt, als algemene regel, strafbaar gesteld.

Volgens de letter van de wet geldt zulks bijgevolg ook voor de minder recente kiezerslijsten, waarvan de actualiteitswaarde sterk in vraag kan worden gesteld.

Is dit laatste niet te verregaand, vooral rekening houdend met de toch wel zeer zware straffen die kunnen worden uitgesproken ?

De Minister is de mening toegedaan dat men in onderhavig artikel de woorden « de kiezerslijst » moet interpreteren als zijnde de laatst opgemaakte, met andere woorden de vigerende kiezerslijst.

Een ander lid verzet zich evenwel tegen deze interpretatie. Men mag niet opnieuw de poort openen voor bepaalde privé-firma's die de kiezerslijsten afwenden van hun oorspronkelijke finaliteit en vaak op een vrij agressieve manier de burgers overstelpen met publiciteit.

*
* *

3) In het voorgestelde artikel 17 van het Kieswetboek (artikel 12 van het ontwerp) wordt in § 2 verwezen naar de in artikel 197bis vastgestelde strafsancities.

In § 1, waar sprake is van de afgifte van kiezerslijsten aan personen die in naam van een politieke partij optreden, werd evenwel geen gelijkaardige bepaling opgenomen, hoewel het een analoge situatie betreft. Dient dit niet te worden gecorrigeerd ?

De Minister antwoordt dat aan deze terechte opmerking wordt tegemoetgekomen door de aanname van amendement n° 5 op artikel 12 (zie hoger).

*
* *

Artikel 44 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Artt. 45 à 51

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 52

MM. Vanhorenbeek et Van Vaerenbergh présentent un amendement n° 1 (Doc. n° 1597/2) à cet article.

Il s'agit, selon *un des auteurs*, de modifier une disposition du Code électoral qui est dépassée. Il convient à cet effet de compléter la disposition figurant dans le projet.

Le Ministre marque son accord sur cet amendement, mais propose de rédiger l'article 233, deuxième alinéa, du Code électoral come suit :

« Le membre de la Chambre des représentants qui est élu sénateur provincial ou sénateur coopté perd sa qualité de représentant dès l'instant où il prête serment en tant que sénateur. Le sénateur provincial ou le sénateur coopté qui, en tant que suppléant, achève le mandat d'un représentant, perd sa qualité de sénateur dès l'instant où il prête serment à la Chambre. »

L'auteur de l'amendement ne s'oppose pas à cette modification, car un automatisme est ainsi créé et un acte positif de la part de la personne concernée n'est plus nécessaire.

*
* *

L'amendement n° 1 de *MM. Vanhorenbeek et Van Vaerenbergh*, ainsi modifié, est adopté par 14 voix et une abstention.

L'article 52, ainsi modifié, est également adopté par 14 voix et une abstention.

Artt. 53 à 56

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés par 14 voix et une abstention.

*
* *

L'ensemble du projet, tel qu'il a été modifié, est adopté par 12 voix et 3 abstentions.

Les propositions de loi jointes deviennent dès lors sans objet.

Le Rapporteur,

F. SARENS

Le Président a.i.,

F. BOSMANS

Artt. 45 tot 51

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking en worden aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 52

Op dit artikel werd amendement n° 1 (Stuk n° 1597/2) ingediend door *de heren Vanhorenbeek en Van Vaerenbergh*.

Het is er volgens *één der auteurs* op gericht een voorbijgestreefde bepaling van het Kieswetboek te wijzigen. Daartoe dient de in het ontwerp voorgestelde bepaling nog verder te worden aangevuld.

De Minister verklaart zich akkoord met dit amendement, doch stelt voor artikel 233, 2° lid, van het Kieswetboek, als volgt te redigeren :

« De volksvertegenwoordiger die tot provinciaal senator of gecoöpteerd senator verkozen is, verliest zijn hoedanigheid van volksvertegenwoordiger zodra hij de eed aflegt als senator. De provinciale senator of de gecoöpteerde senator die door opvolging een mandaat van een volksvertegenwoordiger voleindigt, verliest zijn hoedanigheid van senator zodra hij de eed aflegt in de Kamer. »

De auteur van het amendement verzet zich hier niet tegen omdat dit een automatisme creëert en geen positieve actie van de persoon in kwestie meer nodig is.

*
* *

Amendement n° 1 van *de heren Vanhorenbeek en Van Vaerenbergh* wordt in zijn nieuwe redactie aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Het aldus gewijzigde artikel 52 wordt eveneens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Artt. 53 tot 56

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking en worden aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*
* *

Het gehele wetsontwerp, zoals het werd gewijzigd, wordt aangenomen met 12 stemmen en 3 onthoudingen.

Dientengevolge vervallen de toegevoegde wetsvoorstellen.

De Rapporteur,

F. SARENS

De Voorzitter a.i.,

F. BOSMANS

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Article 1^{er}

L'article 1^{er} du Code électoral, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 6 juillet 1982, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. — § 1^{er}. Pour être électeur général, il faut :

- 1° être belge;
- 2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de population d'une commune belge;

4° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus par le présent Code.

§ 2. Les conditions visées au § 1^{er}, 2° et 4°, doivent être réunies le jour de l'élection; celles visées au § 1^{er}, 1° et 3°, doivent l'être à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée.

§ 3. Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée et le jour de l'élection, cessent de satisfaire aux conditions visées au § 1^{er}, 1° ou 3°, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs ».

Art. 2

L'article 4 du même Code, modifié par la loi du 26 juin 1970, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — Sans préjudice de l'article 89*bis*, le vote a lieu à la commune où l'électeur est inscrit sur la liste des électeurs. »

Art. 3

A l'article 7 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 26 juin 1990, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° dans l'alinéa 1^{er}, 1°, dernière phrase, les mots « la séquestration » sont supprimés;
- 2° le dernier alinéa est abrogé.

Art. 4

Dans le même Code, est inséré un article 7*bis* rédigé comme suit :

« Art. 7*bis*. — Les personnes définitivement exclues de l'électorat ou dont les droits électoraux sont

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Artikel 1

Artikel 1 van het Kieswetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 6 juli 1982, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. — § 1. Om parlementskiezer te zijn, moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

3° in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ingeschreven zijn;

4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing bepaald bij dit Wetboek.

§ 2. De voorwaarden vermeld in § 1, 2° en 4°, moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing; die vermeld in § 1, 1° en 3°, moeten dat zijn op de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten.

§ 3. De kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten en de dag van de verkiezing, ophouden te voldoen aan de voorwaarden vermeld in § 1, 1° of 3°, worden van de kiezerslijst geschrapt.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt ».

Art. 2

Artikel 4 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 4. — Onverminderd artikel 89*bis* vindt de stemming plaats in de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven. »

Art. 3

In artikel 7 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 26 juni 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in het eerste lid, 1°, laatste volzin, worden de woorden « de afzondering » geschrapt;
- 2° het laatste lid wordt opgeheven.

Art. 4

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 7*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 7*bis*. — De personen die voorgoed van het kiesrecht zijn uitgesloten of wier kiesrecht geschorst

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Article 1^{er}

L'article 1^{er} du Code électoral, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 6 juillet 1982, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. — § 1^{er}. Pour être électeur général, il faut :

- 1° être belge;
- 2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de population d'une commune belge;

4° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus par le présent Code.

§ 2. Les conditions visées au § 1^{er}, 2° et 4°, doivent être réunies le jour de l'élection; celles visées au § 1^{er}, 1° et 3°, doivent l'être à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée.

§ 3. Les électeurs qui, entre la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée et le jour de l'élection, cessent de satisfaire aux conditions visées au § 1^{er}, 1° ou 3°, sont rayés de la liste des électeurs.

Les électeurs qui, postérieurement à la date à laquelle la liste des électeurs est arrêtée, font l'objet d'une condamnation ou d'une décision emportant dans leur chef soit l'exclusion des droits électoraux, soit la suspension, à la date de l'élection, de ces mêmes droits, sont pareillement rayés de la liste des électeurs ».

Art. 2

L'article 4 du même Code, modifié par la loi du 26 juin 1970, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — Sans préjudice de l'article 89*bis*, le vote a lieu à la commune où l'électeur est inscrit sur la liste des électeurs. »

Art. 3

A l'article 7 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 26 juin 1990, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° dans l'alinéa 1^{er}, 1°, dernière phrase, les mots « la séquestration » sont supprimés;
- 2° le dernier alinéa est abrogé.

Art. 4

Dans le même Code, est inséré un article 7*bis* rédigé comme suit :

« Art. 7*bis*. — Les personnes définitivement exclues de l'électorat ou dont les droits électoraux sont

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Artikel 1

Artikel 1 van het Kieswetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 6 juli 1982, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. — § 1. Om parlementskiezer te zijn, moet men :

- 1° Belg zijn;
- 2° de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt;

3° in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente ingeschreven zijn;

4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing bepaald bij dit Wetboek.

§ 2. De voorwaarden vermeld in § 1, 2° en 4°, moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing; die vermeld in § 1, 1° en 3°, moeten dat zijn op de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten.

§ 3. De kiezers die tussen de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten en de dag van de verkiezing, ophouden te voldoen aan de voorwaarden vermeld in § 1, 1° of 3°, worden van de kiezerslijst geschrapt.

De kiezers die na de datum waarop de kiezerslijst wordt afgesloten, het voorwerp zijn van een veroordeling of een beslissing die voor hen ofwel de uitsluiting van het kiesrecht, ofwel de schorsing van dat recht op de datum van de verkiezing meebrengt, worden eveneens van de kiezerslijst geschrapt ».

Art. 2

Artikel 4 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 4. — Onverminderd artikel 89*bis* vindt de stemming plaats in de gemeente waar de kiezer op de kiezerslijst is ingeschreven. »

Art. 3

In artikel 7 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 26 juni 1990, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in het eerste lid, 1°, laatste volzin, worden de woorden « de afzondering » geschrapt;
- 2° het laatste lid wordt opgeheven.

Art. 4

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 7*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 7*bis*. — De personen die voorgoed van het kiesrecht zijn uitgesloten of wier kiesrecht geschorst

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

suspendus sont inscrites dans un fichier alphabétique, à raison d'une fiche par personne concernée. Il est tenu à jour de manière permanente par le collège des bourgmestre et échevins. Ce fichier reproduit exclusivement, pour chacune de ces personnes, les mentions visées à l'article 13, alinéa 2. Les fiches établies au nom des personnes frappées de la suspension de leurs droits électoraux sont détruites aussitôt que l'incapacité prend fin. Ce fichier ne peut être constitué ni tenu à jour à l'aide de moyens automatisés. Son contenu ne peut être communiqué à des tiers ».

Art. 5

Dans l'intitulé du titre II du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « Du registre des électeurs » sont remplacés par les mots « De la liste des électeurs ».

Art. 6

L'intitulé du chapitre I^{er} du titre II du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par l'intitulé suivant : « De la liste des électeurs ».

Art. 7

L'article 10 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — § 1^{er}. Dans le cas visé à l'article 105, le collège des bourgmestre et échevins arrête la liste des électeurs le quatre-vingtième jour qui précède celui de l'élection.

Dans le cas prévu à l'article 106, la liste des électeurs est arrêtée à la date de l'arrêté royal fixant la date de l'élection. Toutefois, les électeurs sont convoqués au scrutin sur la base de la liste dressée en prévision de la réunion ordinaire des collèges électoraux, lorsque la dissolution des chambres ou de l'une d'elles intervient après le quatre-vingtième jour qui précède la date de la réunion ordinaire des collèges électoraux avec pour conséquence qu'une élection doit être organisée avant la date prévue.

§ 2. Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat fixées à l'article 1^{er}, la liste des électeurs mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance et l'adresse complète. La liste est établie, selon une numérotation continue, par commune ou, le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues ».

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

is, worden naar rata van één steekkaart per betrokken persoon alfabetisch in een kaartenbestand ingeschreven. Het wordt doorlopend bijgehouden door het college van burgemeester en schepenen. Dit bestand bevat voor elk van die personen uitsluitend de vermeldingen bepaald in artikel 13, tweede lid. De steekkaarten die zijn opgemaakt op naam van de personen wier kiesrecht geschorst is, worden vernietigd zodra de onbekwaamheid een einde neemt. Dat bestand mag niet worden samengesteld noch bijgehouden met behulp van geautomatiseerde middelen. De inhoud ervan mag niet aan derden worden meegedeeld.

Art. 5

In het opschrift van titel II van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt het woord « Kiezersregister » vervangen door het woord « Kiezerslijst ».

Art. 6

Het opschrift van hoofdstuk I van titel II van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt door het volgende opschrift vervangen : « Kiezerslijst ».

Art. 7

Artikel 10 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 10. — § 1. In het geval bedoeld bij artikel 105, sluit het college van burgemeester en schepenen de kiezerslijst af op de tachtigste dag die voorafgaat aan de dag van de verkiezing.

In het geval bepaald in artikel 106, wordt de kiezerslijst vastgesteld op de datum van het koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van de verkiezing. De kiezers worden evenwel tot de stemming opgeroepen op basis van de lijst die opgemaakt werd met het oog op de gewone vergadering van de kiescolleges, wanneer de kamers of een ervan ontbonden worden na de tachtigste dag die voorafgaat aan de datum van de gewone vergadering van de kiescolleges, wat tot gevolg heeft dat er een verkiezing moet plaatsvinden vóór de gestelde datum.

§ 2. Voor elke persoon die voldoet aan de in artikel 1 gestelde kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermeldt de kiezerslijst de naam, de voornamen, de geboortedatum en het volledige adres. De lijst wordt, volgens een doorlopende nummering, per gemeente of, in voorkomend geval, per wijk van de gemeente opgemaakt, ofwel in alfabetische volgorde van de kiezers, ofwel geografisch volgens de straten ».

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

suspendus sont inscrites dans un fichier alphabétique, à raison d'une fiche par personne concernée. Il est tenu à jour de manière permanente par le collège des bourgmestre et échevins. Ce fichier reproduit exclusivement, pour chacune de ces personnes, les mentions visées à l'article 13, alinéa 2. Les fiches établies au nom des personnes frappées de la suspension de leurs droits électoraux sont détruites aussitôt que l'incapacité prend fin. Ce fichier ne peut être constitué ni tenu à jour à l'aide de moyens automatisés. Son contenu ne peut être communiqué à des tiers ».

Art. 5

Dans l'intitulé du titre II du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « Du registre des électeurs » sont remplacés par les mots « De la liste des électeurs ».

Art. 6

L'intitulé du chapitre I^{er} du titre II du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par l'intitulé suivant : « De la liste des électeurs ».

Art. 7

L'article 10 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10. — § 1^{er}. Dans le cas visé à l'article 105, le collège des bourgmestre et échevins arrête la liste des électeurs le quatre-vingtième jour qui précède celui de l'élection.

Dans le cas prévu à l'article 106, la liste des électeurs est arrêtée à la date de l'arrêté royal fixant la date de l'élection. Toutefois, les électeurs sont convoqués au scrutin sur la base de la liste dressée en prévision de la réunion ordinaire des collèges électoraux, lorsque la dissolution des chambres ou de l'une d'elles intervient après le quatre-vingtième jour qui précède la date de la réunion ordinaire des collèges électoraux, avec pour conséquence qu'une élection doit être organisée avant la date prévue.

§ 2. Pour chaque personne satisfaisant aux conditions de l'électorat fixées à l'article 1^{er}, la liste des électeurs mentionne le nom, les prénoms, la date de naissance et l'adresse complète. La liste est établie, selon une numérotation continue, par commune ou, le cas échéant, par section de commune, soit dans l'ordre alphabétique des électeurs, soit dans l'ordre géographique en fonction des rues ».

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

is, worden naar rata van één steekkaart per betrokken persoon alfabetisch in een kaartenbestand ingeschreven. Het wordt doorlopend bijgehouden door het college van burgemeester en schepenen. Dit bestand bevat voor elk van die personen uitsluitend de vermeldingen bepaald in artikel 13, tweede lid. De steekkaarten die zijn opgemaakt op naam van de personen wier kiesrecht geschorst is, worden vernietigd zodra de onbekwaamheid een einde neemt. Dat bestand mag niet worden samengesteld noch bijgehouden met behulp van geautomatiseerde middelen. De inhoud ervan mag niet aan derden worden meegedeeld.

Art. 5

In het opschrift van titel II van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt het woord « Kiezersregister » vervangen door het woord « Kiezerslijst ».

Art. 6

Het opschrift van hoofdstuk I van titel II van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt door het volgende opschrift vervangen : « Kiezerslijst ».

Art. 7

Artikel 10 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 10. — § 1. In het geval bedoeld bij artikel 105, stelt het college van burgemeester en schepenen de kiezerslijst vast op de tachtigste dag die voorafgaat aan de dag van de verkiezing.

In het geval bepaald in artikel 106, wordt de kiezerslijst vastgesteld op de datum van het koninklijk besluit tot vaststelling van de datum van de verkiezing. De kiezers worden evenwel tot de stemming opgeroepen op basis van de lijst die opgemaakt werd met het oog op de gewone vergadering van de kiescolleges, wanneer de kamers of een ervan ontbonden worden na de tachtigste dag die voorafgaat aan de datum van de gewone vergadering van de kiescolleges, wat tot gevolg heeft dat er een verkiezing moet plaatsvinden vóór de gestelde datum.

§ 2. Voor elke persoon die voldoet aan de in artikel 1 gestelde kiesbevoegdheidsvoorwaarden, vermeldt de kiezerslijst de naam, de voornamen, de geboortedatum en het volledige adres. De lijst wordt, volgens een doorlopende nummering, per gemeente of, in voorkomend geval, per wijk van de gemeente opgemaakt, ofwel in alfabetische volgorde van de kiezers, ofwel geografisch volgens de straten ».

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 8

A l'article 13 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Les greffiers des cours et tribunaux notifient aux bourgmestres des communes où les intéressés sont inscrits aux registres de population l'interdiction et la mainlevée d'interdiction ».

2° l'alinéa 5 est abrogé.

Art. 9

L'article 15 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 15. — Le vingt-cinquième jour au plus tard avant celui de l'élection dans le cas visé à l'article 105, ou immédiatement après que la liste des électeurs visée à l'article 10 a été établie dans le cas prévu à l'article 106, l'administration communale envoie deux exemplaires de la liste au gouverneur ou au fonctionnaire que celui-ci désigne.

Toutefois, pour ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, les exemplaires visés à l'alinéa 1^{er} sont envoyés respectivement au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres. »

Art. 10

Dans l'article 15bis du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, les mots « aux commissaires d'arrondissement respectivement de Verviers et d'Ypres » sont remplacés par les mots « aux gouverneurs des provinces respectivement de Liège et de Flandre Occidentale ou aux fonctionnaires que ceux-ci désignent ».

Art. 11

L'article 16 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. — A la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance des citoyens, par un avis publié dans la forme ordinaire, que chacun peut, jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection, s'adresser au secrétariat de la commune durant les heures de service afin de vérifier si lui-même ou toute

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 8

In artikel 13 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De griffiers van de hoven en rechtbanken geven aan de burgemeesters van de gemeenten waar de betrokkenen in de bevolkingsregisters ingeschreven zijn, kennis van de onbekwaamverklaring en van de opheffing van onbekwaamverklaring ».

2° het vijfde lid wordt opgeheven.

Art. 9

Artikel 15 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 15. — Uiterlijk de vijftiengstigste dag vóór die van de verkiezing in het geval bedoeld in artikel 105 of onmiddellijk nadat de in artikel 10 vermelde kiezerslijst is opgemaakt in het geval bedoeld in artikel 106, zendt het gemeentebestuur twee exemplaren van de lijst aan de gouverneur of aan de door hem aangewezen ambtenaar.

Wat echter de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, worden de in het eerste lid bedoelde exemplaren respectievelijk aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren gezonden. »

Art. 10

In artikel 15bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, worden de woorden « aan de respectieve arrondissementscommissarissen van Verviers en Ieper » vervangen door de woorden « aan de respectieve gouverneurs van de provincies Luik en West-Vlaanderen of aan hun gemachtigden ».

Art. 11

Artikel 16 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 16. — Op de datum waarop de kiezerslijst opgemaakt moet zijn, brengt het college van burgemeester en schepenen ter algemene kennis, door een bericht in de gebruikelijke vorm gesteld, dat eenieder zich tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing tijdens de diensturen tot de gemeentesecretarie kan wenden om na te gaan of hijzelf of een ander op de lijst

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Art. 8

A l'article 13 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Les greffiers des cours et tribunaux notifient aux bourgmestres des communes où les intéressés sont inscrits aux registres de population l'interdiction et la mainlevée d'interdiction ».

2° l'alinéa 5 est abrogé.

Art. 9

L'article 15 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 15. — Le vingt-cinquième jour au plus tard avant celui de l'élection dans le cas visé à l'article 105, ou immédiatement après que la liste des électeurs visée à l'article 10 a été établie dans le cas prévu à l'article 106, l'administration communale envoie deux exemplaires de la liste au gouverneur ou au fonctionnaire que celui-ci désigne.

Toutefois, pour ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, les exemplaires visés à l'alinéa 1^{er} sont envoyés respectivement au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres. »

Art. 10

Dans l'article 15bis du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, les mots « aux commissaires d'arrondissement respectivement de Verviers et d'Ypres » sont remplacés par les mots « aux gouverneurs des provinces respectivement de Liège et de Flandre Occidentale ou aux fonctionnaires que ceux-ci désignent ».

Art. 11

L'article 16 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. — A la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance des citoyens, par un avis publié dans la forme ordinaire, que chacun peut, jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection, s'adresser au secrétariat de la commune durant les heures de service afin de vérifier si lui-même ou toute

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Art. 8

In artikel 13 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het vierde lid wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De griffiers van de hoven en rechtbanken geven aan de burgemeesters van de gemeenten waar de betrokkenen in de bevolkingsregisters ingeschreven zijn, kennis van de onbekwaamverklaring en van de opheffing van onbekwaamverklaring ».

2° het vijfde lid wordt opgeheven.

Art. 9

Artikel 15 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 15. — Uiterlijk de vijftiengste dag vóór die van de verkiezing in het geval bedoeld in artikel 105 of onmiddellijk nadat de in artikel 10 vermelde kiezerslijst is opgemaakt in het geval bedoeld in artikel 106, zendt het gemeentebestuur twee exemplaren van de lijst aan de gouverneur of aan de door hem aangewezen ambtenaar.

Wat echter de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, worden de in het eerste lid bedoelde exemplaren respectievelijk aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren gezonden. »

Art. 10

In artikel 15bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, worden de woorden « aan de respectieve arrondissementscommissarissen van Verviers en Ieper » vervangen door de woorden « aan de respectieve gouverneurs van de provincies Luik en West-Vlaanderen of aan de door hem aangewezen ambtenaren ».

Art. 11

Artikel 16 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 16. — Op de datum waarop de kiezerslijst vastgesteld moet zijn, brengt het college van burgemeester en schepenen ter algemene kennis, door een bericht in de gebruikelijke vorm gesteld, dat eenieder zich tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing tijdens de diensturen tot de gemeentesecretarie kan wenden om na te gaan of hijzelf of een ander op de lijst

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

autre personne figure ou est correctement mentionné sur la liste. Cet avis reproduit la procédure de réclamation et de recours prévue aux articles 18 et suivants. »

Art. 12

L'article 17 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 17. — § 1^{er}. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique et qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le trente-troisième jour précédant celui de l'élection.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats, soit à la Chambre, soit au Sénat, dans l'arrondissement électoral où est située la commune auprès de laquelle la demande de délivrance de la liste a été introduite conformément à l'alinéa 1^{er}. L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que cette condition est remplie.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1^{er} d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement d'une somme égale au prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'il en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 1^{er}, alinéa 1^{er}.

L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou au § 2, alinéa 1^{er}. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

staat dan wel met een juiste vermelding erop staat. Dit bericht maakt melding van de bij de artikelen 18 en volgende voorgeschreven procedure van bezwaar en beroep ».

Art. 12

Artikel 17 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 17. — § 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden en daartoe uiterlijk de drieëndertigste dag vóór die van de verkiezing een aanvraag bij aangetekend schrijven richten aan de burgemeester.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen, voor zover ze een kandidatenlijst, voor de Kamer of voor de Senaat, indient in het kiesarrondissement waar de gemeente ligt bij welke de aanvraag om afgifte van de lijst is ingediend overeenkomstig het eerste lid. Het gemeentebestuur onderzoekt, op het ogenblik van de afgifte, of deze voorwaarde vervuld is.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

§ 2. Ieder persoon die als kandidaat voorkomt op een voordracht ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regelen bepaald in § 1, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt, op het ogenblik van de afgifte, of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197bis vastgestelde strafsancities.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ont-

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

autre personne figure ou est correctement mentionné sur la liste. Cet avis reproduit la procédure de réclamation et de recours prévue aux articles 18 et suivants. »

Art. 12

L'article 17 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 17. — § 1^{er}. L'administration communale est tenue de délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, dès que cette liste est établie, aux personnes qui agissent au nom d'un parti politique, qui en font la demande par lettre recommandée adressée au bourgmestre au plus tard le trente-troisième jour précédant celui de l'élection et qui s'engagent par écrit à présenter une liste de candidats à la Chambre ou au Sénat.

Chaque parti politique peut obtenir deux exemplaires ou copies de cette liste à titre gratuit, pour autant qu'il dépose une liste de candidats, soit à la Chambre, soit au Sénat, dans l'arrondissement électoral où est située la commune auprès de laquelle la demande de délivrance de la liste a été introduite conformément à l'alinéa 1^{er}.

La délivrance aux personnes visées à l'alinéa 1^{er} d'exemplaires ou de copies supplémentaires est faite contre paiement du prix coûtant à déterminer par le collège des bourgmestre et échevins.

Si le parti politique ne présente pas de liste de candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis.

§ 2. Toute personne figurant comme candidat sur un acte de présentation déposé en vue de l'élection peut obtenir, contre paiement du prix coûtant, des exemplaires ou copies de la liste des électeurs, pour autant qu'elle en ait fait la demande suivant les modalités prévues au § 1^{er}, alinéa 1^{er}.

L'administration communale vérifie, au moment de la délivrance, que l'intéressé est présenté comme candidat à l'élection.

Si le demandeur est ultérieurement rayé de la liste des candidats, il ne peut plus faire usage de la liste des électeurs, fût-ce à des fins électorales, sous peine des sanctions pénales édictées à l'article 197bis.

§ 3. L'administration communale ne peut délivrer des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à d'autres personnes que celles qui en ont fait la demande conformément au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou au § 2, alinéa 1^{er}. Les personnes qui ont reçu ces exemplaires

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

staat dan wel met een juiste vermelding erop staat. Dit bericht maakt melding van de bij de artikelen 18 en volgende voorgeschreven procedure van bezwaar en beroep ».

Art. 12

Artikel 17 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 17. — § 1. Het gemeentebestuur is verplicht, zodra de kiezerslijst opgemaakt is, exemplaren of afschriften ervan af te geven aan de personen die in naam van een politieke partij optreden, daartoe uiterlijk de drieëndertigste dag vóór die van de verkiezing bij aangetekend schrijven een aanvraag richten aan de burgemeester en die er zich schriftelijk toe verbinden een kandidatenlijst voor de Kamer of voor de Senaat voor te dragen.

Elke politieke partij kan kosteloos twee exemplaren of afschriften van deze lijst krijgen, voor zover ze een kandidatenlijst, voor de Kamer of voor de Senaat, indient in het kiesarrondissement waar de gemeente ligt bij welke de aanvraag om afgifte van de lijst is ingediend overeenkomstig het eerste lid.

De afgifte aan de in het eerste lid vermelde personen van bijkomende exemplaren of afschriften geschiedt tegen betaling van de kostprijs, die door het college van burgemeester en schepenen wordt bepaald.

Indien een politieke partij geen kandidatenlijst voordraagt, kan zij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197bis vastgestelde strafsancties.

§ 2. Ieder persoon die als kandidaat voorkomt op een voordracht ingediend met het oog op de verkiezing, kan tegen betaling van de kostprijs exemplaren of afschriften van de kiezerslijst krijgen, voor zover hij ernaar gevraagd heeft volgens de nadere regelen bepaald in § 1, eerste lid.

Het gemeentebestuur onderzoekt, op het ogenblik van de afgifte, of de belanghebbende als kandidaat bij de verkiezing is voorgedragen.

Indien de aanvrager later van de kandidatenlijst wordt geschrapt, mag hij van de kiezerslijst geen gebruik meer maken, ook niet voor verkiezingsdoeleinden, op straffe van de in artikel 197bis vastgestelde strafsancties.

§ 3. Het gemeentebestuur mag geen exemplaren of afschriften van de kiezerslijst afgeven aan andere personen dan die welke ze overeenkomstig § 1, eerste lid, of § 2, eerste lid, aangevraagd hebben. De personen die deze exemplaren of afschriften hebben ont-

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des §§ 1^{er} et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection. »

Art. 13

Les articles 18 à 49 du même Code, modifiés par la loi du 5 juillet 1976, formant les chapitres II à V du Titre II, sont remplacés par les articles ci-après :

« CHAPITRE II**Des réclamations devant le collège des bourgmestre et échevins****Art. 18**

A partir de la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, toute personne indûment inscrite, omise ou rayée de la liste des électeurs, ou pour laquelle cette liste indique inexactement les mentions prescrites à l'article 10, § 2, peut introduire une réclamation devant le collège des bourgmestre et échevins jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection.

Art. 19

A partir de la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, toute personne qui satisfait aux conditions de l'électorat peut, dans l'arrondissement électoral dans lequel est située la commune où elle est inscrite sur la liste des électeurs, introduire devant le collège des bourgmestre et échevins, jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection, une réclamation contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms de ladite liste, ou contre toutes indications inexactes dans les mentions prescrites par l'article 10, § 2.

Art. 20

La réclamation visée à l'article 18 ou à l'article 19 est introduite par une requête et doit, ainsi que toutes les pièces justificatives dont le requérant entend faire usage, être déposée contre récépissé au secrétariat de

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

vangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt. »

Art. 13

De artikelen 18 tot 49 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, die de hoofdstukken II tot V van Titel II vormen, worden vervangen door de hiernavolgende artikelen :

« HOOFDSTUK II**Bezwaren bij het college van burgemeester en schepenen****Art. 18**

Vanaf de datum waarop de kiezerslijst moet opge maakt zijn, kan ieder die ten onrechte ingeschreven, weggelaten of van de kiezerslijst geschrapt is, of voor wie op deze lijst de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, § 2, onjuist zijn, tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing bezwaar indienen bij het college van burgemeester en schepenen.

Art. 19

Vanaf de datum waarop de kiezerslijst moet opge maakt zijn, kan ieder die de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult, in het kiesarrondissement waarin de gemeente ligt waar hij op de kiezerslijst is ingeschreven, tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing bij het college van burgemeester en schepenen bezwaar indienen tegen de inschrijving, schrapping of weglating van namen van deze lijst, of tegen enige onjuistheid in de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, § 2.

Art. 20

Het in artikel 18 of in artikel 19 bedoelde bezwaar wordt ingediend bij verzoekschrift en moet, samen met de bewijsstukken waarvan de verzoeker gebruik wenst te maken, tegen ontvangstbewijs neergelegd

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

ou copies ne peuvent à leur tour les communiquer à des tiers.

Les exemplaires ou copies de la liste des électeurs délivrés en application des §§ 1^{er} et 2 ne peuvent être utilisés qu'à des fins électorales, y compris en dehors de la période se situant entre la date de délivrance de la liste et la date de l'élection. »

Art. 13

Les articles 18 à 49 du même Code, modifiés par la loi du 5 juillet 1976, formant les chapitres II à V du Titre II, sont remplacés par les articles ci-après :

« CHAPITRE II**Des réclamations devant le collège des bourgmestre et échevins**

Art. 18. — A partir de la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, toute personne indûment inscrite, omise ou rayée de la liste des électeurs, ou pour laquelle cette liste indique inexactement les mentions prescrites à l'article 10, § 2, peut introduire une réclamation devant le collège des bourgmestre et échevins jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection.

Art. 19. — A partir de la date à laquelle la liste des électeurs doit être arrêtée, toute personne qui satisfait aux conditions de l'électorat peut, dans l'arrondissement électoral dans lequel est située la commune où elle est inscrite sur la liste des électeurs, introduire devant le collège des bourgmestre et échevins, jusqu'au douzième jour précédant celui de l'élection, une réclamation contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms de ladite liste, ou contre toutes indications inexactes dans les mentions prescrites par l'article 10, § 2.

Art. 20. — La réclamation visée à l'article 18 ou à l'article 19 est introduite par une requête et doit, ainsi que toutes les pièces justificatives dont le requérant entend faire usage, être déposée contre récépissé au

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

vangen, mogen ze op hun beurt niet meedelen aan derden.

De exemplaren of afschriften van de kiezerslijst die worden afgegeven met toepassing van de §§ 1 en 2, mogen slechts voor verkiezingsdoeleinden gebruikt worden, inbegrepen buiten de periode die tussen de datum van afgifte van de lijst en de datum van de verkiezing valt. »

Art. 13

De artikelen 18 tot 49 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, die de hoofdstukken II tot V van Titel II vormen, worden vervangen door de hiernavolgende artikelen :

« HOOFDSTUK II**Bezwaren bij het college van burgemeester en schepenen**

Art. 18. — Vanaf de datum waarop de kiezerslijst moet vastgesteld zijn, kan ieder die ten onrechte ingeschreven, weggelaten of van de kiezerslijst geschrapt is, of voor wie op deze lijst de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, § 2, onjuist zijn, tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing bezwaar indienen bij het college van burgemeester en schepenen.

Art. 19. — Vanaf de datum waarop de kiezerslijst moet vastgesteld zijn, kan ieder die de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult, in het kiesarrondissement waarin de gemeente ligt waar hij op de kiezerslijst is ingeschreven, tot de twaalfde dag vóór die van de verkiezing bij het college van burgemeester en schepenen bezwaar indienen tegen de inschrijving, schrapping of weglating van namen van deze lijst, of tegen enige onjuistheid in de vermeldingen voorgeschreven bij artikel 10, § 2.

Art. 20. — Het in artikel 18 of in artikel 19 bedoelde bezwaar wordt ingediend bij verzoekschrift en moet, samen met de bewijsstukken waarvan de verzoeker gebruik wenst te maken, tegen ontvangstbe-

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

la commune ou être adressée au collège des bourgmestres et échevins sous pli recommandé à la poste.

Le fonctionnaire qui reçoit la réclamation est tenu de l'inscrire à la date de son dépôt dans un registre spécial et d'en donner récépissé ainsi que des pièces produites à l'appui; de former un dossier pour chaque réclamation; de coter et parapher les pièces produites et de les inscrire avec leur numéro d'ordre dans l'inventaire joint à chaque dossier.

Art. 21

Si l'intéressé déclare être dans l'impossibilité d'écrire, la réclamation peut être faite verbalement. Elle est reçue par le secrétaire communal ou son délégué.

Le fonctionnaire qui la reçoit en dresse sur-le-champ un procès-verbal dans lequel il constate que l'intéressé lui a déclaré être dans l'impossibilité d'écrire.

Le procès-verbal reprend les moyens invoqués par l'intéressé. Le fonctionnaire date et signe ce procès-verbal, et en remet le double au comparant après lui en avoir donné lecture.

Le fonctionnaire procède ensuite aux formalités prévues à l'article 20, alinéa 2.

Art. 22

L'administration communale joint au dossier, gratuitement, copie ou extrait de tous les documents officiels en sa possession que le requérant invoque pour justifier une modification de la liste des électeurs.

L'administration communale joint d'office au dossier tout document officiel en sa possession de nature à étayer les moyens invoqués par l'intéressé et repris dans le procès-verbal prévu à l'article 21.

Art. 23

Le rôle des réclamations indique le lieu, le jour et l'heure de la séance à laquelle l'affaire où les affaires sera ou seront traitées.

Ce rôle est affiché vingt-quatre heures au moins avant la séance au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre connaissance et le copier.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

worden op de gemeentesecretarie of onder een ter post aangetekende omslag worden gericht aan het college van burgemeester en schepenen.

De ambtenaar die het bezwaar ontvangt, is verplicht het op de datum van ontvangst in te schrijven in een bijzonder register, een ontvangstbewijs van het bezwaar en van de overgelegde bewijsstukken af te geven, voor ieder bezwaar een dossier aan te leggen, de overgelegde stukken te nummeren en te paraferen en ze met hun volgnummer in te schrijven op de bij ieder dossier gevoegde inventaris.

Art. 21

Wanneer de verzoeker verklaart niet in staat te zijn te schrijven, kan het bezwaar mondeling worden ingebracht. Het wordt door de gemeentesecretaris of zijn gemachtigde ontvangen.

De ambtenaar die het ontvangt, maakt daarvan dadelijk proces-verbaal op, waarin hij vaststelt dat de betrokkene hem verklaart niet in staat te zijn te schrijven.

Het proces-verbaal neemt de door betrokkene aangevoerde middelen over. De ambtenaar dagtekent en ondertekent het proces-verbaal en overhandigt een duplicaat aan de verschijnende persoon na het hem te hebben voorgelezen.

De ambtenaar handelt vervolgens zoals in artikel 20, tweede lid, is voorgeschreven.

Art. 22

Het gemeentebestuur voegt kosteloos aan het dossier een afschrift of uittreksel toe van alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de verzoeker aanvoert om een wijziging van de kiezerslijst te verantwoorden.

Het gemeentebestuur voegt ambtshalve bij het dossier alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de door betrokkene aangevoerde middelen welke opgenomen zijn in het overeenkomstig artikel 21 opgestelde proces-verbaal, kracht kunnen bijzetten.

Art. 23

De rol van de bezwaren vermeldt de plaats, de dag en het uur van de vergadering tijdens welke de zaak of de zaken zal of zullen worden behandeld.

Deze rol wordt ten minste vierentwintig uur vóór de vergadering aangeplakt op de gemeentesecretarie, waar iedereen er inzage en afschrift van kan nemen.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

secrétariat de la commune ou être adressée au collège des bourgmestre et échevins sous pli recommandé à la poste.

Le fonctionnaire qui reçoit la réclamation est tenu de l'inscrire à la date de son dépôt dans un registre spécial et d'en donner récépissé ainsi que des pièces produites à l'appui; de former un dossier pour chaque réclamation; de coter et parapher les pièces produites et de les inscrire avec leur numéro d'ordre dans l'inventaire joint à chaque dossier.

Art. 21. — Si l'intéressé déclare être dans l'impossibilité d'écrire, la réclamation peut être faite verbalement. Elle est reçue par le secrétaire communal ou son délégué.

Le fonctionnaire qui la reçoit en dresse sur-le-champ un procès-verbal dans lequel il constate que l'intéressé lui a déclaré être dans l'impossibilité d'écrire.

Le procès-verbal reprend les moyens invoqués par l'intéressé. Le fonctionnaire date et signe ce procès-verbal, et en remet le double au comparant après lui en avoir donné lecture.

Le fonctionnaire procède ensuite aux formalités prévues à l'article 20, alinéa 2.

Art. 22. — L'administration communale joint au dossier, gratuitement, copie ou extrait de tous les documents officiels en sa possession que le requérant invoque pour justifier une modification de la liste des électeurs.

L'administration communale joint d'office au dossier tout document officiel en sa possession de nature à étayer les moyens invoqués par l'intéressé et repris dans le procès-verbal prévu à l'article 21.

Art. 23. — Le rôle des réclamations indique le lieu, le jour et l'heure de la séance à laquelle l'affaire ou les affaires sera ou seront traitées.

Ce rôle est affiché vingt-quatre heures au moins avant la séance au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre connaissance et le copier.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

wijs neergelegd worden op de gemeentesecretarie of onder een ter post aangetekende omslag worden gericht aan het college van burgemeester en schepenen.

De ambtenaar die het bezwaar ontvangt, is verplicht het op de datum van ontvangst in te schrijven in een bijzonder register, een ontvangstbewijs van het bezwaar en van de overgelegde bewijsstukken af te geven, voor ieder bezwaar een dossier aan te leggen, de overgelegde stukken te nummeren en te paraferen en ze met hun volgnummer in te schrijven op de bij ieder dossier gevoegde inventaris.

Art. 21. — Wanneer de verzoeker verklaart niet in staat te zijn te schrijven, kan het bezwaar mondeling worden ingebracht. Het wordt door de gemeentesecretaris of zijn gemachtigde ontvangen.

De ambtenaar die het ontvangt, maakt daarvan dadelijk proces-verbaal op, waarin hij vaststelt dat de betrokkene hem verklaart niet in staat te zijn te schrijven.

Het proces-verbaal neemt de door betrokkene ingeropen middelen over. De ambtenaar dagtekent en ondertekent het proces-verbaal en overhandigt een duplicaat aan de verschijnende persoon na het hem te hebben voorgelezen.

De ambtenaar handelt vervolgens zoals in artikel 20, tweede lid, is voorgeschreven.

Art. 22. — Het gemeentebestuur voegt kosteloos aan het dossier een afschrift of uittreksel toe van alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de verzoeker aanvoert om een wijziging van de kiezerslijst te verantwoorden.

Het gemeentebestuur voegt ambtshalve bij het dossier alle in zijn bezit zijnde officiële stukken die de door betrokkene ingeropen middelen welke opgenomen zijn in het overeenkomstig artikel 21 opgestelde proces-verbaal, kracht kunnen bijzetten.

Art. 23. — De rol van de bezwaren vermeldt de plaats, de dag en het uur van de vergadering tijdens welke de zaak of de zaken zal of zullen worden behandeld.

Deze rol wordt ten minste vierentwintig uur vóór de vergadering aangeplakt op de gemeentesecretarie, waar iedereen er inzage en afschrift van kan nemen.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

L'administration communale notifie sans délai et par tous moyens au réclamant ainsi que, le cas échéant, aux parties intéressées, la date à laquelle la réclamation sera examinée.

Cette notification mentionne expressément et en toutes lettres, ainsi qu'il est prévu à l'article 26, alinéas 2 à 4, que l'appel contre la décision à intervenir peut seulement être interjeté en séance.

Art. 24

Pendant le délai prévu à l'article 23, le dossier des réclamations et le rapport visé à l'article 25, alinéa 2, sont mis, au secrétariat, à la disposition des parties, de leurs avocats, ou de leurs mandataires.

Art. 25

Le collège est tenu de statuer sur toute réclamation dans un délai de quatre jours à compter du dépôt de la requête ou du procès-verbal visé à l'article 21 et en tout cas, avant le septième jour qui précède celui de l'élection.

Il statue en séance publique, sur le rapport d'un membre du collège, et après avoir entendu les parties, leurs avocats ou mandataires, s'ils se présentent.

Art. 26

Une décision motivée, mentionnant le nom du rapporteur et ceux des membres présents, est rendue séparément sur chaque affaire; elle est inscrite dans un registre spécial.

Le président du collège invite les parties, leurs avocats ou mandataires à signer, s'ils le désirent, sur le registre visé à l'alinéa précédent, une déclaration d'appel.

Les parties défaillantes sont censées acquiescer à la décision rendue par le collège.

A défaut d'une déclaration d'appel, signée par les parties présentes ou représentées, la décision du collège est définitive. Mention du caractère définitif de la décision est faite dans le registre spécial visé à l'alinéa 1^{er} et exécution est donnée immédiatement à la décision modifiant la liste des électeurs.

La décision du collège est déposée au secrétariat de la commune où quiconque peut en prendre connaissance sans frais.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Het gemeentebestuur geeft onverwijld en met alle middelen kennis aan de reclamant alsook, in voorkomend geval, aan de betrokken partijen, van de datum waarop het bezwaar onderzocht zal worden.

Deze kennisgeving vermeldt uitdrukkelijk en woordelijk dat, zoals bepaald in artikel 26, tweede tot vierde lid, het beroep tegen de te nemen beslissing alleen ter zitting kan worden ingediend.

Art. 24

Gedurende de termijn bepaald in artikel 23 worden het dossier van de bezwaren en het in artikel 25, tweede lid, bedoelde verslag op de secretarie ter beschikking gehouden van de partijen, hun advocaten of hun gemachtigden.

Art. 25

Het college van burgemeester en schepenen doet over elk bezwaar uitspraak binnen een termijn van vier dagen te rekenen vanaf het indienen van het verzoekschrift of van het in artikel 21 vermeld proces-verbaal, en in elk geval voor de zevende dag voor die van de verkiezing.

Het doet uitspraak in openbare vergadering op verslag van een lid van het college en na de partijen, hun advocaten of gemachtigden te hebben gehoord, indien zij verschijnen.

Art. 26

Voor iedere zaak wordt, onder vermelding van de naam van de verslaggever en van de aanwezige leden, een afzonderlijke en met redenen omklede beslissing genomen, die in een bijzonder register wordt ingeschreven.

De voorzitter van het college verzoekt de partijen, hun advocaten of gemachtigden, als zij dat wensen, in het in het vorige lid vermelde register een verklaring van beroep te ondertekenen.

De partijen die niet verschijnen, worden geacht de beslissing van het college te aanvaarden.

Wanneer de aanwezige of vertegenwoordigde partijen geen verklaring van beroep ondertekenen, is de beslissing van het college definitief. Van het definitieve karakter van de beslissing wordt melding gemaakt in het bijzonder register vermeld in het eerste lid, en de beslissing tot wijziging van de kiezerslijst wordt onverwijld ten uitvoer gelegd.

De beslissing van het college wordt neergelegd op de gemeentesecretarie, waar eenieder er kosteloos inzage van kan nemen.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

L'administration communale notifie sans délai et par tous moyens au requérant ainsi que, le cas échéant, aux parties intéressées, la date à laquelle la réclamation sera examinée.

Cette notification mentionne expressément et en toutes lettres, ainsi qu'il est prévu à l'article 26, alinéas 2 à 4, que l'appel contre la décision à intervenir peut seulement être interjeté en séance.

Art. 24. — Pendant le délai prévu à l'article 23, le dossier des réclamations et le rapport visé à l'article 25, alinéa 2, sont mis, au secrétariat, à la disposition des parties, de leurs avocats, ou de leurs mandataires.

Art. 25. — Le collège des bourgmestre et échevins est tenu de statuer sur toute réclamation dans un délai de quatre jours à compter du dépôt de la requête ou du procès-verbal visé à l'article 21 et en tout cas, avant le septième jour qui précède celui de l'élection.

Il statue en séance publique, sur le rapport d'un membre du collège, et après avoir entendu les parties, leurs avocats ou mandataires, s'ils se présentent.

Art. 26. — Une décision motivée, mentionnant le nom du rapporteur et ceux des membres présents, est rendue séparément sur chaque affaire; elle est inscrite dans un registre spécial.

Le président du collège invite les parties, leurs avocats ou mandataires à signer, s'ils le désirent, sur le registre visé à l'alinéa précédent, une déclaration d'appel.

Les parties défaillantes sont censées acquiescer à la décision rendue par le collège.

A défaut d'une déclaration d'appel, signée par les parties présentes ou représentées, la décision du collège est définitive. Mention du caractère définitif de la décision est faite dans le registre spécial visé à l'alinéa 1^{er} et exécution est donnée immédiatement à la décision modifiant la liste des électeurs.

La décision du collège est déposée au secrétariat de la commune où quiconque peut en prendre connaissance sans frais.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Het gemeentebestuur geeft onverwijld en met alle middelen kennis aan de verzoeker alsook, in voorkomend geval, aan de betrokken partijen, van de datum waarop het bezwaar onderzocht zal worden.

Deze kennisgeving vermeldt uitdrukkelijk en woordelijk dat, zoals bepaald in artikel 26, tweede tot vierde lid, het beroep tegen de te nemen beslissing alleen ter zitting kan worden ingediend.

Art. 24. — Gedurende de termijn bepaald in artikel 23 worden het dossier van de bezwaren en het in artikel 25, tweede lid, bedoelde verslag op de secretarie ter beschikking gehouden van de partijen, hun advocaten of hun gemachtigden.

Art. 25. — Het college van burgemeester en schepenen doet over elk bezwaar uitspraak binnen een termijn van vier dagen te rekenen vanaf het indienen van het verzoekschrift of van het in artikel 21 vermeld proces-verbaal, en in elk geval voor de zevende dag voor die van de verkiezing.

Het doet uitspraak in openbare vergadering op verslag van een lid van het college en na de partijen, hun advocaten of gemachtigden te hebben gehoord, indien zij verschijnen.

Art. 26. — Voor iedere zaak wordt, onder vermelding van de naam van de verslaggever en van de aanwezige leden, een afzonderlijke en met redenen omklede beslissing genomen, die in een bijzonder register wordt ingeschreven.

De voorzitter van het college verzoekt de partijen, hun advocaten of gemachtigden, als zij dat wensen, in het in het vorige lid vermelde register, een verklaring van beroep te ondertekenen.

De partijen die niet verschijnen, worden geacht de beslissing van het college te aanvaarden.

Wanneer de aanwezige of vertegenwoordigde partijen geen verklaring van beroep ondertekenen, is de beslissing van het college definitief. Van het definitieve karakter van de beslissing wordt melding gemaakt in het bijzonder register vermeld in het eerste lid, en de beslissing tot wijziging van de kiezerslijst wordt onverwijld ten uitvoer gelegd.

De beslissing van het college wordt neergelegd op de gemeentesecretarie, waar eenieder er kosteloos inzage van kan nemen.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

L'appel de la décision du collège est suspensif de tout changement dans la liste des électeurs.

CHAPITRE III

Des recours devant la Cour d'appel

Art. 27

Le bourgmestre envoie sans délai à la Cour d'appel, par tous moyens, une expédition des décisions du collège frappées d'appel ainsi que tous les documents intéressant les litiges.

Les parties sont invitées à comparaître devant la Cour dans les cinq jours de la réception du dossier et en tout cas avant le jour qui précède celui de l'élection. Il leur est loisible de faire parvenir leurs conclusions écrites à la chambre désignée pour examiner l'affaire.

Art. 28

Si la cour ordonne une enquête, elle peut déléguer à cette fin un juge de paix.

Art. 29

Si l'enquête a lieu devant la cour, le greffier informe les parties, au moins vingt-quatre heures d'avance, du jour fixé et des faits à prouver.

Art. 30

Les témoins peuvent comparaître volontairement sans perdre droit à la taxe. Ils sont tenus de comparaître sur simple citation. Ils prêtent serment comme en matière correctionnelle.

En cas de défaut de comparaître ou de faux témoignage, ils sont poursuivis et punis comme en matière correctionnelle.

Toutefois, les peines comminées contre les témoins défaillants sont appliquées sans réquisition du ministère public par la cour ou par le magistrat qui procède à l'enquête.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Het beroep tegen de beslissing van het college heeft schorsende kracht ten aanzien van elke verandering in de kiezerslijst.

HOOFDSTUK III

Beroep bij het Hof van beroep

Art. 27

De burgemeester zendt onverwijld aan het Hof van beroep, met alle middelen, een expeditie van de beslissingen van het college waartegen beroep is ingesteld alsook alle documenten die de gedingen betreffen.

De partijen worden verzocht voor het Hof te verschijnen binnen vijf dagen na ontvangst van het dossier en in elk geval vóór de dag voor die van de verkiezing. Het staat hun vrij hun conclusies schriftelijk naar de kamer te sturen die is aangewezen om de zaak te onderzoeken.

Art. 28

Indien het hof een getuigenverhoor beveelt, kan het dit aan een vrederechter opdragen.

Art. 29

Indien het getuigenverhoor plaats heeft voor het hof, geeft de griffier aan de partijen ten minste vierentwintig uur van tevoren kennis van de vastgestelde dag en de te bewijzen feiten.

Art. 30

De getuigen mogen vrijwillig verschijnen, zonder dat zij hun recht op getuigengeld verliezen. Zij zijn verplicht te verschijnen op enkele dagvaarding. Zij leggen de eed af zoals in correctionele zaken.

In geval van niet-verschijning of van valse getuigenis worden zij vervolgd en gestraft zoals in correctionele zaken.

De straffen bepaald tegen niet-verschijnende getuigen worden evenwel zonder vordering van het openbaar ministerie toegepast door het hof of door de magistraat die het getuigenverhoor afneemt.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

L'appel de la décision du collège est suspensif de tout changement dans la liste des électeurs.

CHAPITRE III**Des recours devant la Cour d'appel**

Art. 27. — Le bourgmestre envoie sans délai à la Cour d'appel, par tous moyens, une expédition des décisions du collège frappées d'appel ainsi que tous les documents intéressant les litiges.

Les parties sont invitées à comparaître devant la cour dans les cinq jours de la réception du dossier et en tout cas avant le jour qui précède celui de l'élection. Il leur est loisible de faire parvenir leurs conclusions écrites à la chambre désignée pour examiner l'affaire.

Art. 28. — Si la cour ordonne une enquête, elle peut déléguer à cette fin un juge de paix.

Art. 29. — Si l'enquête a lieu devant la cour, le greffier informe les parties, au moins vingt-quatre heures d'avance, du jour fixé et des faits à prouver.

Art. 30. — Les témoins peuvent comparaître volontairement sans perdre droit à la taxe. Ils sont tenus de comparaître sur simple citation. Ils prêtent serment comme en matière correctionnelle.

En cas de défaut de comparaître ou de faux témoignage, ils sont poursuivis et punis comme en matière correctionnelle.

Toutefois, les peines comminées contre les témoins défaillants sont appliquées sans réquisition du ministère public par la cour ou par le magistrat qui procède à l'enquête.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Het beroep tegen de beslissing van het college heeft schorsende kracht ten aanzien van elke verandering in de kiezerslijst.

HOOFDSTUK III**Beroep bij het Hof van beroep**

Art. 27. — De burgemeester zendt onverwijld aan het Hof van beroep, met alle middelen, een expeditie van de beslissingen van het college waartegen beroep is ingesteld alsook alle documenten die de gedingen betreffen.

De partijen worden verzocht voor het hof te verschijnen binnen vijf dagen na ontvangst van het dossier en in elk geval vóór de dag die de verkiezing voorafgaat. Het staat hun vrij hun conclusies schriftelijk naar de kamer te sturen die is aangewezen om de zaak te onderzoeken.

Art. 28. — Indien het hof een getuigenverhoor beveelt, kan het dit aan een vrederechter opdragen.

Art. 29. — Indien het getuigenverhoor plaats heeft voor het hof, geeft de griffier aan de partijen ten minste vierentwintig uur van tevoren kennis van de vastgestelde dag en de te bewijzen feiten.

Art. 30. — De getuigen mogen vrijwillig verschijnen, zonder dat zij hun recht op getuigengeld verliezen. Zij zijn verplicht te verschijnen op enkele dagvaarding. Zij leggen de eed af zoals in correctionele zaken.

In geval van niet-verschijning of van valse getuigenis worden zij vervolgd en gestraft zoals in correctionele zaken.

De straffen bepaald tegen niet-verschijnende getuigen worden evenwel zonder vordering van het openbaar ministerie toegepast door het hof of door de magistratuur die het getuigenverhoor afneemt.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 31

Dans les enquêtes électorales, aucun témoin ne peut être interpellé en application de l'article 937 du Code judiciaire.

Toutefois, le parent ou allié de l'une des parties, jusqu'au troisième degré inclusivement, ne peut être entendu comme témoin.

Art. 32

Les débats devant la cour sont publics.

Art. 33

A l'audience publique, le président de la chambre donne la parole aux parties; celles-ci peuvent se faire représenter et assister par un avocat.

La Cour, après avoir entendu le Procureur général en son avis, statue séance tenante par un arrêt dont il est donné lecture en séance publique; cet arrêt est déposé au greffe de la Cour où les parties peuvent en prendre communication sans frais.

Le dispositif de l'arrêt est notifié sans délai et par tous moyens, par les soins du ministère public, au collègue des bourgmestre et échevins qui a rendu la décision dont appel et aux autres parties.

Exécution immédiate est donnée à l'arrêt au cas où celui-ci emporte modification de la liste des électeurs.

Art. 34

Il est statué sur le recours tant en l'absence qu'en la présence des parties. Tous arrêts rendus par la Cour sont réputés contradictoires; ils ne sont susceptibles d'aucun recours.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 31

In getuigenverhoren betreffende kiesrechtzaken kan een getuige niet worden ondervraagd met toepassing van artikel 937 van het Gerechtelijk Wetboek.

Bloed- of aanverwanten tot en met de derde graad van één der partijen mogen evenwel niet als getuige worden gehoord.

Art. 32

De debatten voor het hof zijn openbaar.

Art. 33

Bij de openbare terechtzitting geeft de voorzitter van de kamer het woord aan de partijen; die mogen zich laten vertegenwoordigen en bijstaan door een advocaat.

Na het advies van de Procureur-generaal gehoord te hebben, doet het Hof staande de vergadering uitspraak door middel van een arrest dat in openbare zitting wordt voorgelezen; dit arrest wordt ter griffie van het Hof neergelegd, waar de partijen er kosteloos inzage van kunnen nemen.

Het beschikkend gedeelte van het arrest wordt door toedoen van het openbaar ministerie met alle middelen onverwijld ter kennis gebracht van het college van burgemeester en schepenen dat de beslissing waartegen beroep is ingesteld heeft genomen en van de andere partijen.

Het arrest wordt onverwijld ten uitvoer gelegd, wanneer het een wijziging van de kiezerslijst inhoudt.

Art. 34

Over het beroep wordt zowel in afwezigheid als in aanwezigheid van de partijen uitspraak gedaan. Alle arresten van het Hof worden geacht op tegenspraak te zijn gewezen; ze zijn niet vatbaar voor beroep.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Art. 31. — Dans les enquêtes électorales, aucun témoin ne peut être interpellé en application de l'article 937 du Code judiciaire.

Toutefois, le parent ou allié de l'une des parties, jusqu'au troisième degré inclusivement, ne peut être entendu comme témoin.

Art. 32. — Les débats devant la cour sont publics.

Art. 33. — A l'audience publique, le président de la chambre donne la parole aux parties; celles-ci peuvent se faire représenter et assister par un avocat.

La cour, après avoir entendu le Procureur général en son avis, statue séance tenante par un arrêt dont il est donné lecture en séance publique; cet arrêt est déposé au greffe de la cour où les parties peuvent en prendre connaissance (art. 26) sans frais.

Le dispositif de l'arrêt est notifié sans délai et par tous moyens, par les soins du ministère public, au collège des bourgmestre et échevins qui a rendu la décision dont appel et aux autres parties.

Exécution immédiate est donnée à l'arrêt au cas où celui-ci emporte modification de la liste des électeurs.

Art. 34. — Il est statué sur le recours tant en l'absence qu'en la présence des parties. Tous les arrêts rendus par la cour sont réputés contradictoires; ils ne sont susceptibles d'aucun recours.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Art. 31. — In getuigenverhoren betreffende kiesrechtzaken kan een getuige niet worden ondervraagd met toepassing van artikel 937 van het Gerichtelijk Wetboek.

Bloed- of aanverwanten tot en met de derde graad van één der partijen mogen evenwel niet als getuige worden gehoord.

Art. 24. — De debatten voor het hof zijn openbaar.

Art. 33. — Bij de openbare terechtzitting geeft de voorzitter van de kamer het woord aan de partijen; die mogen zich laten vertegenwoordigen en bijstaan door een advocaat.

Na het advies van de Procureur-generaal gehoord te hebben, doet het hof staande de vergadering uitspraak door middel van een arrest dat in openbare zitting wordt voorgelezen; dit arrest wordt ter griffie van het hof neergelegd, waar de partijen er kosteloos inzage van kunnen nemen.

Het beschikkend gedeelte van het arrest wordt door toedoen van het openbaar ministerie met alle middelen onverwijld ter kennis gebracht van het college van burgemeester en schepenen dat de beslissing waartegen beroep is ingesteld heeft genomen en van de andere partijen.

Het arrest wordt onverwijld ten uitvoer gelegd, wanneer het een wijziging van de kiezerslijst inhoudt.

Art. 34. — Over het beroep wordt zowel in afwezigheid als in aanwezigheid van de partijen uitspraak gedaan. Alle arresten van het hof worden geacht op tegenspraak te zijn gewezen; ze zijn niet vatbaar voor beroep.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION**CHAPITRE IV****Dispositions générales****Art. 35**

La requête introduite par plusieurs requérants contient une seule élection de domicile; à défaut de celle-ci, les requérants sont présumés avoir élu domicile chez le premier requérant.

Art. 36

La taxe des témoins est réglée comme en matière répressive.

Art. 37

Les parties font l'avance des frais.

Entrent en taxe non seulement les frais de procédure proprement dits, mais encore les frais des pièces que les parties ont dû produire dans l'instance électorale à l'appui de leurs prétentions.

Art. 38

Les frais sont à charge de la partie succombante. Si les parties succombent respectivement sur quelques chefs, les dépens peuvent être compensés.

Toutefois, si les prétentions des parties ne sont pas manifestement mal fondées, la cour peut ordonner qu'ils seront en tout ou en partie à charge de l'Etat.

Art. 39

Les greffiers des Cours d'appel transmettent aux administrations communales copie des arrêts. »

Art. 14

Dans l'article 89*bis* du même Code, les mots « Par dérogation à l'article 89 » sont remplacés par les mots « Par dérogation à l'article 4 » et les mots « ayant leur domicile électoral dans les » par les mots « inscrits sur la liste des électeurs des ».

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE**HOOFDSTUK IV****Algemene bepalingen****Art. 35**

In het door meer dan één verzoeker ingediende verzoekschrift wordt één enkele woonplaats gekozen; bij gebreke daarvan worden de verzoekers geacht bij de eerste verzoeker woonplaats te hebben gekozen.

Art. 36

Het getuigengeld wordt geregeld zoals in strafzaken.

Art. 37

De partijen schieten de kosten voor.

Niet alleen de eigenlijke procedurekosten worden begroot, maar ook de kosten van de stukken die de partijen tot staving van hun eisen hebben moeten overleggen in het geding.

Art. 38

De kosten zijn ten laste van de verliezende partij. Worden de partijen elk op enige punten in het ongelijk gesteld, dan kunnen de kosten worden gecompenseerd.

Indien de eisen van de partijen niet klaarblijkelijk ongegrond zijn, kan het hof bevelen dat de kosten geheel of gedeeltelijk ten laste van de Staat zullen komen.

Art. 39

De griffiers van de Hoven van beroep zenden aan de gemeentebesturen afschrift van de arresten. »

Art. 14

In artikel 89*bis* van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « In afwijking van artikel 89 » vervangen door de woorden « In afwijking van artikel 4 » en de woorden « die hun kieswoonplaats hebben in » door de woorden « die zijn ingeschreven op de kiezerslijst van ».

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION**TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE****CHAPITRE IV****HOOFDSTUK IV****Dispositions générales****Algemene bepalingen**

Art. 35. — La requête introduite par plusieurs requérants contient une seule élection de domicile; à défaut de celle-ci, les requérants sont présumés avoir élu domicile chez le premier requérant.

Art. 35. — In het door meer dan één verzoeker ingediende verzoekschrift wordt één enkele woonplaats gekozen; bij gebreke daarvan worden de verzoekers geacht bij de eerste verzoeker woonplaats te hebben gekozen.

Art. 36. — La taxe des témoins est réglée comme en matière répressive.

Art. 36. — Het getuigengeld wordt geregeld zoals in strafzaken.

Art. 37. — Les parties font l'avance des frais.

Entrent en taxe non seulement les frais de procédure proprement dits, mais encore les frais des pièces que les parties ont dû produire dans l'instance électorale à l'appui de leurs prétentions.

Art. 37. — De partijen schieten de kosten voor.

Niet alleen de eigenlijke procedurekosten worden begroot, maar ook de kosten van de stukken die de partijen tot staving van hun eisen hebben moeten overleggen in het geding.

Art. 38. — Les frais sont à charge de la partie succombante. Si les parties succombent respectivement sur quelques chefs, les dépens peuvent être compensés.

Art. 38. — De kosten zijn ten laste van de verliezende partij. Worden de partijen elk op enige punten in het ongelijk gesteld, dan kunnen de kosten worden gecompenseerd.

Toutefois, si les prétentions des parties ne sont pas manifestement mal fondées, la cour peut ordonner qu'ils seront en tout ou en partie à charge de l'Etat.

Indien de eisen van de partijen niet klaarblijkelijk ongegrond zijn, kan het hof bevelen dat de kosten geheel of gedeeltelijk ten laste van de Staat zullen komen.

Art. 39. — Les greffiers des Cours d'appel transmettent aux administrations communales copie des arrêts. »

Art. 39. — De griffiers van de Hoven van beroep zenden aan de gemeentebesturen afschrift van de arresten. »

Art. 14

Dans l'article 89bis du même Code, les mots « Par dérogation à l'article 89 » sont remplacés par les mots « Par dérogation à l'article 4 » et les mots « ayant leur domicile électoral dans les » par les mots « inscrits sur la liste des électeurs des ».

Art. 14

In artikel 89bis van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « In afwijking van artikel 89 » vervangen door de woorden « In afwijking van artikel 4 » en de woorden « die hun kieswoonplaats hebben in » door de woorden « die zijn ingeschreven op de kiezerslijst van ».

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 15

A l'article 90 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, première phrase, les mots « ou des communes réunies » sont supprimés;

2° l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 16

A l'article 91 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans les alinéas 1^{er} et 3, les mots « le commissaire d'arrondissement » sont remplacés par les mots « le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

2° dans l'alinéa 3, les mots « à la députation permanente » sont remplacés par les mots « au Ministre de l'Intérieur »;

3° il est ajouté un quatrième alinéa rédigé comme suit :

« En ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, les compétences attribuées au gouverneur de la province ou à son délégué par les alinéas précédents sont exercées respectivement par le commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron ».

Art. 17

L'article 92 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 92. — Jusqu'au jour de l'élection, les administrations communales transmettent directement aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés :

1° la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs a été établie, doivent en être rayées soit parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont été rayées des registres de population en Belgique par suite d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, soit parce qu'elles sont décédées;

2° les notifications qui leur sont faites en exécution de l'article 13, après que la liste des électeurs a été établie;

3° les modifications apportées à la liste des électeurs, à la suite des décisions du collège des bourg-

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 15

In artikel 90 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, eerste volzin, worden de woorden « of in de verenigde gemeenten » geschrapt;

2° het tweede lid wordt opgeheven.

Art. 16

In artikel 91 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste en het derde lid, worden de woorden « de arrondissementscommissaris » vervangen door de woorden « de provinciegouverneur of de ambtenaar die hij aanwijst »;

2° in het derde lid worden de woorden « de bestendige deputatie » vervangen door de woorden « de Minister van Binnenlandse Zaken »;

3° er wordt een vierde lid toegevoegd, luidende :

« Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, worden de bevoegdheden die door de vorige leden toegekend zijn aan de provinciegouverneur of aan zijn afgevaardigde respectievelijk uitgeoefend door de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen. ».

Art. 17

Artikel 92 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 92. — Tot de dag van de verkiezing zenden de gemeentebesturen rechtstreeks aan de voorzitters van de stembureaus, zodra die zijn aangewezen :

1° De lijst van de personen die, nadat de kiezerslijst is opgemaakt, ervan afgeschreven moeten worden, hetzij omdat ze de Belgische nationaliteit hebben verloren, hetzij omdat ze van de bevolkingsregisters in België afgeschreven zijn ten gevolge van een maatregel van ambtshalve afschrijving of wegens vertrek naar het buitenland, hetzij omdat ze overleden zijn;

2° de kennisgevingen die hun ter uitvoering van artikel 13 na het opmaken van de kiezerslijst worden medegedeeld;

3° de wijzigingen die in de kiezerslijst zijn aangebracht als gevolg van de beslissingen van het college

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Art. 15

A l'article 90 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° dans l'alinéa 1^{er}, première phrase, les mots « ou des communes réunies » sont supprimés;
- 2° l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 16

A l'article 91 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans les alinéas 1^{er} et 3, les mots « le commissaire d'arrondissement » sont remplacés par les mots « le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

2° dans l'alinéa 3, les mots « à la députation permanente » sont remplacés par les mots « au Ministre de l'Intérieur »;

3° il est ajouté un quatrième alinéa rédigé comme suit :

« En ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, les compétences attribuées au gouverneur de la province ou à son délégué par les alinéas précédents sont exercées respectivement par le commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron ».

Art. 17

L'article 92 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 92. — Jusqu'au jour de l'élection, les administrations communales transmettent directement aux présidents des bureaux de vote, dès que ceux-ci ont été désignés :

1° la liste des personnes qui, après que la liste des électeurs a été établie, doivent en être rayées soit parce qu'elles ont perdu la nationalité belge, soit parce qu'elles ont été rayées des registres de population en Belgique par suite d'une mesure de radiation d'office ou pour cause de départ à l'étranger, soit parce qu'elles sont décédées;

2° les notifications qui leur sont faites en exécution de l'article 13, après que la liste des électeurs a été établie;

3° les modifications apportées à la liste des électeurs, à la suite des décisions du collège des bourg-

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Art. 15

In artikel 90 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in het eerste lid, eerste volzin, worden de woorden « of in de verenigde gemeenten » geschrapt;
- 2° het tweede lid wordt opgeheven.

Art. 16

In artikel 91 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste en het derde lid, worden de woorden « de arrondissementscommissaris » vervangen door de woorden « de provinciegouverneur of de ambtenaar door hem aangewezen »;

2° in het derde lid worden de woorden « de bestendige deputatie » vervangen door de woorden « de Minister van Binnenlandse Zaken »;

3° er wordt een vierde lid toegevoegd, luidende :

« Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, worden de bevoegdheden die door de vorige leden toegekend zijn aan de provinciegouverneur of aan zijn afgevaardigde respectievelijk uitgeoefend door de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen. ».

Art. 17

Artikel 92 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 92. — Tot de dag van de verkiezing zullen de gemeentebesturen rechtstreeks aan de voorzitters van de stembureaus, zodra die zijn aangewezen :

1° de lijst van de personen die, nadat de kiezerslijst is opgemaakt, ervan geschrapt moeten worden, hetzij omdat ze de Belgische nationaliteit hebben verloren, hetzij omdat ze van de bevolkingsregisters in België geschrapt zijn ten gevolge van een maatregel van ambtshalve schrapping of wegens vertrek naar het buitenland, hetzij omdat ze overleden zijn;

2° de kennisgevingen die hun ter uitvoering van artikel 13, na het opmaken van de kiezerslijst worden medegedeeld;

3° de wijzigingen die in de kiezerslijst zijn aangebracht als gevolg van de beslissingen van het college

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

mestre et échevins visées à l'article 26 ou des arrêts de la Cour d'appel, visés à l'article 33 ».

Art. 18

L'article 92*bis* du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 92*bis*. — Lorsque la liste des personnes, les notifications et les modifications visées respectivement aux 1°, 2° et 3° de l'article 92 concernent des électeurs des communes de Fourons et de Comines-Warneton, le collège des bourgmestre et échevins de chacune de ces deux communes les transmet en outre respectivement au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron, à charge pour ceux-ci de les faire parvenir sans délai aux présidents des bureaux de vote désignés par le Ministre de l'Intérieur en application de l'article 89*bis*. »

Art. 19

A l'article 93 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « Vingt jours au moins avant l'élection » sont remplacés par les mots « Quinze jours au moins avant l'élection » et les mots « le commissaire d'arrondissement » par les mots « le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

2° il est ajouté un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

« Toutefois, pour ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, cette transmission a lieu à l'intervention respectivement du commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et du commissaire d'arrondissement de Mouscron ».

Art. 20

L'article 93*bis* du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 93*bis*. — Les gouverneurs des provinces de Liège et de Flandre occidentale ou les fonctionnaires désignés par ceux-ci transmettent dans le même délai et selon la même procédure que ceux prescrits à l'article 93, aux présidents des bureaux principaux des cantons respectivement d'Aubel et de Messines, les deux exemplaires, rectifiés le cas échéant, de la

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

van burgemeester en schepenen bedoeld in artikel 26 of van de arresten van het Hof van beroep bedoeld in artikel 33 ».

Art. 18

Artikel 92*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 92*bis*. — Wanneer de lijst van de personen, de kennisgevingen en de wijzigingen, respectievelijk vermeld in 1°, 2° en 3° van artikel 92 betrekking hebben op kiezers van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, worden ze door het college van burgemeester en schepenen van elk van deze twee gemeenten bovendien respectievelijk toegezonden aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen, die ze onverwijld aan de voorzitters van de stembureaus moeten sturen die met toepassing van artikel 89*bis* door de Minister van Binnenlandse Zaken zijn aangewezen. »

Art. 19

In artikel 93 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « Ten minste twintig dagen voor de verkiezing » worden vervangen door de woorden « Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing » en de woorden « de arrondissementscommissaris » door de woorden « de provinciegouverneur of de ambtenaar die hij aanwijst »;

2° er wordt een tweede lid toegevoegd, luidende :

« Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, gebeurt de verzending echter door tussenkomst van respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen ».

Art. 20

Art. 93*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 93*bis*. — De gouverneurs van de provincies Luik en West-Vlaanderen of hun gemachtigden zenden binnen dezelfde termijn en volgens dezelfde procedure als voorgeschreven in artikel 93 aan de voorzitters van de hoofdbureaus van respectievelijk de kantons Aubel en Mesen, beide eventueel aangepaste exemplaren van de kiezerslijsten van respec-

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

mestre et échevins visées à l'article 26 ou des arrêts de la Cour d'appel, visés à l'article 33 ».

Art. 18

L'article 92*bis* du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 92*bis*. — Lorsque la liste des personnes, les notifications et les modifications visées respectivement aux 1°, 2° et 3° de l'article 92 concernent des électeurs des communes de Fourons et de Comines-Warneton, le collège des bourgmestre et échevins de chacune de ces deux communes les transmet en outre respectivement au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron, à charge pour ceux-ci de les faire parvenir sans délai aux présidents des bureaux de vote désignés par le Ministre de l'Intérieur en application de l'article 89*bis*. »

Art. 19

A l'article 93 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « Vingt jours au moins avant l'élection » sont remplacés par les mots « Quinze jours au moins avant l'élection » et les mots « le commissaire d'arrondissement » par les mots « le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

2° il est ajouté un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

« Toutefois, pour ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, cette transmission a lieu à l'intervention respectivement du commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et du commissaire d'arrondissement de Mouscron ».

Art. 20

L'article 93*bis* du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 93*bis*. — Les gouverneurs des provinces de Liège et de Flandre occidentale ou les fonctionnaires désignés par ceux-ci transmettent dans le même délai et selon la même procédure que ceux prescrits à l'article 93, aux présidents des bureaux principaux des cantons respectivement d'Aubel et de Messines, les deux exemplaires, rectifiés le cas échéant, de la

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

van burgemeester en schepenen bedoeld in artikel 26 of van de arresten van het Hof van beroep bedoeld in artikel 33 ».

Art. 18

Artikel 92*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 92*bis*. — Wanneer de lijst van de personen, de kennisgevingen en de wijzigingen, respectievelijk vermeld in 1°, 2° en 3° van artikel 92 betrekking hebben op kiezers van de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, worden ze door het college van burgemeester en schepenen van elk van deze twee gemeenten bovendien respectievelijk toegezonden aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen, die ze onverwijld moeten sturen aan de voorzitters van de stembureaus, die met toepassing van artikel 89*bis* door de Minister van Binnenlandse Zaken zijn aangewezen. »

Art. 19

In artikel 93 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « Ten minste twintig dagen voor de verkiezing » worden vervangen door de woorden « Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing » en de woorden « de arrondissementscommissaris » door de woorden « de provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar »;

2° er wordt een tweede lid toegevoegd, luidende :

« Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, gebeurt de verzending echter door tussenkomst van respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen ».

Art. 20

Art. 93*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 93*bis*. — De gouverneurs van de provincies Luik en West-Vlaanderen of door hen aangewezen ambtenaren zenden binnen dezelfde termijn en volgens dezelfde procedure als voorgeschreven in artikel 93 aan de voorzitters van de hoofdbureaus van respectievelijk de kantons Aubel en Meseen, beide eventueel aangepaste exemplaren van de kiezerslijst-

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

liste des électeurs des communes respectivement de Fourons et de Comines-Warneton, qu'ils ont reçus en application de l'article 15bis. »

Art. 21

A l'article 95 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 4, il est inséré, entre les alinéas 1^{er} et 2, un alinéa nouveau libellé comme suit :

« Les présidents des bureaux de vote sont désignés au plus tard le trentième jour qui précède celui de l'élection. Les présidents, assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement sont désignés au plus tard le douzième jour avant celui de l'élection. Le président du bureau principal de canton notifie aussitôt ces désignations aux intéressés et à l'autorité communale. »;

2° au § 8, les mots « de deux assesseurs suppléants » sont remplacés par les mots « de quatre assesseurs suppléants »;

3° le § 12 est remplacé par la disposition suivante :

« § 12. Durant le deuxième mois qui précède celui de l'élection dans le cas visé à l'article 105, ou dès que la date du scrutin est fixée dans le cas visé à l'article 106, le collège des bourgmestre et échevins dresse deux listes :

1° la première reprend les personnes susceptibles d'être investies d'une des fonctions mentionnées au § 4, alinéa 1^{er}. Elle est transmise au président du bureau principal de canton au plus tard le trente-troisième jour avant l'élection;

2° la seconde reprend les électeurs qui pourraient être désignés, conformément au § 9, à raison de douze personnes par section de vote. Cette liste ne peut comprendre les personnes visées au 1°. Elle est transmise au président du bureau principal de canton quinze jours au moins avant l'élection. Celui-ci la transmet à son tour aux présidents des bureaux de vote qu'il a désignés conformément au § 4. Les personnes susceptibles d'être désignées en sont averties. »;

4° le § 13 est abrogé.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

tievelijk de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, die ze hebben ontvangen met toepassing van artikel 15bis. »

Art. 21

In artikel 95 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 4 wordt tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De voorzitters van de stembureaus worden uiterlijk de dertigste dag vóór die van de verkiezing aangewezen. De voorzitters, bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus worden uiterlijk de twaalfde dag vóór die van de verkiezing aangewezen. De voorzitter van het kantonhoofdbureau betekent deze aanwijzingen onmiddellijk aan de betrokkenen en de gemeenteoverheid. »;

2° in § 8 worden de woorden « twee plaatsvervangende bijzitters » vervangen door de woorden « vier plaatsvervangende bijzitters »;

3° § 12 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 12. Tijdens de tweede maand die voorafgaat aan die van de verkiezing in het geval bedoeld in artikel 105, of zodra de datum van de stemming is vastgesteld in het geval bedoeld in artikel 106, maakt het college van burgemeester en schepenen twee lijsten op :

1° de eerste bevat de personen die kunnen worden bekleed met één van de functies vermeld in § 4, eerste lid. Deze lijst wordt uiterlijk de drieëndertigste dag voor de verkiezing naar de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden;

2° de tweede bevat de kiezers die overeenkomstig § 9 aangewezen zouden kunnen worden, naar rata van twaalf personen per kiesafdeling. Deze lijst mag niet de in 1° bedoelde personen bevatten. De lijst wordt ten minste vijftien dagen voor de verkiezing naar de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden. Deze stuurt de lijst op zijn beurt naar de voorzitters van de stembureaus die hij overeenkomstig § 4 heeft aangewezen. De personen die kunnen worden aangewezen, worden daarvan in kennis gesteld. »;

4° § 13 wordt opgeheven.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

liste des électeurs des communes respectivement de Fourons et de Comines-Warneton, qu'ils ont reçus en application de l'article 15bis. »

Art. 21

A l'article 95 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 4, il est inséré, entre les alinéas 1^{er} et 2, un alinéa nouveau libellé comme suit :

« Les présidents des bureaux de vote sont désignés au plus tard le trentième jour qui précède celui de l'élection. Les présidents, assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement sont désignés au plus tard le douzième jour avant celui de l'élection. Le président du bureau principal de canton notifie aussitôt ces désignations aux intéressés et à l'autorité communale. »;

2° au § 8, les mots « de deux assesseurs suppléants » sont remplacés par les mots « de quatre assesseurs suppléants »;

3° au § 9, deuxième phrase, le mot « quarante » est remplacé par le mot « trente »;

4° le § 12 est remplacé par la disposition suivante :

« § 12. Durant le deuxième mois qui précède celui de l'élection dans le cas visé à l'article 105, ou dès que la date du scrutin est fixée dans le cas visé à l'article 106, le collège des bourgmestre et échevins dresse deux listes :

1° la première reprend les personnes susceptibles d'être investies d'une des fonctions mentionnées au § 4, alinéa 1^{er}. Elle est transmise au président du bureau principal de canton au plus tard le trente-troisième jour avant l'élection;

2° la seconde reprend les électeurs qui pourraient être désignés, conformément au § 9, à raison de douze personnes par section de vote. Cette liste ne peut comprendre les personnes visées au 1°. Elle est transmise au président du bureau principal de canton quinze jours au moins avant l'élection. Celui-ci la transmet à son tour aux présidents des bureaux de vote qu'il a désignés conformément au § 4. Les personnes susceptibles d'être désignées en sont avisées. »;

5° le § 13 est abrogé.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

ten van respectievelijk de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, die ze hebben ontvangen met toepassing van artikel 15bis. »

Art. 21

In artikel 95 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 4 wordt tussen het eerste en het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« De voorzitters van de stembureaus worden uiterlijk de dertigste dag vóór die van de verkiezing aangewezen. De voorzitters, bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus worden uiterlijk de twaalfde dag vóór die van de verkiezing aangewezen. De voorzitter van het kantonhoofdbureau betekent deze aanwijzingen onmiddellijk aan de betrokkenen en de gemeenteverheid. »;

2° in § 8 worden de woorden « twee plaatsvervangende bijzitters » vervangen door de woorden « vier plaatsvervangende bijzitters »;

3° in § 9, tweede zin, wordt het woord « veertig » vervangen door het woord « dertig »;

4° § 12 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 12. Tijdens de tweede maand die voorafgaat aan die van de verkiezing in het geval bedoeld in artikel 105, of zodra de datum van de stemming is vastgesteld in het geval bedoeld in artikel 106, maakt het college van burgemeester en schepenen twee lijsten op :

1° de eerste bevat de personen die kunnen worden bekleed met één van de functies vermeld in § 4, eerste lid. Deze lijst wordt uiterlijk de drieëndertigste dag voor de verkiezing naar de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden;

2° de tweede bevat de kiezers die overeenkomstig § 9 aangewezen zouden kunnen worden, naar rata van twaalf personen per kiesafdeling. Deze lijst mag de in 1° bedoelde personen niet bevatten. De lijst wordt ten minste vijftien dagen voor de verkiezing naar de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden. Deze stuurt de lijst op zijn beurt naar de voorzitters van de stembureaus die hij overeenkomstig § 4 heeft aangewezen. De personen die kunnen worden aangewezen, worden daarvan in kennis gesteld. »;

5° § 13 wordt opgeheven.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 22

A l'article 96 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 2, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Il transmet le tableau définitif au président du bureau principal d'arrondissement quatorze jours au moins avant l'élection et fait parvenir, dix jours au moins avant l'élection, à chacun des présidents des sections de vote du canton, les listes des électeurs de sa section. »;

2° il est ajouté un alinéa 3 nouveau libellé comme suit :

« A l'appui des exemplaires de la liste des électeurs qu'ils ont reçus en application de l'article 93*bis*, les présidents des bureaux principaux des cantons respectivement d'Aubel et de Messines font parvenir dans le délai fixé à l'alinéa précédent, aux présidents des bureaux de vote visés à l'article 89*bis*, l'extrait en double exemplaire de la liste des électeurs des communes respectivement de Fourons et de Comines-Warneton, qui ont la faculté de voter dans leur section. »

Art. 23

L'article 102 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 102. — Une liste des bureaux, indiquant leur composition, est dressée par canton électoral. Une copie en est envoyée par le président du bureau principal du canton au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne; le gouverneur de la province ou le fonctionnaire désigné par lui prend les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public.

Toutefois, pour ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, la copie de la liste visée à l'alinéa 1^{er} est envoyée respectivement au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron. Ceux-ci prennent les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public.

Le président du bureau principal du canton délivre des copies de cette liste à toute personne qui en aura fait la demande quinze jours au moins avant l'élection. Le prix de ces copies est déterminé par arrêté royal. Il ne peut excéder cent francs. »

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 22

In artikel 96 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Ten minste veertien dagen voor de verkiezing zendt hij de definitieve lijst aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau en ten minste tien dagen voor de verkiezing stuurt hij aan elke voorzitter van de stemafdelingen van het kanton de kiezerslijsten van zijn afdeling. »;

2° er wordt een nieuw derde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Ter ondersteuning van de exemplaren van de kiezerslijst die zij met toepassing van artikel 93*bis* ontvangen hebben, sturen de voorzitters van de hoofdbureaus van respectievelijk de kantons Aubel en Meseu binnen de in het vorig lid vastgestelde termijn aan de voorzitters van de stembureaus vermeld in artikel 89*bis*, een uittreksel in tweevoud van de kiezerslijst van respectievelijk de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, die in hun afdeling kunnen stemmen. »

Art. 23

Artikel 102 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 102. — Per kieskanton wordt een lijst opgemaakt die de samenstelling van de stembureaus aangeeft. Een afschrift ervan wordt door de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden aan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde; de provinciegouverneur of zijn gemachtigde neemt de nodige maatregelen opdat eenieder er inzage van kan nemen.

Wat de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt het in het eerste lid bedoelde afschrift van de lijst gezonden aan respectievelijk de adjunctarrondissementscommissaris van Tongeren en de adjunctarrondissementscommissaris van Moeskroen. Zij nemen de nodige maatregelen opdat eenieder er inzage van kan nemen.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verstrekt afschriften van deze lijst aan ieder die er ten minste vijftien dagen voor de verkiezing om verzocht heeft. De prijs van deze afschriften wordt bij koninklijk besluit bepaald. Deze mag niet hoger zijn dan honderd frank. »

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Art. 22

A l'article 96 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 2, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Il transmet le tableau définitif au président du bureau principal d'arrondissement quatorze jours au moins avant l'élection et fait parvenir, dix jours au moins avant l'élection, à chacun des présidents des sections de vote du canton, les listes des électeurs de sa section. »;

2° il est ajouté un alinéa 3 nouveau libellé comme suit :

« A l'appui des exemplaires de la liste des électeurs qu'ils ont reçus en application de l'article 93bis, les présidents des bureaux principaux des cantons respectivement d'Aubel et de Messines font parvenir dans le délai fixé à l'alinéa précédent, aux présidents des bureaux de vote visés à l'article 89bis, l'extrait en double exemplaire de la liste des électeurs des communes respectivement de Fourons et de Comines-Warneton, qui ont la faculté de voter dans leur section. »

Art. 23

L'article 102 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 102. — Une liste des bureaux, indiquant leur composition, est dressée par canton électoral. Une copie en est envoyée par le président du bureau principal du canton au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne; le gouverneur de la province ou le fonctionnaire désigné par lui prend les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public.

Toutefois, pour ce qui concerne les cantons électoraux de Fourons et de Comines-Warneton, la copie de la liste visée à l'alinéa 1^{er} est envoyée respectivement au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres et au commissaire d'arrondissement de Mouscron. Ceux-ci prennent les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public.

Le président du bureau principal du canton délivre des copies de cette liste à toute personne qui en aura fait la demande quinze jours au moins avant l'élection. Le prix de ces copies est déterminé par arrêté royal. Il ne peut excéder cent francs. »

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Art. 22

In artikel 96 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Ten minste veertien dagen voor de verkiezing zendt hij de definitieve lijst aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau en ten minste tien dagen voor de verkiezing stuurt hij aan elke voorzitter van de stemafdelingen van het kanton de kiezerslijsten van zijn afdeling. »;

2° er wordt een nieuw derde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Ter ondersteuning van de exemplaren van de kiezerslijst die zij met toepassing van artikel 93bis ontvangen hebben, sturen de voorzitters van de hoofdbureaus van respectievelijk de kantons Aubel en Meseu binnen de in het vorig lid vastgestelde termijn aan de voorzitters van de stembureaus vermeld in artikel 89bis, een uittreksel in tweevoud van de kiezerslijst van respectievelijk de gemeenten Voeren en Komen-Waasten, die in hun afdeling kunnen stemmen. »

Art. 23

Artikel 102 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 102. — Per kieskanton wordt een lijst opgemaakt die de samenstelling van de bureaus aangeeft. Een afschrift ervan wordt door de voorzitter van het kantonhoofdbureau gezonden aan de provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar; de provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar neemt de nodige maatregelen opdat eenieder er inzage van kan nemen.

Wat echter de kieskantons Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt het in het eerste lid bedoelde afschrift van de lijst gezonden aan respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en de arrondissementscommissaris van Moeskroen. Zij nemen de nodige maatregelen opdat eenieder er inzage van kan nemen.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verstrekt afschriften van deze lijst aan ieder die er ten minste vijftien dagen voor de verkiezing om verzocht heeft. De prijs van deze afschriften wordt bij koninklijk besluit bepaald. Deze mag niet hoger zijn dan honderd frank. »

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 24

Dans l'article 106, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 12 mars 1937, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Il en est de même lorsque la vacance a pour cause la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. »

Art. 25

A l'article 107 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 3, les mots « Le commissaire d'arrondissement » sont remplacés par les mots « Le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

2° il est inséré, entre les alinéas 3 et 4, un alinéa nouveau rédigé comme suit :

« Toutefois, pour ce qui concerne les communes de Fourons et de Comines-Warneton, la compétence attribuée au gouverneur de la province ou à son délégué par l'alinéa 3 est exercée respectivement par le commissaire adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron »;

3° l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 5 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Sont convoquées aux élections, toutes les personnes inscrites sur la liste des électeurs visée à l'article 10 »;

4° dans l'alinéa 7 qui devient l'alinéa 8, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Elles indiquent les nom, prénoms et résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom du conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs. »

Art. 26

Le Titre III du même Code est complété par un Chapitre III nouveau intitulé « De l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux », comprenant les articles 107ter à 107septies rédigés comme suit :

« Art. 107ter. — Lorsque les élections législatives et provinciales doivent avoir lieu le même jour, les opérations électorales restent régies par les dispositions du présent Code et de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, mais sous ré-

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 24

In artikel 106, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 12 maart 1937, wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Dit geldt eveneens wanneer de vacature veroorzaakt is door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers. »

Art. 25

In artikel 107 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het derde lid worden de woorden « De arrondissementscommissaris » vervangen door de woorden « De provinciegouverneur of zijn gemachtigde »;

2° er wordt tussen het derde en het vierde lid een nieuw lid ingevoegd dat als volgt luidt :

« Wat de gemeenten Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt de bevoegdheid die door het derde lid toegekend wordt aan de provinciegouverneur of aan zijn afgevaardigde, nochtans uitgeoefend door respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en door de arrondissementscommissaris van Moeskroen »;

3° het vierde lid, dat het vijfde lid wordt, wordt vervangen door het volgende lid :

« Tot de stemming worden toegelaten, alle personen die zijn ingeschreven op de lijst van de kiezers vermeld in artikel 10 »;

4° in het zevende lid, dat het achtste lid wordt, wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Zij vermelden de naam, de voornamen en de verblijfplaats van de kiezer en, in voorkomend geval, de naam van de echtgeno(o)t(e), alsook het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat. »

Art. 26

Titel III van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een nieuw Hoofdstuk III met als opschrift : « Gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen », die bestaan uit de artikelen 107ter tot 107septies, luidend als volgt :

« Art. 107ter. — Wanneer de parlementsverkiezingen en de provincieraadsverkiezingen op dezelfde dag moeten plaatshebben, blijven de bepalingen van dit Wetboek en van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen gelden

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Art. 24

Dans l'article 106, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 12 mars 1937, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Il en est de même lorsque la vacance a pour cause la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. »

Art. 25

A l'article 107 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 11 décembre 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 2, les mots « jusqu'à huit jours avant l'élection » sont remplacés par les mots « jusqu'à douze jours avant l'élection »;

2° dans l'alinéa 3, les mots « Le commissaire d'arrondissement » sont remplacés par les mots « Le gouverneur de la province ou le fonctionnaire que celui-ci désigne »;

3° il est inséré, entre les alinéas 3 et 4, un alinéa nouveau rédigé comme suit :

« Toutefois, pour ce qui concerne les communes de Fourons et de Comines-Warneton, la compétence attribuée au gouverneur de la province ou à son délégué par l'alinéa 3 est exercée respectivement par le commissaire adjoint de Tongres et par le commissaire d'arrondissement de Mouscron »;

4° l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 5 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Sont convoquées aux élections, toutes les personnes inscrites sur la liste des électeurs visée à l'article 10 »;

5° dans l'alinéa 7 qui devient l'alinéa 8, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Elles indiquent les nom, prénoms et résidence de l'électeur et, le cas échéant, le nom du conjoint, ainsi que le numéro sous lequel il figure sur la liste des électeurs. »

Art. 26

Le Titre III du même Code est complété par un Chapitre III nouveau intitulé « De l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux », comprenant les articles 107ter à 107octies rédigés comme suit :

« Art. 107ter. — Lorsque les élections législatives et provinciales doivent avoir lieu le même jour, les opérations électorales restent régies par les dispositions du présent Code et de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, mais sous ré-

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Art. 24

In artikel 106, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 12 maart 1937, wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Dit geldt eveneens wanneer de vacature veroorzaakt is door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers. »

Art. 25

In artikel 107 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 11 december 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid worden de woorden « tot acht dagen vóór de verkiezing » vervangen door de woorden « tot twaalf dagen vóór de verkiezing »;

2° in het derde lid worden de woorden « De arrondissementscommissaris » vervangen door de woorden « De provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar »;

3° er wordt tussen het derde en het vierde lid een nieuw lid ingevoegd dat als volgt luidt :

« Wat echter de gemeenten Voeren en Komen-Waasten betreft, wordt de bevoegdheid die door het derde lid toegekend wordt aan de provinciegouverneur of aan zijn afgevaardigde, nochtans uitgeoefend door respectievelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren en door de arrondissementscommissaris van Moeskroen »;

4° het vierde lid, dat het vijfde lid wordt, wordt vervangen door het volgende lid :

« Tot de stemming worden toegelaten, alle personen die zijn ingeschreven op de kiezerslijst vermeld in artikel 10 »;

5° in het zevende lid, dat het achtste lid wordt, wordt de tweede volzin vervangen door de volgende zin :

« Zij vermelden de naam, de voornamen en de verblijfplaats van de kiezer en, in voorkomend geval, de naam van de echtgeno(o)t(e), alsook het nummer waaronder hij op de kiezerslijst staat. »

Art. 26

Titel III van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een nieuw Hoofdstuk III met als opschrift : « Gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen », die bestaan uit de artikelen 107ter tot 107octies, luidend als volgt :

« Art. 107ter. — Wanneer de parlementsverkiezingen en de provincieraadsverkiezingen op dezelfde dag moeten plaatshebben, blijven de bepalingen van dit Wetboek en van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen gelden

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

serve des modalités indiquées aux articles 107^{quater} à 107^{septies}.

Art. 107^{quater}. — Le bureau principal d'arrondissement et le bureau principal de district fonctionnent séparément pour les deux élections.

Le bureau principal de canton est scindé en bureau A et bureau B, le premier fonctionne pour les élections législatives et le second, pour les élections provinciales. Les désignations de témoins, visées à l'article 115, troisième alinéa, sont reçues par le président du bureau A.

Le bureau principal de canton A est présidé par le juge de paix. Si le juge de paix doit assumer la présidence du bureau principal de district, il est remplacé comme président du bureau principal de canton A par le juge de paix du second canton judiciaire si le chef-lieu du canton électoral compte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, il l'est par le juge de paix suppléant.

Le bureau principal de canton B est présidé par le juge de paix du second canton judiciaire, ou le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu de canton électoral comporte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, il l'est par le juge de paix suppléant.

Dans les districts électoraux composés d'un seul canton électoral, le bureau principal de district siège en même temps comme bureau principal de canton B pour les élections provinciales.

Toutefois, seul le président du bureau principal d'arrondissement a qualité pour exercer un contrôle sur l'ensemble des opérations dans l'arrondissement électoral et pour prescrire au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Lorsqu'un même magistrat est appelé à présider un bureau principal pour les élections législatives et celui pour les élections provinciales, il est remplacé dans ces dernières fonctions par le magistrat qui est appelé à le remplacer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires.

Art. 107^{quinquies}. — Les candidats aux élections provinciales peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives dans l'arrondissement électoral. La demande peut également être faite, ou être retirée, au moyen d'une déclaration signée par les mêmes candidats et remise entre les mains du président du bureau principal de district pour les élections

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

voor de kiesverrichtingen, onder voorbehoud van de regels gesteld in de artikelen 107^{quater} tot 107^{septies}.

Art. 107^{quater}. — Het arrondissementshoofdbureau en het districtshoofdbureau verrichten hun werkzaamheden afzonderlijk voor de twee verkiezingen.

Het kantonhoofdbureau wordt in een bureau A en een bureau B gesplitst, het eerste fungeert voor de parlementsverkiezingen en het tweede voor de provincieraadsverkiezingen. De aanwijzingen van getuigen, bedoeld in artikel 115, derde lid, worden door de voorzitter van het bureau A in ontvangst genomen.

Het kantonhoofdbureau A wordt voorgezeten door de vrederechter. Indien de vrederechter het districtshoofdbureau moet voorzitten, wordt hij als voorzitter van het kantonhoofdbureau A vervangen door de vrederechter van het tweede gerechtelijke kanton, wanneer de hoofdplaats van het kieskanton verscheidene vrederechten omvat; in de andere gevallen wordt hij vervangen door de plaatsvervangende vrederechter.

Het kantonhoofdbureau B wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton, of in voorkomend geval, van het derde gerechtelijk kanton indien de hoofdplaats van het kieskanton verscheidene vrederechten omvat; in de andere gevallen wordt hij vervangen door de plaatsvervangende vrederechter.

In de kiesdistricten samengesteld uit slechts één kieskanton, houdt het districtshoofdbureau terzeldertijd zitting als kantonhoofdbureau B voor de provincieraadsverkiezingen.

De voorzitter van het arrondissementshoofdbureau is echter alleen gerechtigd toezicht te houden op het geheel van de verrichtingen in het kiesarrondissement en desnoods zodanige speedmaatregelen voor te schrijven als door de omstandigheden vereist zijn.

Wanneer een zelfde magistraat is aangewezen als voorzitter van een hoofdbureau voor de parlementsverkiezingen en van een hoofdbureau voor de provincieraadsverkiezingen, wordt hij in de laatstgenoemde functie vervangen door de magistraat die hem bij verhindering in zijn rechterlijk ambt moet vervangen.

Art. 107^{quinquies}. — De kandidaten voor de provincieraadsverkiezingen mogen in hun verklaring van bewilliging in hun kandidaatstelling vragen dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer wordt toegekend als aan een van de lijsten die in het kiesarrondissement voorgedragen zijn voor de parlementsverkiezingen. Het verzoek kan eveneens gedaan of ingetrokken worden bij een door dezelfde kandidaten ondertekende verklaring, die de twintigste dag vóór de stemming tussen 13 en 16 uur, of de negentiende

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

serve des modalités indiquées aux articles 107^{quater} à 107^{septies}.

Art. 107^{quater}. — Le bureau principal d'arrondissement et le bureau principal de district fonctionnent séparément pour les deux élections.

Le bureau principal de canton est scindé en bureau A et bureau B; le premier fonctionne pour les élections législatives et le second, pour les élections provinciales. Les désignations de témoins, visées à l'article 115, troisième alinéa, sont reçues par le président du bureau A.

Le bureau principal de canton A est présidé par le juge de paix. Si le juge de paix doit assumer la présidence du bureau principal de district, il est remplacé comme président du bureau principal de canton A par le juge de paix du second canton judiciaire si le chef-lieu du canton électoral compte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, il l'est par le juge de paix suppléant.

Le bureau principal de canton B est présidé par le juge de paix du second canton judiciaire, ou le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu de canton électoral comporte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, il l'est par le juge de paix suppléant.

Dans les districts électoraux composés d'un seul canton électoral, le bureau principal de district siège en même temps comme bureau principal de canton B pour les élections provinciales.

Toutefois, seul le président du bureau principal d'arrondissement a qualité pour exercer un contrôle sur l'ensemble des opérations dans l'arrondissement électoral et pour prescrire au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Lorsqu'un même magistrat est appelé à présider un bureau principal pour les élections législatives et celui pour les élections provinciales, il est remplacé dans ces dernières fonctions par le magistrat qui est appelé à le remplacer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires.

Art. 107^{quinquies}. — Les candidats aux élections provinciales peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives dans l'arrondissement électoral. La demande peut également être faite, ou être retirée, au moyen d'une déclaration signée par les mêmes candidats et remise entre les mains du président du bureau principal de district pour les élections

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

voor de kiesverrichtingen, onder voorbehoud van de regels gesteld in de artikelen 107^{quater} tot 107^{septies}.

Art. 107^{quater}. — Het arrondissementshoofdbureau en het districtshoofdbureau verrichten hun werkzaamheden afzonderlijk voor de twee verkiezingen.

Het kantonhoofdbureau wordt in een bureau A en een bureau B gesplitst; het eerste fungeert voor de parlementsverkiezingen en het tweede voor de provincieraadsverkiezingen. De aanwijzingen van getuigen, bedoeld in artikel 115, derde lid, worden door de voorzitter van het bureau A in ontvangst genomen.

Het kantonhoofdbureau A wordt voorgezeten door de vrederechter. Indien de vrederechter het districtshoofdbureau moet voorzitten, wordt hij als voorzitter van het kantonhoofdbureau A vervangen door de vrederechter van het tweede gerechtelijke kanton, wanneer de hoofdplaats van het kieskanton verscheidene vredegerechten omvat; in de andere gevallen wordt hij vervangen door de plaatsvervangende vrederechter.

Het kantonhoofdbureau B wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton, of in voorkomend geval, van het derde gerechtelijk kanton indien de hoofdplaats van het kieskanton verscheidene vredegerechten omvat; in de andere gevallen wordt hij vervangen door de plaatsvervangende vrederechter.

In de kiesdistricten samengesteld uit slechts één kieskanton, houdt het districtshoofdbureau terzeldertijd zitting als kantonhoofdbureau B voor de provincieraadsverkiezingen.

De voorzitter van het arrondissementshoofdbureau is echter alleen gerechtigd toezicht te houden op het geheel van de verrichtingen in het kiesarrondissement en desnoods zodanige spoedmaatregelen voor te schrijven als door de omstandigheden vereist zijn.

Wanneer een zelfde magistraat is aangewezen als voorzitter van een hoofdbureau voor de parlementsverkiezingen en van een hoofdbureau voor de provincieraadsverkiezingen, wordt hij in de laatstgenoemde functie vervangen door de magistraat die hem bij verhindering in zijn rechterlijk ambt moet vervangen.

Art. 107^{quinquies}. — De kandidaten voor de provincieraadsverkiezingen mogen in hun verklaring van bewilliging in hun kandidaatstelling vragen dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer wordt toegekend als aan een van de lijsten die in het kiesarrondissement voorgedragen zijn voor de parlementsverkiezingen. Het verzoek kan eveneens gedaan of ingetrokken worden bij een door dezelfde kandidaten ondertekende verklaring, die de twintigste dag vóór de stemming tussen 13 en 16 uur, of de negentiende

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

provinciales, le vingtième jour avant le scrutin, entre 13 et 16 heures, ou le dix-neuvième jour entre 13 et 15 heures.

Ce président informe au plus tard le dix-neuvième jour avant le scrutin le président du bureau principal d'arrondissement pour les élections législatives des demandes ainsi formulées.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement des candidats titulaires représentants et sénateurs, ou de deux des trois premiers de ces candidats, figurant sur les listes dont le numéro est sollicité. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal d'arrondissement pour les élections législatives, le dix-neuvième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures, et le dix-septième jour, entre 14 et 16 heures. La demande ayant été certifiée régulière, les listes doivent recevoir le numéro sollicité.

Aussitôt après la numérotation des listes des élections législatives, le président du bureau principal pour ces élections notifie, par télégramme ou par porteur, aux présidents intéressés les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent ainsi que le dernier numéro attribué pour les élections législatives.

La numérotation des listes des élections provinciales n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros immédiatement supérieurs au dernier numéro conféré dans l'arrondissement électoral pour les élections législatives.

Art. 107^{sexies}. — Les opérations de vote sont communes aux deux élections sauf application de l'article 89^{bis}. Chaque bureau de vote dispose de trois urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Sénat, la Chambre des Représentants et le Conseil provincial. Le nombre d'électeurs par section de vote ne peut pas dépasser huit cents.

La couleur du papier électoral pour les élections provinciales est différente de celle du papier pour les élections législatives.

Les enveloppes devant contenir des bulletins de vote ou des documents pour les élections provinciales sont de la couleur spéciale réservée auxdits bulletins ou portent la suscription P en caractères ayant trois centimètres de hauteur.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer non dans le local où le vote a eu lieu, mais dans un autre local de la même commune, les bulletins peuvent être placés sous enveloppe à soufflet ou laissés dans l'ur-

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

dag, tussen 13 en 15 uur, aan de voorzitter van het districtshoofdbureau voor de provincieraadsverkiezingen dient te worden overhandigd.

Deze voorzitter geeft uiterlijk de negentiende dag vóór de stemming aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau voor de parlementsverkiezingen kennis van de aldus gedane verzoeken.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de instemming heeft van de kandidaten voor de Kamer en de Senaat of van twee der eerste drie kandidaten die voorkomen op de lijsten waarvan het nummer is gevraagd. Deze instemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring, die de negentiende dag vóór de stemming tussen 13 en 15 uur, en de zeventiende dag, tussen 14 en 16 uur, aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau voor de parlementsverkiezingen wordt overhandigd. Wanneer het verzoek regelmatig verklaard is, moeten de lijsten het gevraagde nummer krijgen.

Zodra de lijsten voor de parlementsverkiezingen genummerd zijn, geeft de voorzitter van het bevoegde hoofdbureau aan de betrokken voorzitters telegrafisch of per bode kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, van de aan de bedoelde lijsten toe te kennen volgnummers en van het laatste nummer dat voor de parlementsverkiezingen is toegekend.

De nummering van de lijsten voor de provincieraadsverkiezingen geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving, en de loting voor de nog niet van een volgnummer voorziene lijsten heeft plaats over de nummers die onmiddellijk hoger zijn dan het laatste nummer dat in het kiesarrondissement voor de parlementsverkiezingen is toegekend.

Art. 107^{sexies}. — De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor beide verkiezingen behoudens toepassing van artikel 89^{bis}. Ieder stembureau beschikt over drie stembussen, onderscheidenlijk voor de stembiljetten voor de Senaat, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de provincieraad. Het aantal kiezers per stemafdeling mag achthonderd niet te boven gaan.

Het stempapier voor de provincieraadsverkiezingen is van een andere kleur dan het stempapier voor de parlementsverkiezingen.

De omslagen waarin stembiljetten of stukken voor de provincieraadsverkiezingen moeten worden gesloten, zijn van dezelfde speciale kleur als die biljetten of dragen als opschrift een letter P van drie centimeter hoogte.

Wanneer de stemopneming niet in het stemlokaal, maar in een ander lokaal van dezelfde gemeente moet geschieden, mogen de stembiljetten in een harmonika-omslag gesloten of in de stembus gelaten

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

provinciales, le vingtième jour avant le scrutin, entre 13 et 16 heures, ou le dix-neuvième jour entre 13 et 15 heures.

Ce président informe au plus tard le dix-neuvième jour avant le scrutin le président du bureau principal d'arrondissement pour les élections législatives des demandes ainsi formulées.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement des candidats titulaires représentants et sénateurs, ou de deux des trois premiers de ces candidats, figurant sur les listes dont le numéro est sollicité. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal d'arrondissement pour les élections législatives, le dix-neuvième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures, et le dix-septième jour, entre 14 et 16 heures. La demande ayant été certifiée régulière, les listes doivent recevoir le numéro sollicité.

Aussitôt après la numérotation des listes des élections législatives, le président du bureau principal pour ces élections notifie, par télégramme ou par porteur, aux présidents intéressés les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent ainsi que le dernier numéro attribué pour les élections législatives.

La numérotation des listes des élections provinciales n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros immédiatement supérieurs au dernier numéro conféré dans l'arrondissement électoral pour les élections législatives.

Art. 107sexies. — Les opérations de vote sont communes aux deux élections sauf application de l'article 89bis. Chaque bureau de vote dispose de trois urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Sénat, la Chambre des Représentants et le Conseil provincial. Le nombre d'électeurs par section de vote ne peut pas dépasser huit cents.

La couleur du papier électoral pour les élections provinciales est différente de celle du papier pour les élections législatives.

Les enveloppes devant contenir des bulletins de vote ou des documents pour les élections provinciales sont de la couleur spéciale réservée auxdits bulletins ou portent la suscription P en caractères ayant trois centimètres de hauteur.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer non dans le local où le vote a eu lieu, mais dans un autre local de la même commune, les bulletins peuvent être placés sous enveloppe à soufflet ou laissés dans l'ur-

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

dag, tussen 13 en 15 uur, aan de voorzitter van het districtshoofdbureau voor de provincieraadsverkiezingen dient te worden overhandigd.

Deze voorzitter geeft uiterlijk de negentiende dag vóór de stemming aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau voor de parlementsverkiezingen kennis van de aldus gedane verzoeken.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de instemming heeft van de kandidaat-titularissen voor de Kamer en de Senaat of van twee der eerste drie kandidaten die voorkomen op de lijsten waarvan het nummer is gevraagd. Deze instemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring, die de negentiende dag vóór de stemming tussen 13 en 15 uur, en de zeventiende dag, tussen 14 en 16 uur, aan de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau voor de parlementsverkiezingen wordt overhandigd. Wanneer het verzoek regelmatig verklaard is, moeten de lijsten het gevraagde nummer krijgen.

Zodra de lijsten voor de parlementsverkiezingen genummerd zijn, geeft de voorzitter van het bevoegde hoofdbureau aan de betrokken voorzitters telegrafisch of per bode kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, van de aan de bedoelde lijsten toe te kennen volgnummers en van het laatste nummer dat voor de parlementsverkiezingen is toegekend.

De nummering van de lijsten voor de provincieraadsverkiezingen geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving, en de loting voor de nog niet van een volgnummer voorziene lijsten heeft plaats onder de nummers die onmiddellijk hoger zijn dan het laatste nummer dat in het kiesarrondissement voor de parlementsverkiezingen is toegekend.

Art. 107sexies. — De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor beide verkiezingen behoudens toepassing van artikel 89bis. Ieder stembureau beschikt over drie stembussen, onderscheidenlijk bested voor de stembiljetten voor de Senaat, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de provincieraad. Het aantal kiezers per stemafdeling mag achthonderd niet te boven gaan.

Het stempapier voor de provincieraadsverkiezingen is van een andere kleur dan het stempapier voor de parlementsverkiezingen.

De omslagen waarin stembiljetten of stukken voor de provincieraadsverkiezingen moeten worden gesloten, zijn van dezelfde speciale kleur als die biljetten of dragen als opschrift een letter P van drie centimeter hoogte.

Wanneer de stemopneming niet in het stemlokaal, maar in een ander lokaal van dezelfde gemeente moet geschieden, mogen de stembiljetten in een harmonika-omslag gesloten of in de stembus gelaten

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

ne. Les enveloppes ou les urnes sont dûment scellées avant leur transport au bureau de dépouillement.

Le procès-verbal est dressé en double exemplaire; dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections provinciales, l'autre à celui des élections législatives. Les annexes communes aux deux élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau pour les élections législatives.

Nul ne peut être président d'un bureau de vote s'il n'est électeur dans le district électoral.

Art. 107septies. — Les opérations de dépouillement sont distinctes pour les deux élections. A cette fin, tous les bureaux de dépouillement sont dédoublés en bureaux A et bureaux C.

Le bureau A dépouille les bulletins pour les Chambres législatives; toutefois, en cas d'application de l'article 149, alinéa 3, le bureau A dépouille les bulletins pour la Chambre des Représentants uniquement et le bureau B, les bulletins pour le Sénat.

Le bureau C dépouille les bulletins pour la province.

Les bureaux A, C et le cas échéant B sont composés conformément aux dispositions de l'article 95, §§ 4 et 8.

Les bureaux A, C et le cas échéant B siègent dans des locaux différents du même édifice.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux A, C et le cas échéant B, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 27

Dans l'article 112 du même Code, les mots « de l'instruction (modèle I) » sont remplacés par les mots « des instructions pour l'électeur (modèle I) ».

Art. 28

Dans l'article 116, alinéa 17, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, la référence à l'article 149 est remplacée par une référence à l'article 150.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

worden. De omslagen of stembussen worden behoorlijk verzegeld alvorens naar het stemopnemingsbureau te worden vervoerd.

Het proces-verbaal wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de provincieraadsverkiezingen en het andere voor het bureau van de parlementsverkiezingen. De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gevoegd bij het exemplaar bestemd voor het bureau van de parlementsverkiezingen.

Niemand kan voorzitter zijn van een stembureau, tenzij hij kiezer is in het kiesdistrict.

Art. 107septies. — De stemopneming geschiedt afzonderlijk voor de twee verkiezingen. Te dien einde worden alle stemopnemingsbureaus gesplitst in een bureau A en een bureau C.

Het bureau A neemt de stembiljetten voor de Wetgevende Kamers op. Bij toepassing van artikel 149, derde lid, neemt het bureau A echter alleen de stembiljetten voor de Kamer op en het bureau B de stembiljetten voor de Senaat.

Het bureau C neemt de stembiljetten voor de provincieraad op.

De bureaus A, C en geboortelijk B zijn samengesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 95, §§ 4 en 8.

De bureaus A, C en, in voorkomend geval, B houden zitting in verschillende lokalen van hetzelfde gebouw.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de bureaus A, C en, in voorkomend geval, B, in tegenwoordigheid van de getuigen, de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en bij vergissing in hun stembussen gestoken zijn. Het getal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld. »

Art. 27

In artikel 112 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de onderrichtingen (model I) » vervangen door de woorden « de onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

Art. 28

In artikel 116, zeventiende lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt de verwijzing naar artikel 149 vervangen door een verwijzing naar artikel 150.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

ne. Les enveloppes ou les urnes sont dûment scellées avant leur transport au bureau de dépouillement.

Le procès-verbal est dressé en double exemplaire; dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections provinciales, l'autre à celui des élections législatives. Les annexes communes aux deux élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau pour les élections législatives.

Nul ne peut être président d'un bureau de vote s'il n'est électeur dans le district électoral.

Art. 107septies. — Les opérations de dépouillement sont distinctes pour les deux élections. A cette fin, tous les bureaux de dépouillement sont dédoublés en un bureau A et un bureau C.

Le bureau A dépouille les bulletins pour les Chambres législatives; toutefois, en cas d'application de l'article 149, alinéa 3, le bureau A dépouille les bulletins pour la Chambre des Représentants uniquement et le bureau B, les bulletins pour le Sénat.

Le bureau C dépouille les bulletins pour la province.

Les bureaux A, C et le cas échéant B sont composés conformément aux dispositions de l'article 95, §§ 4 et 8.

Les bureaux A, C et le cas échéant B siègent dans des locaux différents du même édifice.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux A, C et le cas échéant B, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 107octies. — L'article 17 s'applique par analogie aux élections provinciales.

Art. 27

Dans l'article 112 du même Code, les mots « de l'instruction (modèle I) » sont remplacés par les mots « des instructions pour l'électeur (modèle I) ».

Art. 28

Dans l'article 116, alinéa 17, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, la référence à l'article 149 est remplacée par une référence à l'article 150.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

worden. De omslagen of stembussen worden behoorlijk verzegeld alvorens naar het stemopnemingsbureau te worden vervoerd.

Het proces-verbaal wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de provincieraadsverkiezingen en het andere voor het bureau van de parlementsverkiezingen. De bijlagen die beide verkiezingen betreffen, worden gevoegd bij het exemplaar bestemd voor het bureau van de parlementsverkiezingen.

Niemand kan voorzitter zijn van een stembureau, tenzij hij kiezer is in het kiesdistrict.

Art. 107septies. — De stemopneming geschiedt afzonderlijk voor de twee verkiezingen. Te dien einde worden alle stemopnemingsbureaus gesplitst in een bureau A en een bureau C.

Het bureau A neemt de stembiljetten voor de Wetgevende Kamers op. Bij toepassing van artikel 149, derde lid, neemt het bureau A echter alleen de stembiljetten voor de Kamer op en het bureau B de stembiljetten voor de Senaat.

Het bureau C neemt de stembiljetten voor de provincieraad op.

De bureaus A, C en gebeurlijk B zijn samengesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 95, §§ 4 en 8.

De bureaus A, C en, in voorkomend geval, B houden zitting in verschillende lokalen van hetzelfde gebouw.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de bureaus A, C en, in voorkomend geval, B, in tegenwoordigheid van de getuigen, de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en bij vergissing in hun stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld. »

Art. 107octies. — Artikel 17 is van overeenkomstige toepassing op de provincieraadsverkiezingen.

Art. 27

In artikel 112 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « de onderrichtingen (model I) » vervangen door de woorden « de onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

Art. 28

In artikel 116, zeventiende lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt de verwijzing naar artikel 149 vervangen door een verwijzing naar artikel 150.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 29

Dans l'article 117 du même Code, modifié par la loi du 25 mars 1986, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. Un parlementaire sortant ne peut, dans le même arrondissement électoral, signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur et le parlementaire sortant peuvent toutefois signer un acte de présentation pour la Chambre et un autre pour le Sénat, pour autant qu'il s'agisse de la même formation politique. L'électeur ou le parlementaire sortant qui contrevient à l'interdiction qui précède est passible des peines édictées à l'article 202 du présent Code. »

Art. 30

A l'article 118 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 28 juillet 1987, sont apportées les modifications suivantes :

1° il est inséré, entre les alinéas 2 et 3, un alinéa nouveau rédigé comme suit :

« Nul ne peut être à la fois candidat pour la Chambre et le Sénat »;

2° dans l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 5, les mots « dans les trois alinéas précédents » sont remplacés par les mots « dans les quatre alinéas précédents ».

Art. 31

A l'article 119bis du même Code, inséré par la loi du 17 mars 1958 et modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est abrogé;

2° dans l'alinéa 2 qui devient l'alinéa unique, les mots « à ce jour » sont remplacés par les mots « au jour de l'élection ».

Art. 32

Dans l'article 127, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « l'instruction I annexée au présent Code » sont remplacés par les mots « les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au présent Code ».

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 29

In artikel 117 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1986, wordt het vierde lid vervangen door de volgende bepaling :

« Een kiezer mag niet meer dan één voordracht voor dezelfde verkiezing ondertekenen. Een aftredend parlamentslid mag in hetzelfde kiesarrondissement niet meer dan één voordracht voor dezelfde verkiezing ondertekenen. De kiezer en het aftredend parlamentslid mogen echter een voordracht voor de Kamer en één voor de Senaat ondertekenen, voor zover het dezelfde politieke formatie betreft. De kiezer die of het aftredend parlamentslid dat het voormeld verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van dit Wetboek. »

Art. 30

In artikel 118 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 28 juli 1987, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° er wordt tussen het tweede en het derde lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Niemand mag tegelijk voor de Kamer en de Senaat voorgedragen worden »;

2° in het vierde lid, dat het vijfde lid wordt, worden de woorden « van de drie vorige leden » vervangen door de woorden « van de vier vorige leden ».

Art. 31

In artikel 119bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 1958 en gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt opgeheven;

2° in het tweede lid, dat het enige lid wordt, worden de woorden « op deze dag » vervangen door de woorden « op de dag van de verkiezing ».

Art. 32

In artikel 127, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « de bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen (model I) » vervangen door de woorden « de bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Art. 29

Dans l'article 117 du même Code, modifié par la loi du 25 mars 1986, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. Un parlementaire sortant ne peut, dans le même arrondissement électoral, signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur et le parlementaire sortant peuvent toutefois signer un acte de présentation pour la Chambre et un autre pour le Sénat, pour autant qu'il s'agisse de la même formation politique. L'électeur ou le parlementaire sortant qui contrevient à l'interdiction qui précède est passible des peines édictées à l'article 202 du présent Code. »

Art. 30

A l'article 118 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 28 juillet 1987, sont apportées les modifications suivantes :

1° il est inséré, entre les alinéas 2 et 3, un alinéa nouveau rédigé comme suit :

« Nul ne peut être à la fois candidat pour la Chambre et le Sénat »;

2° dans l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 5, les mots « dans les trois alinéas précédents » sont remplacés par les mots « dans les quatre alinéas précédents ».

Art. 31

A l'article 119bis du même Code, inséré par la loi du 17 mars 1958 et modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est abrogé;

2° dans l'alinéa 2 qui devient l'alinéa unique, les mots « à ce jour » sont remplacés par les mots « au jour de l'élection ».

Art. 32

Dans l'article 127, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « l'instruction I annexée au présent Code » sont remplacés par les mots « les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au présent Code ».

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Art. 29

In artikel 117 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 maart 1986, wordt het vierde lid vervangen door de volgende bepaling :

« Een kiezer mag niet meer dan één voordracht van kandidaten voor dezelfde verkiezing ondertekenen. Een aftredend parlamentslid mag in hetzelfde kiesarrondissement niet meer dan één voordracht van kandidaten voor dezelfde verkiezing ondertekenen. De kiezer en het aftredend parlamentslid mogen echter één voordracht van kandidaten voor de Kamer en één voor de Senaat ondertekenen, voor zover het dezelfde politieke formatie betreft. De kiezer die of het aftredend parlamentslid dat het voormeld verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van dit Wetboek. »

Art. 30

In artikel 118 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 28 juli 1987, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° er wordt tussen het tweede en het derde lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Niemand mag tegelijk voor de Kamer en de Senaat voorgedragen worden »;

2° in het vierde lid, dat het vijfde lid wordt, worden de woorden « van de drie vorige leden » vervangen door de woorden « van de vier vorige leden ».

Art. 31

In artikel 119bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 1958 en gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt opgeheven;

2° in het tweede lid, dat het enige lid wordt, worden de woorden « op deze dag » vervangen door de woorden « op de dag van de verkiezing ».

Art. 32

In artikel 127, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « de bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen (model I) » vervangen door de woorden « de bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 33

A l'article 128 du même Code, modifié par les lois des 17 mars 1958, 26 juin 1970 et 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, deuxième phrase, les mots « Chaque nom de candidat isolé et chaque liste de candidats sont surmontés » sont remplacés par les mots « Chaque liste de candidats est surmontée »;

2° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat »;

3° dans l'alinéa 4, première et deuxième phrases, les mots « noms des candidats » sont chaque fois remplacés par les mots « nom et prénom des candidats »;

4° l'alinéa 9 est abrogé.

Art. 34

Dans l'article 129 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par l'alinéa suivant :

« Les bulletins pour le Sénat sont imprimés sur papier de couleur rose; les bulletins pour la Chambre des Représentants sur papier blanc. L'emploi de tout autre bulletin est interdit. Les dimensions des bulletins de vote sont déterminées par arrêté royal en fonction du nombre de membres à élire et du nombre de listes présentées. »

Art. 35

L'article 130 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 130. — Sont à la charge de l'Etat, les dépenses électorales concernant :

1° le papier électoral qui est fourni par lui;

2° les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, dans les conditions déterminées par le Roi;

3° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

4° les primes d'assurance destinées à couvrir les frais de toute nature résultant d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 33

In artikel 128 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 26 juni 1970 en 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, tweede volzin, worden de woorden « Boven de naam van elke alleenstaande kandidaat en boven elke kandidatenlijst » vervangen door de woorden « Boven elke kandidatenlijst »;

2° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Naast de naam en voornaam van elke kandidaat staat een kleiner stembak »;

3° in het vierde lid, eerste en tweede volzin, worden de woorden « namen van de kandidaat- » telkens vervangen door de woorden « naam en voornaam van de kandidaat- »;

4° het negende lid wordt opgeheven.

Art. 34

In artikel 129 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden het tweede en het derde lid vervangen door het volgende lid :

« Het papier van de biljetten voor de Senaat is roze; dat voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers is wit. Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen. De afmetingen van de stembiljetten worden bij koninklijk besluit bepaald naargelang van het aantal leden dat moet worden gekozen en van het aantal voorgedragen lijsten ».

Art. 35

Artikel 130 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 130. — Ten laste van de Staat komen de verkiezingsuitgaven voor :

1° het door hem geleverde papier voor de stembiljetten;

2° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

3° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

4° de verzekeringspremies om de kosten van allerlei aard te dekken die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Art. 33

A l'article 128 du même Code, modifié par les lois des 17 mars 1958, 26 juin 1970 et 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 1^{er}, deuxième phrase, les mots « Chaque nom de candidat isolé et chaque liste de candidats sont surmontés » sont remplacés par les mots « Chaque liste de candidats est surmontée »;

2° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat »;

3° dans l'alinéa 4, première et deuxième phrases, les mots « noms des candidats » sont chaque fois remplacés par les mots « nom et prénom des candidats »;

4° l'alinéa 9 est abrogé.

Art. 34

Dans l'article 129 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par l'alinéa suivant :

« Les bulletins pour le Sénat sont imprimés sur papier de couleur rose; les bulletins pour la Chambre des Représentants sur papier blanc. L'emploi de tout autre bulletin est interdit. Les dimensions des bulletins de vote sont déterminées par arrêté royal en fonction du nombre de membres à élire et du nombre de listes présentées. »

Art. 35

L'article 130 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 130. — Sont à la charge de l'Etat, les dépenses électorales concernant :

1° le papier électoral qui est fourni par lui;

2° les jetons de présence et les indemnités de déplacement auxquels peuvent prétendre les membres des bureaux électoraux, dans les conditions déterminées par le Roi;

3° les frais de déplacement exposés par les électeurs ne résidant plus au jour de l'élection dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, aux conditions déterminées par le Roi;

4° les primes d'assurance destinées à couvrir les frais de toute nature résultant d'accidents survenus aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions; le Roi détermine les modalités selon lesquelles ces risques sont couverts.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Art. 33

In artikel 128 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 26 juni 1970 en 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, tweede volzin, worden de woorden « Boven de naam van elke alleenstaande kandidaat en boven elke kandidatenlijst » vervangen door de woorden « Boven elke kandidatenlijst »;

2° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Naast de naam en voornaam van elke kandidaat staat een kleiner stemvak »;

3° in het vierde lid, eerste en tweede volzin, worden de woorden « namen van de kandidaat- » telkens vervangen door de woorden « naam en voornaam van de kandidaat- »;

4° het negende lid wordt opgeheven.

Art. 34

In artikel 129 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden het tweede en het derde lid vervangen door het volgende lid :

« Het papier van de biljetten voor de Senaat is roze; dat voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers is wit. Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen. De afmetingen van de stembiljetten worden bij koninklijk besluit bepaald naargelang van het aantal leden dat moet worden gekozen en van het aantal voorgedragen lijsten ».

Art. 35

Artikel 130 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 130. — Ten laste van de Staat komen de verkiezingsuitgaven voor :

1° het door hem geleverde papier voor de stembiljetten;

2° het presentiegeld en de reisvergoeding waarop de leden van de kiesbureaus aanspraak kunnen maken, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

3° de reiskosten voorgelegd door de kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer in de gemeente verblijven waar ze als kiezer zijn ingeschreven, onder de voorwaarden bepaald door de Koning;

4° de verzekeringspremies om de kosten van allerlei aard te dekken die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus zijn overkomen in de uitoefening van hun ambt; de Koning bepaalt de regels volgens welke deze risico's worden gedekt.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

En cas d'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, les jetons de présence et les indemnités de déplacement visés au 2° sont uniformément fixés aux montants prévus pour les élections législatives. Dans ce cas, ils sont, ainsi que les primes d'assurance visées au 4°, supportés pour les deux tiers par l'Etat et pour un tiers par les provinces. L'Etat fait l'avance de la part des provinces.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par la commune d'après les modèles approuvés par le Roi.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes. »

Art. 36

A l'article 131 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant :

« Cinq jours avant l'élection, les candidats désignent, pour assister aux opérations, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement »;

2° l'alinéa 2 est complété par les mots « de vote ou de dépouillement »;

3° l'alinéa 3 est abrogé;

4° dans l'alinéa 4 qui devient l'alinéa 3, les mots « ou de dépouillement » sont insérés entre les mots « le bureau de vote » et les mots « où chaque témoin »;

5° l'alinéa 7 qui devient l'alinéa 6 est complété par les mots « dans l'arrondissement ».

Art. 37

Dans l'article 134, alinéa 5, du même Code, modifié par la loi du 17 mai 1949, la référence à l'article 116, alinéa 12, est remplacée par une référence à l'article 116, alinéa 17, et la référence à l'article 163, par une référence à l'article 164.

Art. 38

Dans l'article 140 du même Code, les mots « Les instructions modèle I » sont remplacés par les mots « Les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au présent Code ».

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

In geval van gelijktijdige parlements- en provinciaalsverkiezingen worden het presentiegeld en de reisvergoeding vermeld in 2° eenvormig vastgesteld op de bedragen bepaald voor de parlementsverkiezingen. In dat geval worden ze, alsook de verzekeringspremies vermeld in 4°, voor twee derde door de Staat gedragen en voor een derde door de provincies. De Staat schiet het aandeel van de provincies voor.

De stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden worden volgens de door de Koning goedgekeurde modellen door de gemeente geleverd.

Alle andere verkiezingsuitgaven zijn eveneens ten laste van de gemeente. »

Art. 36

In artikel 131 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Vijf dagen vóór de verkiezing wijzen de kandidaten ten hoogste één getuige en één plaatsvervangend getuige per stem- en stemopnemingsbureau aan om de stemverrichtingen bij te wonen »;

2° in het tweede lid worden de woorden « per stembureau » vervangen door de woorden « per stem- of stemopnemingsbureau »;

3° het derde lid wordt opgeheven;

4° in het vierde lid, dat het derde lid wordt, worden de woorden « of stemopnemingsbureau » ingevoegd tussen het woord « stembureau » en de woorden « hij tijdens de hele duur »;

5° het zevende lid, dat het zesde lid wordt, wordt aangevuld met de woorden « in het arrondissement ».

Art. 37

In artikel 134, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 mei 1949, wordt de verwijzing naar artikel 116, twaalfde lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 116, zeventiende lid, en de verwijzing naar artikel 163 door een verwijzing naar artikel 164.

Art. 38

In artikel 140 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « De onderrichtingen (Model I) » vervangen door de woorden « De bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

En cas d'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, les jetons de présence et les indemnités de déplacement visés au 2° sont uniformément fixés aux montants prévus pour les élections législatives. Dans ce cas, ils sont, ainsi que les primes d'assurance visées au 4°, supportés pour les deux tiers par l'Etat et pour un tiers par les provinces. L'Etat fait l'avance de la part des provinces.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par la commune d'après les modèles approuvés par le Roi.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes. »

Art. 36

A l'article 131 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant :

« Cinq jours avant l'élection, les candidats désignent, pour assister aux opérations, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement »;

2° l'alinéa 2 est complété par les mots « de vote ou de dépouillement »;

3° l'alinéa 3 est abrogé;

4° dans l'alinéa 4, qui devient l'alinéa 3, les mots « ou de dépouillement » sont insérés entre les mots « le bureau de vote » et les mots « où chaque témoin »;

5° l'alinéa 7, qui devient l'alinéa 6, est complété par les mots « dans l'arrondissement ».

Art. 37

Dans l'article 134, alinéa 5, du même Code, modifié par la loi du 17 mai 1949, la référence à l'article 116, alinéa 12, est remplacée par une référence à l'article 116, alinéa 17, et la référence à l'article 163, par une référence à l'article 164.

Art. 38

Dans l'article 140 du même Code, les mots « Les instructions (modèle I) » sont remplacés par les mots « Les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées au présent Code ».

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

In geval van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen worden het presentiegeld en de reisvergoeding vermeld in 2° eenvormig vastgesteld op de bedragen bepaald voor de parlementsverkiezingen. In dat geval worden ze, alsook de verzekeringspremies vermeld in 4°, voor twee derde door de Staat gedragen en voor een derde door de provincies. De Staat schiet het aandeel van de provincies voor.

De stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden worden volgens de door de Koning goedgekeurde modellen door de gemeente geleverd.

Alle andere verkiezingsuitgaven zijn eveneens ten laste van de gemeente. »

Art. 36

In artikel 131 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Vijf dagen vóór de verkiezing wijzen de kandidaten ten hoogste één getuige en één plaatsvervangend getuige per stem- en stemopnemingsbureau aan om de stemverrichtingen bij te wonen »;

2° in het tweede lid worden de woorden « per stembureau » vervangen door de woorden « per stem- of stemopnemingsbureau »;

3° het derde lid wordt opgeheven;

4° in het vierde lid, dat het derde lid wordt, worden de woorden « of stemopnemingsbureau » ingevoegd tussen het woord « stembureau » en de woorden « hij tijdens de hele duur »;

5° het zevende lid, dat het zesde lid wordt, wordt aangevuld met de woorden « in het arrondissement ».

Art. 37

In artikel 134, vijfde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 mei 1949, wordt de verwijzing naar artikel 116, twaalfde lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 116, zeventiende lid, en de verwijzing naar artikel 163 door een verwijzing naar artikel 164.

Art. 38

In artikel 140 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « De onderrichtingen (model I) » vervangen door de woorden « De bij dit Wetboek gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) ».

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 39

Dans l'article 142, alinéa 6, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « est inscrit au registre des électeurs » sont remplacés par les mots « possède la qualité d'électeur ».

Art. 40

Dans l'article 142bis, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, la référence à l'article 93bis est remplacée par une référence à l'article 96, alinéa 3.

Art. 41

A l'article 166 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 16 janvier 1980, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Ce total est déterminé par l'addition des votes en tête de liste au sens de l'article 144, alinéas 2 et 3, ou considérés comme tels en vertu de l'article 157, alinéa 2, 1° et 3°, et des votes nominatifs obtenus par les candidats titulaires. »

2° l'alinéa 3 est abrogé.

Art. 42

Il est inséré dans le même Code un article 171bis nouveau libellé comme suit :

« Art. 171bis. — Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau procède conformément aux articles 170 et 171 comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer tant le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature que le nombre de votes favorables à l'ordre de présentation dans le cas visé à l'article 171.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 172, le bureau procède conformément aux articles 170 et 171 comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 39

In artikel 142, zesde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « in het kiezersregister ingeschreven is » vervangen door de woorden « de hoedanigheid van kiezer bezit ».

Art. 40

In artikel 142bis, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt de verwijzing naar artikel 93bis vervangen door een verwijzing naar artikel 96, derde lid.

Art. 41

In artikel 166 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 16 januari 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Dit totaal wordt verkregen door optelling van de lijststemmen in de zin van artikel 144, tweede en derde lid, of als zodanig beschouwd krachtens artikel 157, tweede lid, 1° en 3°, en van de op de kandidaat-titularissen uitgebrachte naamstemmen. »

2° het derde lid wordt opgeheven.

Art. 42

In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 171bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 171bis. — Wanneer een kandidaat vóór de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 170 en 171 tewerk, alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen die hij behaald heeft, om zowel het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had als het aantal stemmen die zijn uitgebracht ten gunste van de volgorde van voordracht in het in artikel 171 bedoelde geval.

Wanneer een kandidaat op de dag van de stemming of daarna, maar vóór de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 172 overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 170 en 171 tewerk, alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis gekozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

Art. 39

Dans l'article 142, alinéa 6, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « est inscrit au registre des électeurs » sont remplacés par les mots « possède la qualité d'électeur ».

Art. 40

Dans l'article 142*bis*, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 9 août 1988, la référence à l'article 93*bis* est remplacée par une référence à l'article 96, alinéa 3.

Art. 41

A l'article 166 du même Code, modifié par les lois des 5 juillet 1976 et 16 janvier 1980, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Ce total est déterminé par l'addition des votes en tête de liste au sens de l'article 144, alinéas 2 et 3, ou considérés comme tels en vertu de l'article 157, alinéa 2, 1° et 3°, et des votes nominatifs obtenus par les candidats titulaires. »

2° l'alinéa 3 est abrogé.

Art. 42

Il est inséré dans le même Code un article 171*bis* nouveau libellé comme suit :

« Art. 171*bis*. — Lorsqu'un candidat décède avant le jour du scrutin, le bureau procède conformément aux articles 170 et 171 comme si ce candidat n'avait pas figuré sur la liste sur laquelle il s'était porté candidat. Le candidat décédé ne peut être proclamé élu et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur. Il est toutefois tenu compte du nombre de votes nominatifs qui se sont portés sur son nom pour déterminer tant le chiffre électoral de la liste sur laquelle il avait fait acte de candidature que le nombre de votes favorables à l'ordre de présentation dans le cas visé à l'article 171.

Si un candidat décède le jour du scrutin ou postérieurement à celui-ci, mais avant la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 172, le bureau procède conformément aux articles 170 et 171 comme si l'intéressé était toujours en vie. S'il est élu titulaire, le premier suppléant de la même liste est appelé à siéger en ses lieu et place.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Art. 39

In artikel 142, zesde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « in het kiezersregister ingeschreven is » vervangen door de woorden « de hoedanigheid van kiezer bezit ».

Art. 40

In artikel 142*bis*, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988, wordt de verwijzing naar artikel 93*bis* vervangen door een verwijzing naar artikel 96, derde lid.

Art. 41

In artikel 166 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976 en 16 januari 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Dit totaal wordt verkregen door optelling van de lijststemmen in de zin van artikel 144, tweede en derde lid, of als zodanig beschouwd krachtens artikel 157, tweede lid, 1° en 3°, en van de op de kandidaat-titularissen uitgebrachte naamstemmen. »

2° het derde lid wordt opgeheven.

Art. 42

In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 171*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 171*bis*. — Wanneer een kandidaat vóór de dag van de verkiezing overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 170 en 171 tewerk, alsof deze kandidaat niet op de lijst gestaan had waarop hij zich kandidaat gesteld had. De overleden kandidaat mag niet gekozen verklaard worden en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend. Er wordt echter rekening gehouden met het aantal naamstemmen die hij behaald heeft, om zowel het kiescijfer te bepalen van de lijst waarop hij zich kandidaat gesteld had als het aantal stemmen die zijn uitgebracht ten gunste van de volgorde van voordracht in het in artikel 171 bedoelde geval.

Wanneer een kandidaat op de dag van de stemming of daarna, maar vóór de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 172 overlijdt, gaat het bureau overeenkomstig de artikelen 170 en 171 tewerk, alsof de betrokkene nog in leven was. Indien hij tot titularis gekozen is, moet de eerste opvolger van dezelfde lijst in zijn plaats zitting hebben.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 172. »

Art. 43

Dans l'article 196, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « au commissariat d'arrondissement » sont remplacés par les mots « au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne ou, en ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, respectivement au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres. »

Art. 44

Il est inséré dans le même Code un article 197bis libellé comme suit :

« Art. 197bis. — Est puni d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de mille francs à vingt mille francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui en qualité d'auteur, de coauteur ou de complice aura, en violation de l'article 17 du présent Code, soit délivré des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à des personnes non habilitées à les recevoir, soit communiqué ces exemplaires à des tiers après les avoir régulièrement reçus, soit fait usage des données de la liste des électeurs à des fins autres qu'électorales.

Les peines encourues par les complices des infractions visées à l'alinéa 1^{er} n'excéderont pas les deux tiers de celles qui leur seraient appliquées s'ils étaient l'auteur de ces infractions. »

Art. 45

Dans l'article 202 du même Code, modifié par les lois des 3 juillet 1969 et 26 juin 1970, les mots « en violation des articles 6, 7, 9 et 142, alinéa 8, du présent Code » sont remplacés par les mots « en violation des articles 6 à 9bis et 142, alinéas 6 et 7, du présent Code. »

Art. 46

A l'article 210 du même Code, modifié par la loi du 26 juin 1970, sont apportées les modifications suivantes :

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de gekozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 172 overlijdt. »

Art. 43

In artikel 196, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « aan het arrondissementscommissariaat » vervangen door de woorden « aan de provinciegouverneur of zijn gemachtigde of, wat de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, respectievelijk aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren. »

Art. 44

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 197bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 197bis. — Met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van duizend frank tot twintigduizend frank of met slechts één van die straffen wordt gestraft degene die als dader, mededader of medeplichtige, met schending van artikel 17 van dit Wetboek, hetzij exemplaren of afschriften van de kiezerslijst heeft afgegeven aan personen die niet gemachtigd zijn om ze te ontvangen, hetzij die exemplaren heeft medegedeeld aan derden na ze regelmatig te hebben ontvangen, hetzij van de gegevens uit de kiezerslijst gebruik heeft gemaakt voor andere dan verkiezingsdoeleinden.

De straffen die de medeplichtigen van de in het eerste lid vermelde strafbare feiten oplopen, mogen niet meer bedragen dan tweederde van de straffen die hun zouden zijn opgelegd indien zij de dader van die strafbare feiten waren. »

Art. 45

In artikel 202 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 3 juli 1969 en 26 juni 1970, worden de woorden « met overtreding van de artikelen 6, 7, 9 en 142, achtste lid, » vervangen door de woorden « met schending van de artikelen 6 tot 9bis en 142, zesde en zevende lid, van dit Wetboek. »

Art. 46

In artikel 210 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

Le premier suppléant de la même liste est également appelé à siéger en lieu et place du candidat élu qui décède après la proclamation publique des résultats de l'élection visée à l'article 172. »

Art. 43

Dans l'article 196, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « au commissariat d'arrondissement » sont remplacés par les mots « au gouverneur de la province ou au fonctionnaire que celui-ci désigne ou, en ce qui concerne les communes de Comines-Warneton et de Fourons, respectivement au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint de Tongres. »

Art. 44

Il est inséré dans le même Code un article 197bis libellé comme suit :

« Art. 197bis. — Est puni d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de mille francs à vingt mille francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui en qualité d'auteur, de coauteur ou de complice aura, en violation de l'article 17 du présent Code, soit délivré des exemplaires ou copies de la liste des électeurs à des personnes non habilitées à les recevoir, soit communiqué ces exemplaires à des tiers après les avoir régulièrement reçus, soit fait usage des données de la liste des électeurs à des fins autres qu'électorales.

Les peines encourues par les complices des infractions visées à l'alinéa 1^{er} n'excéderont pas les deux tiers de celles qui leur seraient appliquées s'ils étaient l'auteur de ces infractions. »

Art. 45

Dans l'article 202 du même Code, modifié par les lois des 3 juillet 1969 et 26 juin 1970, les mots « en violation des articles 6, 7, 9 et 142, alinéa 8, du présent Code » sont remplacés par les mots « en violation des articles 6 à 9bis et 142, alinéas 6 et 7, du présent Code. »

Art. 46

A l'article 210 du même Code, modifié par la loi du 26 juin 1970, sont apportées les modifications suivantes :

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

De eerste opvolger van dezelfde lijst moet ook zitting hebben in de plaats van de gekozen kandidaat die na de openbare afkondiging van de verkiezingsuitslagen vermeld in artikel 172 overlijdt. »

Art. 43

In artikel 196, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « aan het arrondissementscommissariaat » vervangen door de woorden « aan de provinciegouverneur of de door hem aangewezen ambtenaar of, wat de gemeenten Komen-Waasten en Voeren betreft, respectievelijk aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris van Tongeren. »

Art. 44

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 197bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 197bis. — Met gevangenisstraf van drie maanden tot vijf jaar en met geldboete van duizend frank tot twintigduizend frank of met slechts één van die straffen wordt gestraft degene die als dader, mededader of medeplichtige, met schending van artikel 17 van dit Wetboek, hetzij exemplaren of afschriften van de kiezerslijst heeft afgegeven aan personen die niet gemachtigd zijn om ze te ontvangen, hetzij die exemplaren heeft medegedeeld aan derden na ze regelmatig te hebben ontvangen, hetzij van de gegevens uit de kiezerslijst gebruik heeft gemaakt voor andere dan verkiezingsdoeleinden.

De straffen die de medeplichtigen van de in het eerste lid vermelde strafbare feiten oplopen, mogen niet meer bedragen dan twee derde van de straffen die hun zouden zijn opgelegd indien zij de dader van die strafbare feiten waren. »

Art. 45

In artikel 202 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 3 juli 1969 en 26 juni 1970, worden de woorden « met overtreding van de artikelen 6, 7, 9 en 142, achtste lid, » vervangen door de woorden « met schending van de artikelen 6 tot 9bis en 142, zesde en zevende lid, van dit Wetboek. »

Art. 46

In artikel 210 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « de un à trois francs » sont remplacés par les mots « de cinq à dix francs »;

2° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« En cas de récidive, l'amende sera de dix à vingt-cinq francs »;

3° l'alinéa 4 est abrogé;

4° l'alinéa 5 qui devient l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Sans préjudice des dispositions pénales précitées, si l'abstention non justifiée se produit au moins quatre fois dans un délai de quinze années, l'électeur est rayé des listes électorales pour dix ans et pendant ce laps de temps, il ne peut recevoir aucune nomination, ni promotion, ni distinction, d'une autorité publique ».

Art. 47

Dans l'article 212, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « avant 20 heures, » sont insérés, dans la première phrase, après les mots « avant celui qui est fixé pour le scrutin, ».

Art. 48

L'article 213 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est complété par les alinéas suivants :

« Pour assurer cette radiation, le gouverneur de la province, aussitôt après l'expiration du délai fixé pour le dépôt des candidatures, transmet, par la voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur, la liste des candidats avec l'indication de leurs nom, prénoms, date de naissance et adresse complète.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur communie aux gouverneurs de province intéressés les candidatures qui contreviendraient à l'interdiction visée à l'alinéa 1^{er}, au plus tard le cinquième jour avant celui fixé pour le scrutin, avant 17 heures. »

Art. 49

Dans l'article 214, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « Cinq jours avant celui qui est fixé pour le scrutin » sont remplacés par les mots « Le cinquième jour avant celui fixé pour le scrutin, à 17 heures ».

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

1° in het eerste lid worden de woorden « van één tot drie frank » vervangen door de woorden « van vijf tot tien frank »;

2° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Bij herhaling is de geldboete tien frank tot vijftwintig frank »;

3° het vierde lid wordt opgeheven;

4° het vijfde lid, dat het vierde lid wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Onverminderd de voormelde strafbepalingen wordt de kiezer, indien de niet gewettigde onthouding ten minste vier maal voorkomt binnen vijftien jaar, voor tien jaar van de kiezerslijsten geschrapt en kan hij gedurende die tijd geen benoeming, bevordering of onderscheiding krijgen van een openbare overheid ».

Art. 47

In artikel 212, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden in de eerste zin de woorden « voor 20 uur, » ingevoegd na de woorden « voor de dag van de stemming ».

Art. 48

Artikel 213 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt aangevuld met de volgende bepaling, luidend als volgt :

« Om deze schrapping te waarborgen, stuurt de provinciegouverneur, onmiddellijk na het verstrijken van de voor het indienen van de candidaturen gestelde termijn, aan de Minister van Binnenlandse Zaken, zo snel mogelijk, de kandidatenlijst met vermelding van hun naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres.

In voorkomend geval deelt de Minister van Binnenlandse Zaken aan de betrokken provinciegouverneur mee welke candidaturen het in het eerste lid vermelde verbod overtreden en zulks uiterlijk de vijfde dag vóór de dag van de stemming, vóór 17 uur. »

Art. 49

In artikel 214, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « Vijf dagen vóór de dag van de stemming » vervangen door de woorden « De vijfde dag vóór de dag van de stemming, om 17 uur ».

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots « de un à trois francs » sont remplacés par les mots « de cinq à dix francs »;

2° l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« En cas de récidive, l'amende sera de dix à vingt-cinq francs »;

3° l'alinéa 4 est abrogé;

4° l'alinéa 5, qui devient l'alinéa 4, est remplacé par la disposition suivante :

« Sans préjudice des dispositions pénales précitées, si l'abstention non justifiée se produit au moins quatre fois dans un délai de quinze années, l'électeur est rayé des listes électorales pour dix ans et pendant ce laps de temps, il ne peut recevoir aucune nomination, ni promotion, ni distinction, d'une autorité publique ».

Art. 47

Dans l'article 212, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « avant 20 heures, » sont insérés, dans la première phrase, après les mots « avant celui qui est fixé pour le scrutin, ».

Art. 48

L'article 213 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est complété par les alinéas suivants :

« Pour assurer cette radiation, le gouverneur de la province, aussitôt après l'expiration du délai fixé pour le dépôt des candidatures, transmet, par la voie la plus rapide, au Ministre de l'Intérieur, la liste des candidats avec l'indication de leurs nom, prénoms, date de naissance et adresse complète.

Le cas échéant, le Ministre de l'Intérieur communique aux gouverneurs de province intéressés les candidatures qui contreviendraient à l'interdiction visée à l'alinéa 1^{er}, au plus tard le cinquième jour avant celui fixé pour le scrutin, avant 17 heures. »

Art. 49

Dans l'article 214, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, les mots « Cinq jours avant celui qui est fixé pour le scrutin » sont remplacés par les mots « Le cinquième jour avant celui fixé pour le scrutin, à 17 heures ».

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

1° in het eerste lid worden de woorden « van één tot drie frank » vervangen door de woorden « van vijf tot tien frank »;

2° het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Bij herhaling is de geldboete tien frank tot vijftwintig frank »;

3° het vierde lid wordt opgeheven;

4° het vijfde lid, dat het vierde lid wordt, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Onverminderd de voormelde strafbepalingen wordt de kiezer, indien de niet gewettigde onthouding ten minste vier maal voorkomt binnen vijftien jaar, voor tien jaar van de kiezerslijsten geschrapt en kan hij gedurende die tijd geen benoeming, bevordering of onderscheiding krijgen van een openbare overheid ».

Art. 47

In artikel 212, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden in de eerste zin de woorden « voor 20 uur, » ingevoegd na de woorden « voor de dag van de stemming ».

Art. 48

Artikel 213 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt aangevuld met de volgende bepaling, luidend als volgt :

« Om deze schrapping te waarborgen, stuurt de provinciegouverneur, onmiddellijk na het verstrijken van de voor het indienen van de kandidaturen gestelde termijn, aan de Minister van Binnenlandse Zaken, zo snel mogelijk, de kandidatenlijst met vermelding van hun naam, voornamen, geboortedatum en volledig adres.

In voorkomend geval deelt de Minister van Binnenlandse Zaken aan de betrokken provinciegouverneur mee welke kandidaturen het in het eerste lid vermelde verbod overtreden en zulks uiterlijk de vijfde dag vóór de dag van de stemming, vóór 17 uur. »

Art. 49

In artikel 214, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, worden de woorden « Vijf dagen vóór de dag van de stemming » vervangen door de woorden « De vijfde dag vóór de dag van de stemming, om 17 uur ».

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 50

L'article 227 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 227. — les conditions d'éligibilité doivent être remplies au plus tard le jour de l'élection.

La preuve du domicile d'éligibilité résulte de l'inscription aux registres de la population d'une commune belge.

Ne sont pas éligibles aux Chambres législatives :

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;

2° ceux qui sont exclus de l'électorat par l'article 6;

3° ceux qui sont frappés de la suspension des droits électoraux par application de l'article 7. »

Art. 51

L'article 230 du même Code, abrogé par la loi du 6 août 1931, est rétabli, sous le titre IX intitulé « Dispositions diverses », dans la rédaction suivante :

« Art 230. — Lorsqu'en application des articles 15, 15bis, 91, 93, 93bis, 102 et 107 du présent Code, le gouverneur de la province désigne un ou plusieurs fonctionnaires pour exercer en ses lieu et place les compétences qui lui sont attribuées par ces dispositions, il avise les communes de sa province de ces désignations. »

Art. 52

Dans l'article 233 du même Code, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Le membre de la Chambre des Représentants qui aura été élu sénateur provincial ou sénateur coopté perd sa qualité de membre de la Chambre des Représentants dès l'instant où il prête serment comme sénateur provincial ou coopté. »

Art. 53

Les modèles I (Instructions pour l'électeur) et II (modèle de bulletin de vote) annexés au même Code et visés respectivement aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140 (modèle I) et à l'article 127, alinéa 1^{er}, (modèle II) dudit Code sont remplacés par les modèles annexés à la présente loi.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 50

Artikel 227 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 227. — Aan de verkiesbaarheidsvereisten moet voldaan zijn uiterlijk de dag van de verkiezing.

Het bewijs van de woonplaats van verkiesbaarheid vloeit voort uit de inschrijving in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente.

Niet verkiesbaar voor de Wetgevende Kamers zijn :

1° zij die door veroordeling ontzet zijn van het recht om gekozen te worden;

2° zij die krachtens artikel 6 van het kiesrecht uitgesloten zijn;

3° zij die ingevolge artikel 7 in de uitoefening van het kiesrecht geschorst zijn. »

Art. 51

Artikel 230 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 6 augustus 1931, wordt onder titel IX met als opschrift « Diverse bepalingen » opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 230. — Wanneer de provinciegouverneur met toepassing van de artikelen 15, 15bis, 91, 93, 93bis, 102 en 107 van dit Wetboek één of meerdere ambtenaren aanwijst om in zijn plaats de bevoegdheden uit te oefenen die hem bij die bepalingen zijn toegewezen, stelt hij de gemeenten van zijn provincie op de hoogte van die aanwijzingen. »

Art. 52

In artikel 233 van hetzelfde Wetboek, wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« De volksvertegenwoordiger die tot provinciaal senator of gecoöpteerd senator gekozen is, verliest zijn hoedanigheid van volksvertegenwoordiger, zodra hij de eed aflegt als provinciaal of gecoöpteerd senator. »

Art. 53

De modellen I (Onderrichtingen voor de kiezer) en II (model van stembiljet) die bij hetzelfde Wetboek gevoegd zijn en respectievelijk vermeld worden in de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 (model I) en in artikel 127, eerste lid, (model II) van dat Wetboek, worden vervangen door de bij deze wet gevoegde modellen.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Art. 50

L'article 227 du même Code, modifié par la loi du 5 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 227. — Les conditions d'éligibilité doivent être remplies au plus tard le jour de l'élection.

La preuve du domicile d'éligibilité résulte de l'inscription aux registres de la population d'une commune belge.

Ne sont pas éligibles aux Chambres législatives :

1° ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation;

2° ceux qui sont exclus de l'électorat par l'article 6;

3° ceux qui sont frappés de la suspension des droits électoraux par application de l'article 7. »

Art. 51

L'article 230 du même Code, abrogé par la loi du 6 août 1931, est rétabli, sous le titre IX intitulé « Dispositions diverses », dans la rédaction suivante :

« Art 230. — Lorsqu'en application des articles 15, 15bis, 91, 93, 93bis, 102 et 107 du présent Code, le gouverneur de la province désigne un ou plusieurs fonctionnaires pour exercer en ses lieu et place les compétences qui lui sont attribuées par ces dispositions, il avise les communes de sa province de ces désignations. »

Art. 52

Dans l'article 233 du même Code, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Le membre de la Chambre des Représentants qui est élu sénateur provincial ou sénateur coopté, perd sa qualité de représentant dès l'instant où il prête serment en tant que sénateur. Le sénateur provincial ou le sénateur coopté qui, en tant que suppléant, achève le mandat d'un représentant, perd sa qualité de sénateur dès l'instant où il prête serment à la Chambre.

Art. 53

Les modèles I (Instructions pour l'électeur) et II (modèle de bulletin de vote) annexés au même Code et visés respectivement aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140 (modèle I) et à l'article 127, alinéa 1^{er}, (modèle II) dudit Code sont remplacés par les modèles annexés à la présente loi.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Art. 50

Artikel 227 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 227. — Aan de verkiesbaarheidsvereisten moet voldaan zijn uiterlijk de dag van de verkiezing.

Het bewijs van de woonplaats van verkiesbaarheid vloeit voort uit de inschrijving in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente.

Niet verkiesbaar voor de Wetgevende Kamers zijn :

1° zij die door veroordeling ontzet zijn van het recht om gekozen te worden;

2° zij die krachtens artikel 6 van het kiesrecht uitgesloten zijn;

3° zij die ingevolge artikel 7 in de uitoefening van het kiesrecht geschorst zijn. »

Art. 51

Artikel 230 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 6 augustus 1931, wordt onder titel IX met als opschrift « Diverse bepalingen » opnieuw opgenomen in de volgende lezing :

« Art. 230. — Wanneer de provinciegouverneur, met toepassing van de artikelen 15, 15bis, 91, 93, 93bis, 102 en 107 van dit Wetboek, één of meerdere ambtenaren aanwijst om in zijn plaats de bevoegdheden uit te oefenen die hem bij die bepalingen zijn toegewezen, stelt hij de gemeenten van zijn provincie op de hoogte van die aanwijzingen. »

Art. 52

In artikel 233 van hetzelfde Wetboek, wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« De volksvertegenwoordiger die tot provinciaal senator of gecoöpteerd senator gekozen is, verliest zijn hoedanigheid van volksvertegenwoordiger zodra hij de eed aflegt als senator. De provinciale senator of de gecoöpteerde senator die door opvolging een mandaat van een volksvertegenwoordiger voleindigt, verliest zijn hoedanigheid als senator zodra hij de eed aflegt in de Kamer.

Art. 53

De modellen I (Onderrichtingen voor de kiezer) en II (model van stembiljet) die bij hetzelfde Wetboek gevoegd zijn en respectievelijk vermeld worden in de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 (model I) en in artikel 127, eerste lid, (model II) van dat Wetboek, worden vervangen door de bij deze wet gevoegde modellen.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Art. 54

Sont abrogés dans le même Code :

1° les articles 11 et 12, modifiés par la loi du 5 juillet 1976;

2° l'article 14, modifié par les lois des 5 juillet 1976, 6 juillet 1982, 11 décembre 1984 et 17 juillet 1985;

3° les articles 40 à 49, modifiés par la loi du 5 juillet 1976;

4° l'article 89, modifié par les lois des 26 juin 1970 et 5 juillet 1976;

5° l'article 101, modifié par la loi du 15 mai 1949;

6° l'article 141, modifié par la loi du 5 juillet 1976;

7° l'article 153;

8° les articles 223 à 225.

Art. 55

La loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, modifiée par les lois des 17 mars 1958, 5 juillet 1976, 11 décembre 1984 et 9 août 1988, est abrogée.

Art. 56

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Toutefois, les risques résultant des accidents susceptibles de survenir aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions ne sont couverts qu'à compter de la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal déterminant les modalités de couverture de ces risques, et au plus tard à l'expiration de l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Art. 54

In hetzelfde Wetboek worden opgeheven :

1° de artikelen 11 en 12, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;

2° artikel 14, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 6 juli 1982, 11 december 1984 en 17 juli 1985;

3° de artikelen 40 tot 49, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;

4° artikel 89, gewijzigd bij de wetten van 26 juni 1970 en 5 juli 1976,;

5° artikel 101, gewijzigd bij de wet van 15 mei 1949;

6° artikel 141, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;

7° artikel 153;

8° de artikelen 223 tot 225.

Art. 55

De wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 5 juli 1976, 11 december 1984 en 9 augustus 1988, wordt opgeheven.

Art. 56

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

De risico's echter die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus in de uitoefening van hun ambt kunnen overkomen, worden slechts gedekt vanaf de datum van inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot vaststelling van de modaliteiten voor het dekken van die risico's, en uiterlijk na het verstrijken van het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van deze wet.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION**Art. 54**

Sont abrogés dans le même Code :

1° les articles 11 et 12, modifiés par la loi du 5 juillet 1976;

2° l'article 14, modifié par les lois des 5 juillet 1976, 6 juillet 1982, 11 décembre 1984 et 17 juillet 1985;

3° les articles 40 à 49, modifiés par la loi du 5 juillet 1976;

4° l'article 89, modifié par les lois des 26 juin 1970 et 5 juillet 1976;

5° l'article 101, modifié par la loi du 15 mai 1949;

6° l'article 141, modifié par la loi du 5 juillet 1976;

7° l'article 153;

8° les articles 223 à 225.

Art. 55

La loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux, modifiée par les lois des 17 mars 1958, 5 juillet 1976, 11 décembre 1984 et 9 août 1988, est abrogée.

Art. 56

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Toutefois, les risques résultant des accidents susceptibles de survenir aux membres des bureaux électoraux dans l'exercice de leurs fonctions ne sont couverts qu'à compter de la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal déterminant les modalités de couverture de ces risques, et au plus tard à l'expiration de l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE**Art. 54**

In hetzelfde Wetboek worden opgeheven :

1° de artikelen 11 en 12, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;

2° artikel 14, gewijzigd bij de wetten van 5 juli 1976, 6 juli 1982, 11 december 1984 en 17 juli 1985;

3° de artikelen 40 tot 49, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;

4° artikel 89, gewijzigd bij de wetten van 26 juni 1970 en 5 juli 1976;

5° artikel 101, gewijzigd bij de wet van 15 mei 1949;

6° artikel 141, gewijzigd bij de wet van 5 juli 1976;

7° artikel 153;

8° de artikelen 223 tot 225.

Art. 55

De wet van 15 mei 1949 tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wetten van 17 maart 1958, 5 juli 1976, 11 december 1984 en 9 augustus 1988, wordt opgeheven.

Art. 56

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

De risico's echter die voortvloeien uit ongevallen die de leden van de kiesbureaus in de uitoefening van hun ambt kunnen overkomen, worden slechts gedekt vanaf de datum van inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot vaststelling van de modaliteiten voor het dekken van die risico's, en uiterlijk na het verstrijken van het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van deze wet.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION**MODELE I**

(visé aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140)

INSTRUCTIONS POUR L'ELECTEUR

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre, d'une part pour la Chambre des Représentants, d'autre part pour le Sénat, qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

3. Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, les nom et prénom de chacun des candidats au mandat effectif sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne, dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chaque liste par tirage au sort. Au-dessous de chacun de ces nom et prénom, sont inscrits, sous la mention « suppléants », les nom et prénom des trois candidats à la suppléance appartenant à la même liste.

Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire pour une même Chambre, les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne. Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants », des nom et prénom des candidats à la suppléance également classés dans l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chaque liste par tirage au sort.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du candidat pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires, ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur entend donner son suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et trois candidats à la suppléance, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE**MODEL I**

(vermeld bij de art. 112, 127, tweede lid en 140)

ONDERRICHTINGEN VOOR DE KIEZER

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur.

Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag, hetzij voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers, hetzij voor de Senaat, niet meer dan één stem uitbrengen voor de toekenning van de mandaten van titularis en één stem voor de opvolging.

3. Ingeval er niet meer dan één lid moet worden gekozen, staan de naam en de voornaam van elke kandidaat voor het mandaat van titularis op het stembiljet naast elkaar in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegelaten. Onder elk van deze naam en voornaam staan onder de vermelding « opvolgers » de naam en voornaam van de drie op dezelfde lijst voorkomende kandidaat-opvolgers.

Wanneer er meer dan één lid moet worden gekozen voor eenzelfde Kamer, zijn de samen voorgedragen kandidaten in een zelfde kolom ondergebracht. Eerst komen de naam en voornaam van de kandidaten voor de mandaten van titularis in de volgorde van de voordracht en daarna, onder de vermelding « opvolgers », de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, insgelijks in de volgorde van de voordracht. Alle lijsten op het stembiljet zijn gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers op de door hem gestemde lijst voorkomen, dan vult hij, in het stembiljet bovenaan op die lijst, het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stembiljet naast de kandidaat van zijn keuze het stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen, noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

Moet er niet meer dan één lid gekozen worden of wil de kiezer zijn stem geven aan een lijst waarop maar één kandidaat-titularis en drie kandidaat-opvolgers voorkomen, dan mag de kiezer naar goeddunken zijn stem uitbrengen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION**MODELE I**

(visé aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140)

INSTRUCTIONS POUR L'ELECTEUR

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre, d'une part pour la Chambre des Représentants, d'autre part pour le Sénat, qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

3. Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, les nom et prénom de chacun des candidats au mandat effectif sont inscrits sur le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne, dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chaque liste par tirage au sort. Au-dessous de chacun de ces nom et prénom, sont inscrits, sous la mention « suppléants », les nom et prénom des trois candidats à la suppléance appartenant à la même liste.

Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire pour une même Chambre, les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne. Les nom et prénom des candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « suppléants », des nom et prénom des candidats à la suppléance également classés dans l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées sur le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chaque liste par tirage au sort.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires, et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du candidat pour lequel il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants, et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires, ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur entend donner son suffrage à une liste qui comprend un seul candidat aux mandats effectifs et trois candidats à la suppléance, l'électeur peut, à son choix, marquer son vote conformément au premier, au deuxième, au troisième ou au quatrième alinéa ci-dessus.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE**MODEL I**

(vermeld bij de art. 112, 127, tweede lid, en 140)

ONDERRICHTINGEN VOOR DE KIEZER

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur.

Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag, hetzij voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers, hetzij voor de Senaat, niet meer dan één stem uitbrengen voor de toekenning van de mandaten van titularis en één stem voor de opvolging.

3. Ingeval er niet meer dan één lid moet worden gekozen, staan de naam en de voornaam van elke kandidaat voor het mandaat van titularis op het stembiljet naast elkaar in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegelaten. Onder elk van deze naam en voornaam staan onder de vermelding « opvolgers » de naam en voornaam van de drie op dezelfde lijst voorkomende kandidaat-opvolgers.

Wanneer er meer dan één lid moet worden gekozen voor eenzelfde Kamer, zijn de samen voorgedragen kandidaten in een zelfde kolom ondergebracht. Eerst komen de naam en voornaam van de kandidaten voor de mandaten van titularis in de volgorde van de voordracht en daarna, onder de vermelding « opvolgers », de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, insgelijks in de volgorde van de voordracht. Alle lijsten op het stembiljet zijn gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegelaten.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers op de door hem gestemde lijst voorkomen, dan vult hij, in het stemvak bovenaan op die lijst, het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de kandidaat van zijn keuze het helle stipje 'n te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis van zijn keuze.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen, noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en een naamstem op een opvolger van dezelfde lijst.

Moet er niet meer dan één lid gekozen worden of wil de kiezer zijn stem geven aan een lijst waarop maar één kandidaat-titularis en drie kandidaat-opvolgers voorkomen, dan mag de kiezer naar goeddunken zijn stem uitbrengen overeenkomstig het eerste, het tweede, het derde of het vierde lid hierboven.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

Le chiffre électoral d'une liste est le nombre des bulletins valables favorables à cette liste, soit qu'ils contiennent un vote de liste ou considéré comme tel (art. 144, alinéas 2 et 3, et art. 157, alinéa final, 1° et 3°), soit qu'ils contiennent un vote nominatif exprimé en faveur d'un candidat titulaire.

5. Après avoir contrôlé sa carte d'identité et sa lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de la lettre de convocation.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué; puis il sort de la salle.

En cas d'élection simultanée pour les deux Chambres législatives, l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection sénatoriale. Il le dépose dans l'urne destinée à le recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls :

1°) tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter;

2°) ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il y a marqué des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes; s'il y a marqué plus d'un vote de liste; s'il y a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il y a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

Het stemcijfer van een lijst is het totaal van de stembiljetten waarop een geldige stem voor de lijst is uitgebracht, ongeacht of het een lijststem of een als dusdanig beschouwde stem is (art. 144, tweede en derde lid, en art. 157, laatste lid, 1° en 3°), dan wel een naamstem voor een kandidaat-titularis.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vierenvouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezing voor beide Wetgevende Kamers ontvangt de kiezer bovendien een stembiljet voor de verkiezing van de Senaat. Hij steekt het in de daartoe bestemde stembus nadat dezelfde formaliteiten zijn vervuld.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

7. Ongeldig zijn :

1°) alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2°) zelfs de laatsbedoelde biljetten;

a) als daarop geen stem is uitgebracht; als naamstemmen voor titularissen en/of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht; als meer dan één lijststem is uitgebracht; als een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht of als voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst is gestemd;

b) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Le chiffre électoral d'une liste est le nombre des bulletins valables favorables à cette liste, soit qu'ils contiennent un vote de liste ou considéré comme tel (art. 144, alinéas 2 et 3, et art. 157, alinéa 2, 1° et 3°), soit qu'ils contiennent un vote nominatif exprimé en faveur d'un candidat titulaire.

5. Après avoir contrôlé sa carte d'identité et sa lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de la lettre de convocation.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué; puis il sort de la salle.

En cas d'élection simultanée pour les deux Chambres législatives, l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection sénatoriale. Il le dépose dans l'urne destinée à le recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls :

1°) tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter;

2°) ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il y a marqué des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes; s'il y a marqué plus d'un vote de liste; s'il y a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste, ou s'il y a marqué un vote à la fois pour un titulaire d'une liste et pour un suppléant d'une autre liste;

b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Het stemcijfer van een lijst is het aantal stembiljetten waarop een geldige stem voor de lijst is uitgebracht, ongeacht of het een lijststem of een als dusdanig beschouwde stem is (art. 144, tweede en derde lid, en art. 157, tweede lid, 1° en 3°), dan wel een naamstem voor een kandidaat-titularis.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezing voor beide Wetgevende Kamers ontvangt de kiezer bovendien een stembiljet voor de verkiezing van de Senaat. Hij steekt het in de daartoe bestemde stembus nadat dezelfde formaliteiten zijn vervuld.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

7. Ongeldig zijn :

1°) alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2°) zelfs de laatsbedoelde biljetten :

a) als daarop geen stem is uitgebracht; als naamstemmen voor titularissen en/of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht; als meer dan één lijststem is uitgebracht; als een stem bovenaan op een lijst en tegelijk een stem voor een kandidaat van een andere lijst is uitgebracht of als voor een titularis van een lijst en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst is gestemd;

b) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten;

c) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

ARRONDISSEMENT ELECTORAL DE (1)

MODELE II (b)

(2)

(visé à l'article 127, alinéa 1^{er})

Election de (3)

[illegible]

(¹) Nom de l'arrondissement électoral.

(²) Date de l'élection.

(3) Nombre de représentants ou de sénateurs à élire, suivi, selon le cas, du mot « représentants » ou « sénateurs ».

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v. » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langue(s) ci-après :

- en français dans les communes de la région de langue française non dotées d'un régime linguistique spécial et en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise non dotées d'un régime linguistique spécial;
- en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale;
- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française, dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue française (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien);
- en néerlandais et en français, avec priorité à la langue néerlandaise, dans les communes dites « périphériques » visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem), et dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue néerlandaise (Messines, Espierres-Helchin, Renaix, Biévène, Fourons et Herstappe).

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

(2)

Election de (3)

[illegible]

- en français dans les communes de la région de langue française non dotées d'un régime linguistique spécial et en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise non dotées d'un régime linguistique spécial;
- en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale;
- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française, dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue française (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien);
- en néerlandais et en français, avec priorité à la langue néerlandaise, dans les communes dites « périphériques » visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem), et dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue néerlandaise (Messines, Espierres-Helchin, Renaix, Biévene, Fourons et Herstappe).

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

WAHLBEZIRK (1)
ARRONDISSEMENT ELECTORAL DE (1)

MODEL II (c)

(in artikel 127, eerste lid, vermeld)

(2)

MODELE II (c)

(visé à l'article 127, alinéa 1^{er})

Wahl von (3)
Election de (3)

[illegible]

(¹) Naam van het kiesarrondissement.

(²) Datum van de verkiezing.

(3) Aantal te verkiezen volksvertegenwoordigers of senatoren, gevolgd, volgens het geval, door het woord « volksvertegenwoordigers » of « senatoren ».

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting « echtg. » (echtgeno(o)t(e)) of « wed. » (weduwenaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

(¹) Nom de l'arrondissement électoral.

(²) Date de l'élection.

(³) Nombre de représentants ou de sénateurs à élire, suivi, selon le cas, du mot « représentants » ou « sénateurs ».

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v. » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

WAHLBEZIRK⁽¹⁾
ARRONDISSEMENT ELECTORAL DE⁽¹⁾

MODEL II (c)

(in artikel 127, eerste lid, vermeld)

(2)

MODELE II (c)

(visé à l'article 127, alinéa 1^{er})Wahl von⁽³⁾Election de⁽³⁾

1	2	3	6	7	11	13
B.P.V.	D.A.	P.G.C.	ALEV	V.V.	A.V.B.-S.V.P.	S.
(*)	(*)	(*)	(*)	(*)	(*)	(*)
19						
LOK						
(*)	(*)	(*)	(*)	(*)	(*)	(*)

⁽¹⁾ Naam van het kiesarrondissement.⁽²⁾ Datum van de verkiezing.⁽³⁾ Aantal te verkiezen volksvertegenwoordigers of senatoren, gevolgd, volgens het geval, door het woord « volksvertegenwoordigers » of « senatoren ».

(*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting « echtg. » (echtgeno(o)t(e)) of « wed. » (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

⁽¹⁾ Nom de l'arrondissement électoral.⁽²⁾ Date de l'élection.⁽³⁾ Nombre de représentants ou de sénateurs à élire, suivi, selon le cas, du mot « représentants » ou « sénateurs ».

(*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v. » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

TEXTE SOUMIS A LA COMMISSION

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites « malmédiennes » visées à l'article 8, 2°, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

TEKST VOORGELEGD AAN DE COMMISSIE

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt-Vith).

Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmedyse, aangehaald in artikel 8, 2°, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weimes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites « malmédiennes » visées à l'article 8, 2°, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt-Vith).

Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmedyse, aangehaald in artikel 8, 2°, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weimes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.